

POLISH ACADEMY OF SCIENCES  
COMMITTEE OF HISTORICAL SUBJECTS  
UNIVERSITY OF SZCZECIN  
UNIVERSITY OF GDAŃSK

**STUDIA MARITIMA**  
VOLUME XXIII



POLISH ACADEMY OF SCIENCES  
COMMITTEE OF HISTORICAL SUBJECTS  
UNIVERSITY OF SZCZECIN  
UNIVERSITY OF GDAŃSK

# **STUDIA MARITIMA**

**Edited by Edward Włodarczyk**

**VOLUME XXIII**

SZCZECIN 2010

**Editorial Board:** Jerzy Dygdała (Toruń), Andrzej Groth (Gdynia–Słupsk),  
Bolesław Hajduk (Gdańsk–Szczecin), Alina Hutnikiewicz (Szczecin – **Assistant**),  
Gabriela Majewska (Gdańsk – **Subeditor**), Józef Stanielewicz (Szczecin),  
Jerzy Trzoska (Gdańsk – **Subeditor**), Jacek Wijaczka (Toruń),  
Edward Włodarczyk (Szczecin – **Editor in Chief**), Józef Włodarski (Gdańsk)

**Managing Editor:** IRIMIKA Krzysztof Gołda irimika@gmail.com

**Proofreader:** Małgorzata Szczęsna

**Typesetter:** Wiesława Mazurkiewicz

**Editorial Address**

Uniwersytet Szczeciński  
Instytut Historii i Stosunków Międzynarodowych  
PL 71–017 Szczecin  
ul. Krakowska 71–79  
e-mail: edward.wlodarczyk@univ.szczecin.pl

**Electronic copy available at:** <http://www.smp.am.szczecin.pl>

© Copyright by Uniwersytet Szczeciński, Szczecin 2010

ISSN 0137-3587

**WYDAWNICTWO NAUKOWE UNIWERSYTETU SZCZECIŃSKIEGO**

Nakład 50. Ark. wyd. 7,0. Ark. druk. 8,0. Format B5. Oddano do druku i druk ukończono w grudniu 2010 r.

---

## CONTENTS / INHALT

DANUTA OKOŃ (Szczecin)

The Fleet Command and Senatorial Careers of <i>Homines Novi</i> in the Rome under the Severan Dynasty.....	5
<i>Dowództwo floty w senatorskich karierach homines novi w Rzymie epoki Sewerów.</i> <i>Streszczenie</i> .....	12

MARIAN RĘBKOWSKI, RAFAŁ SIMIŃSKI (Szczecin)

West Pomeranians' Medieval Pilgrimages to St. Theobald's Sanctuary in Thann .....	13
<i>Pielgrzymki mieszkańców Pomorza Zachodniego do sanktuarium św. Teobalda</i> <i>w Thann w średniowieczu. Streszczenie</i> .....	26

KRZYSZTOF GUZIKOWSKI (Szczecin)

Verbindungen des Rügenfürsten Wizlaw II. (1261–1302) und seiner Ritter mit den Ostsee-Gebieten .....	27
<i>Związki księcia rugijskiego Wisława (1261–1302)</i> <i>i jego rycerzy z obszarem bałtyku. Streszczenie</i> .....	40

MAGDALENA LISIECKA-CZOP (Szczecin)

„Als die Seemannssprache noch romantisch war“ – nautischer Wortschatz des 18. Jahrhunderts im Spiegel des <i>Allgemeinen Wörterbuches der Marine</i> (1793–1798) von Johann Hinrich Röding .....	41
„Gdy język morski był romantyczny” – osiemnastowieczna terminologia morska w świetle słownika <i>Allgemeines Wörterbuch der Marine (1793–1798)</i> <i>Johanna Hinricha Rödinga. Streszczenie</i> .....	60

BOGDAN WACHOWIAK (Poznań)

Die ersten Ergebnisse der gutsherrlich-bäuerlichen Auseinandersetzungen in den östlichen preußischen Provinzen um 1820.....	61
<i>Pierwsze rezultaty regulacji stosunków między panem a chłopem</i> <i>w wschodnich prowincjach pruskich około 1820 roku. Streszczenie</i> .....	73

*ZYGMUNT SZULTKA* (Słupsk–Szczecin)

Zur Bauernbefreiung in den pommerschen Domänen..... 75

*Reformy uwłaszczeniowe w domenach pomorskich. Streszczenie* ..... 96*KAMILA FASZCZA* (Szczecin)

The 1920–1922 Danish Humanitarian Aid for Poland ..... 97

*Duńska pomoc humanitarna udzielona Polsce w latach 1920–1922. Streszczenie* ..... 109*IWONA PIETKIEWICZ* (Gdynia)

The History of Krynica Morska Lighthouse..... 111

*Historia latarni morskiej w Krynicy Morskiej. Streszczenie*..... 118*ANTONI F. KOMOROWSKI* (Gdynia)

The Short History of the Hel Peninsula Lighthouses (2) ..... 121

*Krótką historia latarni morskich Helu (2). Streszczenie* ..... 126

DANUTA OKOŃ  
Szczecin

**THE FLEET COMMAND  
AND SENATORIAL CAREERS OF *HOMINES NOVI*  
IN THE ROME UNDER THE SEVERAN DYNASTY**

*Imperium Romanum* boasted of numerous natural sea and river borders. This favourable geographical condition did not change the fact of Rome continuing as a land power whose military strength rested on legions of heavy armed infantry. However, as early as the First Punic War (264–241 BC<sup>1</sup>), the Romans faced the necessity of building their own fleet, for only with such fleet a chance for triumphing over the then maritime power, Carthage in Africa, became real. Rome's subsequent victories over Carthage as well as her eastern conquests (e. g. Illyria, Macedonia, an Asian Minor, Syria, Egypt) were owed to the fleet which not only fought in the sea but also played a significant part in the quick translocation of military forces, or else, in food and provisions delivery. In such a situation it seems obvious that the number of the fleet's formations was systematically augmented. As regards its organization, the fleet was divided into the so-called *classis* (flotillas), or tactical units operating under uniform command. The earliest *classis* functioned near the Italian coast. They comprised: *classis Misenatis* stationing in Misenum, and *classis Ravennatis* stationing in Ravenna, both reorganized by Emperor Augustus in 27 BC. Apart from these two *classis* at least 10 provincial flotillas were created in the course of *Imperium Romanum*'s growth. They were oftentimes built for the purposes of a specific expedition, and when

---

<sup>1</sup> The dates corresponding with the events which took place before the birth of Christ have been appropriately annotated (BC). The remaining dates (i. e. without the annotation) concern the ongoing era.

the latter ended, the flotillas in question remained in place so as to protect new borders. These constituted:

- *classis Alexandrina*, stationing in Alexandria, and controlling the eastern coast of the Mediterranean;
- *classis Britannica*, stationing in Portus Itius, and controlling the Channel La Manche and the waters around Britannia;
- *classis Germanica*, stationing in Castra Vetera and next in Colonia Agrippinensis, and controlling the Rhine river and, occasionally, the North Sea Coast;
- *classis Pannonica*, stationing in Aquincum, and controlling the Danube from Castra Regina to Singidunum in Moesia;
- *classis Moesica*, stationing in Noviodunum, and controlling the lower Danube and the western coasts of the Black Sea;
- *classis Pontica*, stationing in Trabzon, and controlling the southern and eastern coasts of the Black Sea;
- *classis Perinthia*, stationing in Perinthus, and controlling the Thracian coast;
- *classis Syriaca*, stationing in Seleucia Pieria, and controlling the basin of the Aegean Sea and, partly, the eastern coast of the Mediterranean;
- *classis Mauretunica*, stationing in Cherchell, and controlling the African coasts of the Mediterranean;
- *classis nova Libyca*, stationing in Ptolemais, Cyrenaica, and controlling the African and Syrian coasts of the Mediterranean.<sup>2</sup>

At first the flotillas were commanded by freedmen, while after a time (in the Principate period) flotilla commanding was consigned to the *equites*, or the citizens constituting the second (after the senatorial) state in the Roman Empire. Consequently, the conditions had been created for naval posts to enter the standard groups of the Roman *cursum honorum*, and the equestrian *cursum* in particular. Similarly to officers of other formations, flotilla commanders stayed in the position for 2–3 years after which period they were appointed to another post – higher, if an officer proved right in his previous job, or a parallel one, if he

---

<sup>2</sup> *Classis Alexandrina* had been established around 30 BC, *classis Britannica* – most probably in 43, *classis Germanica* in 12 BC, *classis Mauretunica* had been formed in an unknown year out of the squadrons separated from *classis Alexandrina* and *classis Syriaca*, *classis nova Libyca* could have been formed around 180, *classis Pannonica* and *classis Moesiaca* – most probably in the times of Emperor Augustus, but they were confirmed at the times of the Flavian dynasty, *classis Perintha* in 46, *classis Pontica* – under Emperor Nero's rule, *classis Syriaca* – most probably in the times of Emperor Augustus, although it was confirmed as late as at the times of Emperor Hadrian's rule.

was considered still trainable. Due to the fact that a part of the *equites* naturally comprised the senatorial state, it would be interesting to find out to what degree their service in the navy (as a *classis* commander) influenced the possibility of such a promotion. The rules regulating the course of Roman careers and the time of staying in particular positions approximately allow us to deduce the number of the equestrian officers of this rank who served in the navy in a particular period.

Under the rule of the Severan dynasty (193–235 BC) the number of commander posts was fixed and the reorganizations made to change this number were few. In the course of 42 years about 200 equestrian officers were supposed to serve in the fleet. Since we have the knowledge of the existence of over 1600 senators in the period in question<sup>3</sup>, of which number about 60–84% were the “new people” (*homines novi*) who had been promoted to senatorial positions from the equestrian state, one should expect at least a dozen or so of such people to have occupied the position of the flotilla commander. The analysis of the data provided by historiographical and epigraphical sources, however, allows for ascertaining only three names of such senators, one of them being only probable. We can always explain this surprising number by the lacking sources, yet, a relatively large amount of all the senatorial careers pursued in the period in question we have the knowledge of disables us to do so. The analysis of the *cursus* of the mentioned three *homines novi* who served in the fleet can cast some light onto this issue.

The first of these *homines novi* was Africa-born<sup>4</sup> Ti. Claudius Subatianus Proculus. His career began from his service in the army where he performed, one after another, three standard equestrian functions (*praefectus cohortis III*

<sup>3</sup> See D. Okoń: *Severi et senatores. Polityka personalna cesarzy dynastii Sewerów wobec senatorów w świetle badań prozopograficznych (193–235 r. n.e.)* [Severi et senatores. The Personal Policy of the Severan Dynasty Emperors in the Light of Prosopographical Research (193–235)], Szczecin 2009. In this work I included a list of the senators of the Severan Age and divided them into those dated with certainty and the ones whose dating is merely possible.

<sup>4</sup> Although O. Salomies: *Die Herkunft des numidischen Legaten Ti. Claudius Subatianus Proculus*, ZPE 119, 1997, p. 245, when speaking of the monument and the inscription erected in Pompeiopolis, Paphlagonia to commemorate both our senator's elder brother (Aquila, Prefect of Egypt) and the local *Subatii* and *Subatiani*, suggests the family's place of origin to be an Asian Minor, the majority of researches supports the thesis of *Subatianus'* African origin. This option has been supported by: A. R. Birley: *Septimus Severus, the African Emperor*, London 1971, p. 340; H. Devijver: *Prosopographia militarium equestrium quae fuerunt ab Augusto ad Gallienum*, vol. I–IV, Leuven 1976–1987, p. 273; P. Lambrechts: *La composition du sénat romain de Septime Sèvre à Dioclétien (193–284)*, Budapest 1937, no. 140 and 740; M. Le Glay: *Sénateurs de Numidie et des Mauretanies*, Tituli 5, Roma 1982, p. 771; P. M. M. Leunissen: *Konsuln und Konsulare in der Zeit von Commodus bis Severus Alexander (180–235 n. Ch.)*. *Prosopographische Untersuchungen zur senatorischen Elite im römischen Kaiserreich*, Amsterdam 1989, p. 363. In my opinion, the situation of *Subatiani* in Africa has been confirmed by the caption from Cuicul, Numidia (AE 1911, 107

*Alpinorum, tribunus cohortis VI civium Romanorum, praefectus alae Constan-tium*), after which he was granted the command of Italian flotilla stationing in the Misenum port (*subpraefectus classis praetoriae Misenatium*). Ti. Claudius Subatianus Proculus performed this important command at the time crucial for the history of this period, namely, in the course of the war L. Septimus Severus waged against M. Didus Iulianus over power (193). As someone stationed in Italy, Ti. Claudius Subatianus Proculus must have supported its ruler at the time, Emperor Didius Iulianus, yet, in the course of Severus' march on Rome he (and the units subordinate to him) resolved to join the circle of Severus' advocates. In this way, about 10,000 sailors<sup>5</sup> from the Misenum fleet came to the side of the future emperor, which balanced (at least when it comes to numbers) the influence and possibilities of the Praetorian guard faithful to Iulianus. This decision turned out to be pertinent, Severus won and, predictably, rewarded his far-sighted officer. The latter was promoted to the senate, was appointed urban quaestor (*quaestor urbanus*) after which he won a post in the plebeian tribunal and, as Emperor's candidate, the praetorship (*tribunus candidatus, praetor urbanus candidatus*) – an honour for every senator, and particularly for the one coming from the group of *homines novi*. Then, after three years spent in the praetorial position (*curator Athenensium et Patrensi-um, legatus legionis VI Ferratae f. c., legatus Auggg. pro praetor provinciae Numidiae*), Ti. Claudius Subatianus Proculus was designated to become consul (*consul designatus*)<sup>6</sup>, thus having been granted an honourable distinction by rule awarded to descendants of old aristocracy and only rarely to a part of "new people". The reasons for Subatianus' designation are obvious – his entire senatorial career effected from the choice he had made in 193. Judging from the fact that he received three significant posts before his consulate, he must have proved to be a talented official. It needs to be mentioned that, although his brother Subatianus Aquila acted in the important position of the prefect of Egypt and the prefect of a new province – Mesopotamia under the Severan dynasty, he had never been promoted to the senate. Therefore, Subatianus' promotion must be considered as resulting from his being an unusual individual, for it never entailed

---

= ILS 9488 = ILS 2, 3, 7898) honoured by Ti. Claudius Subatianus Proculus and his daughters *in patriam suam*, therefore, in the motherland.

<sup>5</sup> On the question of the number of sailors from the Misenum fleet see e. g. E. Dąbrowa: *Armia rzymska* [The Roman Army], Kraków 1991, p. 367.

<sup>6</sup> The career according to CIL VIII 4323; AE 1911, 107 = ILS 9488 = ILS 2, 3, 7898; AE 1916, 29 = ILS 2, 3, 7674.

the promotion of his entire family and its subsequent being awarded the status of *gens senatoria*.

That fleet command (particularly during breakthroughs) ascertained promotions and favours can also be demonstrated on the example of Marcus Claudius Agrippa, a native of an unknown region within the Imperium. According to Cassius Dio, Agrippa was a slave who after his manumission found a job in the administrative sector. As an *advocatus fisci* he became an outlaw for not fulfilling his duties appropriately, yet, Emperor Caracalla (211–217), soon after he gained his imperial power, cancelled Agrippa's status of an outcast, appointed him to a new post (*a cognitionibus, ab epistulis*) and introduced him to the senate (*adlectio inter praetorios*).<sup>7</sup> Before his senatorial promotion, Agrippa may have commanded the fleet stationing in the East and accompanying the Emperor on his Persian expedition, while after his *adlectio* he still performed this function even though it had the equestrian rank. It seems that the Emperor did not intend to supersede an experienced commander in the course of the waging war. The biographer of the SHA set (*Scriptores Historiae Augustae*) informs that as the fleet commander, Agrippa accompanied the Emperor in the expedition and had been informed of the conspiracy which led to his ruler's death.<sup>8</sup> Caracalla's successor, M. Opellius Macrinus (217–218) endowed him with the *ornamenta consularia* and the supervision of: the Lower Pannonia, III Dacia and the Lower Moesia<sup>9</sup>, which evoked the suggestion that Agrippa had been involved in the coup d'état aimed at removing Caracalla. Still, the evidence of the existing conspiracy is missing, whereas the new senator's promotion and representation of three consular provinces attest only to his talents and loyalty. It seems that Caracalla approved of Agrippa's skills while Macrinus, by appointing him to the new posts, demonstrated the then importance of having an experienced officer at service. The senatorial and consular promotion of this meritorious military man confirms the extraordinariness of this historical figure.

Equally meritorious, yet, with the career which proved far more brilliant than that of Agrippa's was P. Valerius Comazon Eutygianus. According to ancient historiographers, Comazon was a freedman who worked as a mime and clown.<sup>10</sup> He must have come from the eastern part of the Imperium, which is vis-

<sup>7</sup> Cass. Dio, 78, 13, 3–4.

<sup>8</sup> SHA, *vita Carac.*, 6, 7.

<sup>9</sup> Cass. Dio, 78, 13, 1–4.

<sup>10</sup> Cass. Dio, 78, 31; 79, 4; Herodian, 5, 7, 6; SHA, *vita Elag.*, 12, 1.

ible in his name's Greek *cognomina* (Comazon and Eutyichianus). He began his *cursus* from the military service (in Thrace), first in the land forces and then in the fleet. The character of his naval service has been unknown to us, although we know that he was moved to the navy by way of punishment.<sup>11</sup> In 218 Comazon triggered off soldiers' rebellion against the then ruling Macrinus<sup>12</sup>, which eventuated in Elagabalus having become Emperor then (218–222). Comazon might have functioned then as a commander (of *classis Syriaca*?); otherwise he could not have played such an important role in the organized rebellion. These events initiated another stage in Comazon's career. The new emperor rewarded him with the highest equestrian function – the post of praetorian prefect, as well as with the *ornamenta consularia*<sup>13</sup>, that is, the formal signs of holding the highest senatorial post – that of a consul. In 220 Comazon became *consul ordinarius* (with the Emperor as his colleague in office) and twice he assumed the function of the City's prefect. After Elagabalus' death, when his successor, Alexander Severus (222–235) was in power, Comazon became prefect for the third time<sup>14</sup>, a fact which makes him an unusual figure in the entire history of the Roman Empire.

Comazon is the last officer of the Severan era promoted to the senatorial position that we know of whose *cursus* included the service in the fleet. A small amount of such careers suggests that naval posts were not appreciated, the actual reason why commanders of Roman *classis* could not count on making brilliant careers. Therefore we can assume that those who nevertheless succeeded in the above mentioned naval jobs owed it entirely to their talents and extraordinary personalities. This conclusion has been confirmed by the fact of being awarded the most honorable element of the senator's *cursum honorum*: consulate by all the three men under analysis. It is also worth mentioning that the elevation of these three men took place at the time of the breakthrough events in the history of the dynasty such as coup d'états and rebellions. The mentioned officers earned merit to the emperors: Severus, Macrinus, and Elagabalus in their struggle for power and were rewarded for it in the ways exceptional for persons of their rank. We can therefore assume again that their merits proved sufficiently big to become these men's passports to the senatorial world. The ultimate conclusion of these divagations could be the

<sup>11</sup> Cass. Dio, 79, 3. Owing to the information that the sentencing legate was Claudius Attalus, we can state that this movement took place under the rule of Commodus (180–192).

<sup>12</sup> Cass. Dio, 78, 31–32.

<sup>13</sup> Cass. Dio, 79, 4; Herodian, 5, 7, 6; SHA, *vita Elag.*, 12, 1.

<sup>14</sup> He functioned as the City's prefect in the following years: around 221, after March 11, 222, and in the early 223.

statement that the positions of Roman commanders of *classis* hardly ever ascertained to people social promotion and were thus not prospective for ambitious individuals. This was the reason for which, despite its significance, the flotilla command never became a desired position in the equestrian *cursum honorum*.

### List of Abbreviations

AE – *L'Année épigraphique*

CIL – *Corpus Inscriptionum Latinarum*

ILAlg – S. Gsell, H.-G. Pflaum, X. Dupuis (et al.) : *Inscriptions latines de l'Algérie*

ILS – H. Dessau: *Inscriptiones Latinae Selectae*

SHA – *Scriptores Historiae Augustae*

ZPE – *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*

### Bibliography (a selection)

Birley, A. R.: *Septimius Severus, the African Emperor*, London 1971.

Dąbrowa, E.: *Armia rzymska* [The Roman Army], Kraków 1991.

Dio, Cassius: *Roman History*, Greek-English edition, ed. E. Cary, Oxford 1914–1927.

Devijver, H.: *Prosographia militiarum equestrium quae fuerunt ab Augusto ad Gallienum*, vol. I–IV, Leuven 1976–1987.

Herodian: *Τῆς μετὰ Μάρκον βασιλείας ἱστορίαι*, ed. K. Stavenhagen, Leipzig 1922.

*Histoire Auguste. Les empereurs romains des II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> siècles*, Latin-French edition, ed. A. Chastagnol, Paris 1994.

Lambrechts, P.: *La composition du sénat romain de Septime Sévère à Dioclétien (193–284)*, Budapest 1937.

Le Glay, M.: *Sénateurs de Numidie et des Mauretanies*, Tituli 5, Roma 1982.

Leunissen, P. M. M.: *Konsuln und Konsulare in der Zeit von Commodus bis Severus Alexander (180–235 n. Chr.)*. *Propographische Untersuchungen zur senatorischen Elite im römischen Kaiserreich*, Amsterdam 1989.

Okoń, D.: *Severi et senatores. Polityka personalna cesarzy dynastii Sewerów wobec senatorów w świetle badań prozopograficznych (193–235 r. n.e.)* [Severi et senatores. The Personal Policy of the Severan Dynasty Emperors in the Light of Prosopographical Research (193–235)], Szczecin 2009.

Salomies, O.: *Die Herkunft des numidischen Legaten Ti. Claudius Subatianus Proculus*, ZPE 119, 1997, pp. 245 ff.

## DOWÓDZTWO FLOTY W SENATORSKICH KARIERACH *HOMINES NOVI* W RZYMIE EPOKI SEWERÓW

### Streszczenie

Dowództwo jednej z dwunastu rzymskich *classis* było urzędem rangi ekwickiej, a więc przydzielanym obywatelom należącym do drugiego (po senatorskim) stanu Imperium. Wielu zasłużonych ekwitów wchodziło do senatu, lecz za rządów dynastii Sewerów (193–235) tylko trzem służącym w marynarce dowódcom udało się osiągnąć taki awans. Byli to: Ti. Claudius Subatianus Proculus, Marcius Claudius Agrippa, P. Valerius Comazon Eutyhianus – postaci nieprzeciętne, bardzo zasłużone i uważane za wiernych stronników władców, co stanowi klucz do wyjaśnienia ich sukcesu. Wobec tego można stwierdzić, że dla pozostałych dowódców rzymskich *classis* awans senatorski nie był regułą, co czyniło te stanowiska mało atrakcyjnymi dla ambitnych jednostek.

MARIAN REBKOWSKI

RAFAŁ SIMIŃSKI

Szczecin

## WEST POMERANIANS' MEDIEVAL PILGRIMAGES TO ST. THEOBALD'S SANCTUARY IN THANN

The 12<sup>th</sup> century saw the blossoming of the idea of pilgrimages to sacred places (*peregrinatio ad loca sacra*). This idea dated back to ancient times. A pilgrimage was understood and perceived as an encounter with the sacred which could only be revealed as such in specific places and in the form of particular rites and rituals.<sup>1</sup> The popularity of pilgrimaging reached West Pomerania, too. West Pomeranians went on pilgrimages to all the most important pilgrimage centres of the then Christianity. The particular increase in the pilgrimage traffic took place from the late 14<sup>th</sup> century on.<sup>2</sup> The increase occurred in all of the then social groups, including also the representatives of the West Pomeranian rulers, the so-called House of Griffins.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> A. Witkowska: *Przemiany w ruchu pielgrzymkowym i praktyce odpustów w Kościele zachodnim w XIV–XV wieku* [The 14–15<sup>th</sup> Century Transformations in the Western Church as Regards the Pilgrimage Traffic and the Indulgence Practice], "Znak" [The Sign] 23, 1971, 205–206, pp. 892–900; eadem: "Peregrinatio religiosa" w średniowiecznej Europie ["Peregrinatio religiosa" in the Medieval Europe], in: *Peregrinationes. Pielgrzymki w kulturze dawnej Europy* [Peregrinationes. Pilgrimages in the Culture of the Old Europe], ed. by H. Manikowska, H. Zaremska, Warszawa 1995 ("Colloquia Mediaevalia Varsoviensia", 2), pp. 9–16; H. Manikowska: *Jeruzolima – Rzym – Compostela. Wielkie pielgrzymowanie u schyłku średniowiecza* [Jerusalem – Rome – Compostela. The Grand Pilgrimage in the Late Middle Ages], Wrocław 2008.

<sup>2</sup> H. Heyden: *Das Wallfahrtswesen in Pommern*, "Blätter für Kirchengeschichte Pommerns", 22/23, 1940, pp. 7–20; idem: *Kirchengeschichte Pommerns*, Köln–Braunfeld 1957, Bd. 1, pp. 147 ff.

<sup>3</sup> J. Zdrenka: *Die Pilgerfahrten der Pommerschen Herzöge ins Heilige Land in den Jahren 1392/1393 und 1406/1407*, "Baltische Studien", Neue Folge, 81, 1995; idem: *Pielgrzymki książąt pomorskich do Ziemi Świętej i Rzymu w latach 1392/1393 i 1406/1407* [The Pilgrimages of the House of Pomeranians to the Holy Land and Rome in the Years 1392/1393 and 1406/1407], in:

On the map of 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> century European pilgrimage sanctuaries which abounded to a several hundred places Thann, Alsace where the relics of St. Theobald were worshipped became an important destination. Despite the past controversies the saint in question must be identified with Ubald, the bishop of Gubbio, Umbria. A son of a local family, Ubald acted as bishop from about 1129 until his death in 1160. He was canonized in 1192 and until this day his body has been resting in Gubbio. Still, according to a hagiographical legend, the bishop's German servant returned back home with a relic in the form of one of the bishop's fingers which ultimately rested in the Thann church. Soon after this the place turned into the main cult centre for the German-speaking area where the sainted bishop's name was known as: Thiebolt, Dietbolt, Enwold, or Ewald. Dedicated to St. Theobald, the Thann church appears in the sources for the first time in 1317. Thann is also where twice a year, on May 16 and July 1 Theobald's anniversary was celebrated.<sup>4</sup>

The first mention ever of a pilgrimage to Thann dates back to a Lübeck's inhabitant's will from 1357. In the late 14<sup>th</sup>, and particularly the 15<sup>th</sup> century the pilgrimages to the Alsatian sanctuary became very popular. The saint was turned to in the cases such as setting a person free from enslavement, saving a person from fire, madness, wounds, physical disability, plague, or paralysis. In the late Middle Ages Ulrich Surgant, the Basel parish priest wrote: "There, that is, to Thann the grand pilgrimage was going from all of Europe, and sunder miracles and miraculous signs occurred." Thann welcomed first and foremost pilgrims from Germany and neighboring areas: Alsace and Lorraine, Denmark, the Schleswig-Holstein

---

*Rycerstwo Europy środkowo-wschodniej wobec idei krucjat* [The Knights of the Central and Eastern Europe and the Idea of Crusades], Zielona Góra 1999, pp. 91–101; E. Rymar: *Wielka podróż wielkiego księcia. Wyprawa Bogusława X Pomorskiego na niemiecki dwór królewski, do Ziemi Świętej i Rzymu (1496–1498)* [The Grand Tour of the Grand Duke. The Excursion of Duke Boguslaus X Pomeranian to the German Court, to the Holy Land and Rome (1496–1498)], Szczecin 2004. On the question of rulers' pilgrimages in the late Middle Ages see H. Manikowska: "Hulanki były nam najlepszym nabożeństwem i odpustem ..." *Późnośredniowieczne 'peregrinationes maiores' władców: między sacrum a profanum* ["Revelry Was Our Best Liturgy and Indulgence ..."] Rulers' Late Medieval *Peregrinationes Miores*: Between the Sacred and the Profane], in: *Ecclesia, cultura, potestas. Studia z dziejów kultury i społeczeństwa. Księga ofiarowana siostrze profesor Urszuli Borkowskiej* [Ecclesia, Cultura, Potestas. Studies on the History of Culture and Society. The book given as a gift to Sister Professor Urszula Borkowska], ed. by P. Krass, A. Januszek, A. Naliwajek, W. Polak, Kraków 2006, pp. 255–265.

<sup>4</sup> Until this day in the research on both St. Theobald's worship and pilgrimages to Thann fundamental is the role of the study by M. Barth: *Zur Geschichte der Thanner St. Theobalduswallfahrt im Mittelalter*, "Annuaire de la Societe d'histoire des regions de Thann-Guebwiller", 1948, pp. 19–82.

area; from the towns of the Hanseatic North such as: Bremen, Stade, Hamburg, or Lübeck; from Mecklenburg, Pomerania, Prussia, Brandenburg, Westphalia, Saxony, Thuringia, Silesia, Bavaria, Baden-Württemberg, and Hesse; from the archdioceses of Köln, Mainz, and Trier; from Austria, Switzerland and the Netherlands, even from Italy and England.<sup>5</sup>

With regard to Pomerania and its neighboring areas, St. Theobald's worship and Thann pilgrimages in particular have not frequently been a subject of separate studies so far. Years ago the worshipping of this saint in Mecklenburg was depicted by Friedrich Techen<sup>6</sup>, and in West Pomerania – by Hellumth Heyden and Norbert Buske.<sup>7</sup> In the Polish medieval studies, however, the issues in question have not been of interest to researchers. The first attempt at changing this situation was the published article by Joachim Zdrenka from several years ago. In it, the author included the mentions from St. Theobald's *Book of Miracles* on pilgrims who arrived at Thann from West Pomerania and Prussia.<sup>8</sup> This book, written in Thann and published as early as the 19<sup>th</sup> century until this day comprises one of the basic texts used in the research on the pilgrimages to the Alsatian sanctuary. It includes 215 accounts of the saint's miraculous interventions performed by him in the years 1405–1521.<sup>9</sup> The mentioned book also comprised the basic source in the research which effected in this article. Its intention is to analyse the frequency, geography and chronology of the pilgrimages to Thann of the inhabitants of the parts of Pomerania situated within the late 13<sup>th</sup> century bounds of the Cammin

---

<sup>5</sup> M. Barth, *Zur Geschichte ...*, pp. 39 ff.

<sup>6</sup> F. Techen: *Der Nothelfer St. Theobald (Ewald)*, "Jahrbücher des Vereins für Mecklenburgische Geschichte und Altertumskunde", 60, 1895, pp. 177 ff.

<sup>7</sup> H. Heyden: *St. Ewald in Pommern*, "Blätter für Kirchengeschichte Pommerns", 19, 1939, pp. 39–41; N. Buske: *Die Verehrung des Hl. Ewald und die Errichtung der Bodstedter Kapelle. Ein Beitrag zur Patrozinienkunde und zur Geschichte der Wallfahrtsorte in Pommern*, "Baltische Studien", Neue Folge, 58, 1972, pp. 19–32.

<sup>8</sup> J. Zdrenka, *Święty Teobald pomocnikiem w potrzebie mieszkańców Pomorza i Prus w średniowieczu* [St. Theobald Helping the Needy Pomeranians and Prussians in the Middle Ages], in: *Mieszczanie, wasale, zakonnicy* [Townspeople, Vassals, Monks], ed. by B. Śliwiński, Malbork 2004 ("Studia z Dziejów Średniowiecza" [Studies on the History of the Middle Ages], 10), pp. 391–412. With regard to West Pomerania this register unfortunately proved incomplete. In his study J. Zdrenka omitted three accounts. It needs remembering that this historian pointed to the source of interest to us much earlier, when he wrote about Duke Świętobór I pilgrimage to the relics of St. Theobald. However, as a place of their worship he mistakenly pointed to Pentigen, Swabia and to Salanige near Vincenza, Italy (J. Zdrenka: *Polityka zagraniczna książąt szczecińskich w latach 1295–1411* [The Foreign Policy of the Szczecin Dukes in the Years 1295–1411], Słupsk 1985, pp. 265–266).

<sup>9</sup> *Tomus Miraculorum Sancti Theobaldi im Original*, hg. v. G. Stoffel, Colmar 1875 (further: *Tomus Miraculorum*).

diocese as well as of the lands situated their immediate vicinity which comprised the earlier bounds of the bishopric. As a complementary source, the thoroughly discussed in the literature on the subject wills of inhabitants of Stralsund, full of the information on the question of pilgrimages, have been used, too.<sup>10</sup>

The third category of the used sources is the pilgrims' signs recently identified more and more frequently. These were devotional articles formed as several centimeters high tin-lead casts, bought by a pilgrim at his destination and fixed on a garment, hat, or sack on his/her way back.<sup>11</sup> On them there were images presented of a saint or his/her relics worshipped in a given sanctuary. Pilgrims' signs whose oldest pieces are dated for the late 12<sup>th</sup> century were extremely well-sellable in the Middle Ages. They demonstrated the pilgrim's status as well as were the certificate of his/her presence in a sacred place. After the pilgrimage were completed, the signs oftentimes became objects of devotion. The cases are recorded of putting them into the grave along with their owner, bequeathing them to another person, using them in the folk medicine, offering signs as church votives, or simply using them for apotropaic aims.<sup>12</sup> Also, pilgrims' signs were used in bell production – their casts visible on bells' outer sides must have protected the entire communities residing within the bells' audibility.<sup>13</sup> The area of Pomerania

<sup>10</sup> H. Heyden: *Stralsunder Wallfahrten*, "Greifswald-Stralsunder Jahrbuch", 8, 1969, pp. 29–37; J. Schildhauer: *Hansestädtischer Alltag. Untersuchungen auf der Grundlage der Stralsunder Bürgertestamente vom Anfang des 14. bis zum Ausgang des 16. Jahrhunderts*, Weimar 1992.

<sup>11</sup> Their prototypes must have been *Pecten Maximum L.* shells, used most probably from as early as the 11<sup>th</sup> century as a symbol of the pilgrimage to St. Jacob the Grander in Compostela. See for example K. Köster: *Pilgerzeichen und Pilgermuscheln von mittelalterlichen Santiagostraßen*, Neumünster 1983 ("Ausgrabungen in Schleswig. Berichte und Studien", 2), pp. 142 ff.; A. Haasis-Berner: *Die Pilgerzeichen des 11.–14. Jahrhunderts. Mit einem Überblick über die europäische Pilgerzeichenforschung*, in: *Archäologie als Sozialgeschichte. Studien zu Siedlung, Wirtschaft und Gesellschaft im frühgeschichtlichen Mitteleuropa*, hg. v. S. Brather, Ch. Bücker und M. Hoepfer, Rahden 1999 ("Internationale Archäologie. Studia Honoraria", 9), p. 272.

<sup>12</sup> The existing literature on pilgrims' signs is vast and becoming vaster every year. The basic works comprise, for example: K. Köster: *Mittelalterliche Pilgerzeichen*, in: *Wallfahrt kennt keine Grenzen*, hg. v. L. Kriss-Rettenbach, G. Möhler, München–Zürich 1984, pp. 203–223; *Heilig en Profaan. 1000 Laatmiddeleeuwse Insigne suit de collective H.J.E. van Beuingen*, ed. H. J. E. van Beuingen, A. M. Koldewey, Cothen 1993 ("Rotterdam Papers", 7); B. Spencer: *Pilgrim Souvenirs and Secular Badges*, London 1998; A. Haasis-Berner: *Die Pilgerzeichen des Hochmittelalters*, Würzburg 2003.

<sup>13</sup> This custom became particularly popular in the late Middle Ages, in the 15<sup>th</sup> century, although the oldest recorded European bell cast of a pilgrim's sign comes from as early as 1325. See J. Poettgen: *Pilgerzeichen auf Glocken, Studien zu Geschichte, Verbreitung und Motivation ihrer Verwendung*, in: *Heilig en Profaan 2. 1200 Laatmiddeleeuwse Insignies uit openbare en particuliere coolecties*, ed. H. J. E. van Beuingen, A. M. Koldewey, D. Kicken, Cothen 2000 ("Rotterdam Papers", 12): 128 ff.; also E. Van Loon-van de Moosdijk: *Pilgrim Badges and Bells*, in: *Papers of*

can boast of having the whole series of pilgrims' signs and their casts on bells found within its bounds.<sup>14</sup> Among them there are also Thann devotion objects.

The analysis of the records from *The Book of Miracles* demonstrates that West Pomerania can be classified as second best, after Alsace, as regards the number of territories where St. Theobald's miracles took place. Of 160 miraculous phenomena recorded in *The Book ...* until 1461 as many as 23 occurred in the Duchy of West Pomerania.<sup>15</sup> As a rule, *The Book of Miracles* informs of the arrival of a particular person to the sanctuary as well as it gives both the exact date of this event and the reason for pilgrimaging. Source records explicitly point to the personal arrival in Thann which was the condition and consequence of the previous obtaining of the saint's help. The list of Pomeranians successfully pilgrimaging to St. Theobald's sanctuary includes the representatives of manifold social groups starting from the Duke's court. This is confirmed by the presence in Thann of the Szczecin Duke Świętobór (Swantibor) I<sup>16</sup>, and of the knights, townspeople or peasants as in the following chart:

---

*the Medieval Europe Brugge 1997 Conference*, vol. 5: *Art and Symbolism in Medieval Europe*, ed. by G. De Boe, F. Verhaeghe, Zellik 1997, pp. 151–152.

<sup>14</sup> See altogether M. Schaugstat: *Mittelalterliche Pilgerzeichen auf Glocken in mecklenburgischen Dorfkirche*, "Mecklenburgische Jahrbücher", 109, 1993, pp. 19–55; M. Rębkowski: *Pielgrzymki mieszkańców średniowiecznych miast południowego Bałtyku w świetle znalezisk znaków pątnicznych. Wstęp do badań* [The Medieval Pilgrimages of Southern Baltic Townspeople in the Light of Pilgrims' Signs Findings. An Introduction to the Research], "Kwartalnik Historii Kultury Materialnej" [The Quarterly of the History of Material Culture], 52, 2004, 2, pp. 153–188; K. Nagel: "... umme salicheit miner zele..." *Wallfahren und Wallfahrtdevotionalen in den Städten Mecklenburg-Vorpommerns*, in: *Archäologie unter dem Strassenpflaster*, hg. v. H. Jöns, F. Lüth, H. Schäfer, Schwerin 2005, pp. 381–384; M. Majewski: *Świadectwa pielgrzymek średniowiecznych mieszkańców Pomorza Zachodniego na dzwonach* [The Proofs for the Pilgrimages of Medieval Inhabitants of West Pomerania Cast on Bells], in: *Wszyscy jesteście tułaczami* [We Are All Wanderers], Szczecin 2007, pp. 19–22.

<sup>15</sup> H. Bettin, D. Volksdorf: *Pielgrzymki w testamentach mieszczan stralsundzkich jako zwierciadło mieszczańskiej religijności* [The Pilgrimages in the Wills of Stralsund Townspeople as a Reflection of Bourgeois Religiosity], in: *Kult św. Jakuba Większego Apostoła w Europie Środkowo-Wschodniej* [The Cult of St. Jacob the Apostle in the Central-Eastern Europe], ed. by R. Knapiński, Lublin 2002, pp. 211–233, here 229–230.

<sup>16</sup> For the Duke's bio see E. Rymar: *Rodowód książąt pomorskich* [The Genealogy of the Szczecin Dukes], Szczecin 2005, pp. 408–412.

Ordinal	Pilgrim's Name	Date of arrival in Thann
1.	Duke Świętobór I	May 5, 1407*
2.	Knight Marquart	May 5, 1407
3.	Tekla from Stargard	before October 28, 1407
4.	Henry from Stargard	May 25, 1408
5.	Knight Herswanck	1408
6.	Klaus Howenhaus from Gryfice (Greifenberg)	July 3, 1412
7.	Abele from Anklam	October 21, 1412
8.	Woman from Stralsund	April 30, 1413
9.	Messengers from Polanów (Pollnow)	October 16, 1414
10.	Konrad Mesman from Szczecin	June 26, 1429
11.	Henry Schütz from Greifswald	May 15, 1435
12.	Peter Sweinin from Kołobrzeg (Kolberg)	August 24, 1442
13.	Henry Steffen from Kremem	July 2, 1447
14.	Ficky Bruckers from Szczecin	May 23, 1451
15.	Katherine from Trzebiatów (Treptow an der Rega)	1452
16.	Martin Gordmann from Darłowo (Rügenwalde)	June 23, 1461
17.	Jacob Loeffel from Cisowo (Zizow) near Sławno (Schlawe)	June 23, 1461
18.	Nicolas Burow from Rusko (Rußhagen) near Sławno	June 23, 1461
19.	Woman from Trzebiatów	no date
20.	Young man from Trzebiatów	no date
21.	Young man from Trzebiatów	no date
22.	Three brothers from Szczecin	no date
23.	Widow from Wolin (Wollin)	no date

\* According to the mention in St. Theobald's *Book of Miracles*, Duke Świętobór I fell ill of gout on February 8, 1407 (*Tomus Miraculorum*, pp. 66–70). In the opinion of Norbert Buske, the Duke pilgrimaged to Thann twice, for the first time in May 1408 and again after January 16, 1411. It seems however that the dating of the Duke's first pilgrimage for as late as 1408 is contradicted by both the source (giving the exact date of the Duke's arrival to Thann) and the chronology of the events. Assuming Buske's line of reasoning as correct one should ask why Duke Świętobór waited for a whole year since he fell ill to be healed from his disease. It needs mentioning as well that only one of these pilgrimages was recorded in the analysed source although it has to be stressed at once that in two of this source's fragments (N. Buske: *Die Verehrung ...*, p. 22, Note 20). For the dating of Duke Świętobór I's stay in Thann see also J. Zdrenka: *Polityka ...* [The Policy ...], pp. 265–267; idem: *Itinerar des Stettiner Herzogs Swantibor I. (Around 1351–1413)*, "Archiv für Diplomatik, Schriftsgeschichte, Siegel- und Wappenkunde", 41, 1995, pp. 188–189.

All the above mentioned Pomeranian pilgrims requested the help of St. Ewald – that is how the bishop of Gubbio was referred to in Pomerania – because of the special character of their troubles. Duke Świętobór I, for example, suffered from gout and infectious diseases. Tekla, the Duke's housekeeper had been possessed by an evil ghost. Henry from Stargard had got blind and could not see for two years. Konrad Messman had been captured, kidnapped and taken to Denmark where he was imprisoned. A woman from Stralsund had been paralysed and confined to bed for a whole year. Henry Schütz from Greifswald had been falsely accused of murder and sentenced to death. Henry Steffen had been hit by an arrow which got stuck in his leg for forty days. Peter Sweinin from Kołobrzeg had had a limp leg for a year. Marquart, a knight in the Duke of Szczecin's retinue had been affected by plague. Klaus Howenhaus from Gryfice had been put to prison by the bishop of Cammin. Knight Herswanck and his wife Dorothy had been deprived of 8,000 marks worth of their assets by the Duke of Szczecin. The saint whose help the latter married couple requested made for a successful bearing of their son whereas Herswanck was additionally made to return untouched from his imprisonment which he underwent as a result of the "great war". Abele from Anklam got sick while in her puerperium. The town of Polanów had come out unaffected from a siege. For seven days Ficky Bruckers had remained in bed without giving any signs of life. Katherine from Trzebiatów had been paralysed for eleven years and twenty five weeks. Martin Gordman had been lying unconscious for ten weeks. Jacob Loeffel from Cisowo had been lying dying for three days. Nicolas Burow from Rusko fall ill of an infectious disease. A woman from Trzebiatów bore a child who died after two days. Its parents had vowed that when the child would be seventeen, it would pilgrimage to Thann. Since this never happened, the brother of the miraculously resurrected Jacob Loeffel came to Thann instead. From Trzebiatów to the sanctuary came also a young man who, paralyzed in his early childhood, had been offered up to the saint by his parents. From this same town there came a woman so possessed by an evil spirit that they had to keep her tied all the time. The three brothers from Szczecin had been saved from fire. The widow from Wolin addressed St. Theobald for the same reason.<sup>17</sup> West Pomerania might also have been the place from where Vitt Buman and Henry Slaher (*von dem Bistoum zuo Bromen*), imprisoned by their bishop, came.<sup>18</sup>

<sup>17</sup> For the mentioned relations see *Tomus Miraculorum*, pp. 2–5, 8–9, 13–17, 23–24, 53–54, 66–70, 77–80, 91–93, 105–106, 114–116, 118–119.

<sup>18</sup> *Ibid.*, pp. 32–33.

Those who had been saved owing to the help of St. Theobald usually committed themselves later on to pilgrimage to his sanctuary and to offer something up to him. Therefore, their subsequent pilgrimages can be depicted as a sort of votive offerings to the saint.<sup>19</sup> We also have the knowledge of the amount of the actual offering which two West Pomeranian pilgrims left for the sake of St. Theobald at his sanctuary. Namely, Duke Świętobór I offered up 6 guilders to St. Theobald as well as he committed himself to offering this very sum to the sanctuary on the annual basis. Klaus Howenhaus from Gryfice had vowed to offer up 115 marks to the sanctuary at first, yet, once his prayers had been answered, he ultimately offered up only as much as 20 marks. The envoys from Polanów and Henry from Stargard set up for Thann with the offering whose worth has not been known to us. Also, Peter Sweinin from Kołobrzeg and knight Marquart vowed their offerings for the saint. Additionally, pilgrims brought along the votive offerings whose form depended on the affliction from which they had been released. Analogically, in the case of a person saved from fire the saint was given a little waxen house. A pilgrim who was saved from imprisonment offered up a *gemalter turn*. As we know, both Duke Świętobór and knight Marquart additionally offered up chalices to the saint. The widow from Wolin offered up a *silberin hus*. The healed pilgrims hang silver and golden votive offerings, knives, iron rings and spheres on the pillow at the entrance to St. Theobald's church in Thann.<sup>20</sup>

The above data can be compared with the information from the wills made by 220 Stralsund inhabitants in the years 1309–1530. In these wills 385 pilgrims who visited 32 different sanctuaries were mentioned. Among them, the pilgrimages to Thann were recorded as many as 33 times. This confirms the high position of the Alsatian sanctuary on the list of pilgrimage places visited by Stralsund townspeople the most willingly. It is worth mentioning that, with one exception, all the records concerning Thann almost exclusively come from the 15<sup>th</sup> century.<sup>21</sup>

<sup>19</sup> Cf. L. Schmutge: *Kollektive und individuelle Motivstrukturen im mittelalterlichen Pilgerwesen*, in: *Migration in der Feudalgesellschaft*, hg. v. G. Jaritz u. A. Müller, Frankfurt am Main – New York 1988, pp. 264; L. Schreiner: *Peregrinatio laudabilis und peregrinatio vituperabilis. Zur religiösen Ambivalenz des Wallens und Laufens in der Frömmigkeitstheologie des späten Mittelalters*, in: *Wallfahrt und Alltag in Mittelalter und Früher Neuzeit*, hg. v. G. Jaritz u. B. Schuh, Wien 1992 (“Veröffentlichungen des Instituts für Realienkunde des Mittelalters und der Frühen Neuzeit”, 14), pp. 133–163.

<sup>20</sup> M. Barth: *Zur Geschichte ...*, p. 42.

<sup>21</sup> H. Bettin, D. Volksdorf: *Pielgrzymki ... [The Pilgrimages ...]*, pp. 222–224. The comparative data concerning the records from the Lübeck wills can be found in N. Ohler: *Zur Seligkeit und zum Troste meiner Seele. Lübecker unterwegs zu mittelalterlichen Wallfahrtsstätten*, “Zeitschrift des Vereins für Lübeckische Geschichte und Altertumskunde”, 83, 1983, pp. 83–103.

The oldest such record suggesting that a pilgrimage from Stralsund to the Alsatian pilgrimage centre might have taken place dates back to 1396.<sup>22</sup>

Another important source category is pilgrims' signs and their casts on the bells from the Thann pilgrimage sanctuary. The identification of the form of such devotional articles from the medieval Thann as well as their typology were done years ago.<sup>23</sup> Their height oscillates between several to twelve centimeters and they show an image of the bishop sitting on the throne with his pontificals and miter on. The bishop's right hand is raised in the gesture of blessing whereas with his left hand he is holding a crosier. Three additional elements appear on the signs, alone, or in random combination: two angels holding a miter, two small figures of adorers (pilgrims) kneeling at the bishop's feet, and a minuscule inscription placed in the bottom part of the sign stating: *s teualt*, or *s teobaldo*, sometimes with wrong letters, or with the saint's name spelled differently. Such an image of bishop Theobald is typical of Thann and well-known to us from the other works of art such as, for example, the sculpture from the sanctuary.<sup>24</sup> Also, it needs to be mentioned that the characteristic angel figures holding the bishop's crosier correspond with the legendary role angels played in appointing Ubald bishop of Gubbio.<sup>25</sup>

Until this day a several dozen or so of the Thann pilgrim's signs were identified in Europe. The oldest of them might come from the late 14<sup>th</sup> century, yet, the majority of these signs should be dated for as late as the following century, or else the early 16<sup>th</sup> century. The signs in question were recorded mainly in the central and northern Germany and southern Scandinavia, whereas only individual pieces originate also in the Netherlands. Another very characteristic quality of the set of these signs is the fact that the majority of them comprise bell casts whereas the originals are rare.<sup>26</sup> It is almost the same with regard to the region of Pomerania.

<sup>22</sup> N. Buske: *Die Verehrung ...*, p. 23. In the neighboring Mecklenburg the first pilgrimages to Thann were recorded as early as 1367. *Ibid.*, p. 23, Note 23.

<sup>23</sup> K. Köster: *Meister Tilman von Hachenburg. Studien zum Werk eines mittelhessischen Glockengießers des fünfzehnten Jahrhunderts*, "Jahrbuch des Hessischen kirchengeschichtlichen Vereinigung", 8, 1957, pp. 1–206, in particular 86 ff. N.-K. Liebgott: *Afstobninger af pilgrimstegn på danske middelalderlige kirkeklokker*, "Aarbøger for nordisk oldkyndighed og historie", 1971, pp. 195–240, in particular 225–229.

<sup>24</sup> A. Röpke: *Mittelalterliche Spuren der Verehrung des heiligen Theobald zwischen Elbe und Weser*, "Bremisches Jahrbuch", 82, 2003, pp. 34–35, Abb. 2.

<sup>25</sup> *Lexicon der christlichen Ikonographie*, Bd. 8, hg. v. W. Braunfels, Rom–Freiburg–Wien 1976, pp. 505 ff.

<sup>26</sup> See e. g. A. Röpke: *Mittelalterliche Spuren ...*, pp. 34 ff. N.-K. Liebgott: *Afstobninger af pilgrimstegn ...*, pp. 225 ff.; L. Andersson: *Pilgrimsmärken och vallfahrt. Medeltida pilgrimskultur*

On the area of interest to us so far seven bell casts and only one fragment of an original pilgrim's sign with the image of St. Theobald on have been recorded. This latter sign comes from a vast, comprised of a several dozens or so pieces, set of pilgrim's signs discovered in the Cistercian convent in Seehausen, Uckermark. Only the upper part of the object dated for the 15<sup>th</sup> century has been preserved. It pictures the bishop's head dressed in the miter on which the broken off hands of angels who are holding it can be seen.<sup>27</sup>

The remaining signs survived in rural churches in the form of bell casts made throughout the entire 15<sup>th</sup> century. Their presence have been recorded in Medow near Anklam<sup>28</sup>, Jürgensdorf Kr. Malchin, Ballwitz near Neubrandenburg and Rehberg Kr. Strasburg<sup>29</sup>, Mielno (Mellen) near Łobez (Labes)<sup>30</sup>, Gudowo (Baumgarten) near Drawsko (Dramburg) and, most probably, in Kwasowo (Quatzow) near Sławno.<sup>31</sup> The oldest of the mentioned bells must have been cast in the early 15<sup>th</sup> century (Medow, Kwasowo), whereas the earliest – around the year 1500 (Mielno, Gudowo). The height of the badges oscillates between 70 and 120 mm, and in the set in question – depending on the combination of the imagined attributes accompanying the seated figure of bishop – at least five different types of badges can be identified. The signs from Medow and Jürgensdorf picture exclusively the figures of angels<sup>32</sup>, whereas the image from Gudowo – only the figures of adorers-pilgrims kneeling at the sainted bishop's feet. On the sign of the Mielno bell

---

*i Skandinavien*, Lund 1989 (“Lund Studies in Medieval Archaeology”, 7), pp. 85–87; *Heilig en Profaan. 1000 Laatmiddeleeuwse ...*, p. 197, Afb. 359–360.

<sup>27</sup> Originally the find was mistakenly identified as a fragment of the Maastricht pilgrim's sign with the image of yet another bishop – St. Servatius. See R. Jaitner, G. Kohn: *Ausgewählte Pilgerzeichen aus dem Zisterziensernonnenkloster Seehausen in der Uckermark*, “Wismarer Studien zur Archäologie und Geschichte”, 4, 1994, p. 103, Abb. 3g; H. Kühne, C. Brumme: *Der Pilgerzeichenfund am Kloster Seehausen und sein historischer Kontext*, in: *Studien zur Geschichte, Kunst und Kultur der Zisterzienser*, Bd. 8: *Sachkultur und religiöse Praxis*, hg. v. D. Schumann, Berlin 2007, pp. 411–412, 434–435.

<sup>28</sup> M. Rydbeck (book review): *Kurt Köster: Meister Tilman von Hachenburg. Studien zum Werk eines mittelhessischen Glockengiessers des fünfzehnten Jahrhunderts, Jahrbuch der hess. kirchengesch. Ver. 8 (1957)*, “Fornvänner”, 53, 1958, pp. 215–216, Fig. 4.

<sup>29</sup> M. Schaugst: *Mittelalterliche Pilgerzeichen ...*, pp. 42–43, 50, Abb. 11.

<sup>30</sup> M. Majewski: *Ludwisarstwo stargardzkie XV–XVIII wieku* [The 15<sup>th</sup>–18<sup>th</sup> Century Stargard Bell Founding], Stargard 2005, pp. 85–86, 113–14. See also *Ludwisarstwo stargardzkie i pomorskie XIV–XVII wiek* [The 14<sup>th</sup>–17<sup>th</sup> Century Stargard and Pomeranian Bell Founding], ed. by M. Majewski, Stargard 2003, pp. 100–101.

<sup>31</sup> M. Majewski: *Ludwisarstwo ...* [The 15<sup>th</sup>–18<sup>th</sup> Century ...], p. 86. The pictures of the Gudowo and Kwasowo casts are courtesy to Dr. Marcin Majewski from the Stargard Museum.

<sup>32</sup> Two analogical casts have been discovered also on the church bells in the two Mecklenburg villages situated west of the limits of the Cammin diocese: Domsühl and Burow. See M. Schaugst: *Mittelalterliche Pilgerzeichen ...*, pp. 42–43.

cast in Stargard, apart from the adorers, an illegible majuscular inscription with what originally must have originally been the bishop's name was placed. Judging from the very obliterated sign images on the Ballitz and Rehberg bell casts, inscription tapes could have been placed in their lower parts. The simplest piece of the Thann sign was cast on the Kwasowo bell. There, the figure of St. Theobald is accompanied merely by a crosier.

All the available today to us and used above source categories suggests the high popularity of, first and foremost, the 15<sup>th</sup> century pilgrimages to St. Theobald's in Thann. One of the oldest, well-dated manifestations of this popularity comprises the record of the visit which Duke Świętobór I paid to the Alsatian sanctuary in 1407. It is however impossible to establish the source which fed the cult of St. Theobald existing in the Szczecin court. Still, according to Norbert Buske, the healing which took place as a result of addressing the saint as well as the pilgrimage itself could have popularize Thann and the cult of the Gubbio bishop in the Cammin diocese. On the other hand, the earliest evidence for the existence of West Pomeranians pilgrimaging to Alsace is the images of the Alsatian pilgrim's signs on the bells cast at the turn of the 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> century for several rural churches, that is, in the time when Thann no longer comprise an entry in the wills of Stralsund townspeople. It needs therefore remembering in this context that after 1461 the mentions of Pomeranian pilgrims in St. Theobald's *Book of Miracles* are few, too. One reason for this late 15<sup>th</sup> century decrease in the popularity of Thann as Pomeranian pilgrims' destination may have been due to the fact of erecting a chapel dedicated to St. Theobald in Bodstedt near Kenz in 1473 which, for people, translated into a possibility of worshipping their sainted bishop far closer to home than before.<sup>33</sup>

The road which pilgrims going from Pomerania to Thann had to pass was relatively long. Both the situation of the Alsatian sanctuary and some sources indicate that Thann lay on the pilgrim's route leading from Aachen via Einsiedeln to Rome.<sup>34</sup> From another source we also know that Aachen itself as well as other Rhine sanctuaries comprised a very popular aim of the religious journeys undertaken by inhabitants of the Baltic's southern coast.<sup>35</sup> Still another pilgrim's route led from Pomerania to Thann via Wilsnack and Einsiedeln and farther on

---

<sup>33</sup> N. Buske: *Die Verehrung ...*; see also H. Heyden: *Das Wallfahrtwesen ...*, p. 11; idem: *Kirchengeschichte Pommerns ...*, p. 47.

<sup>34</sup> M. Barth: *Zur Geschichte ...*, p. 43.

<sup>35</sup> M. Rębkowski: *Pielgrzymki mieszkańców ...* [The Medieval Pilgrimages ...], p. 184.

to Aachen.<sup>36</sup> According to the records from *The Book of Miracles*, the distance between the Thann sanctuary and West Pomerania amounted to 150 miles (*von hynnän hundert vnd finnfzig milen*).<sup>37</sup> Due to numerous dangers, the journey must have been made in groups. This is how the route to the sanctuary had been passed by Duke Świętobór I's retinue. In it there were knight Marquart the ducal courtier and the above mentioned nameless: the Duke's father confessor, the cathedral canon and some other ministers. In June 1461 the route to Thann may also have been shared by Martin Gordmann, Jacob Loeffel and Nicolas Burow.

*The Book of Miracles* indicates that Pomeranian pilgrims arrived in Thann most often in the period from April to July and in October. As it has been already mentioned, the sanctuary's feasts took place annually on May 16 and July 1. Therefore we can assume that West Pomeranian pilgrims must have come to Thann with these feasts on their minds.<sup>38</sup>

Little has been known so far on the question of the costs of a pilgrimage to the Alsatian sanctuary. The analyzed *Book of Miracles* does not contain this sort of information. The possible costs of such a venture can be estimated only owing to the information from the preserved will of Stralsund townspeople. Even with this latter information we are able to estimate only the overall cost of several pilgrimages, including the pilgrimages to Thann. In 1427 a Clawes Quastenberch assigned 20 marks for a pilgrimage to Einsiedeln and Thann. In 1473 a Hans Klese assigned 30 marks for a peregrination to Thann via Wilsnack and Einsiedeln.<sup>39</sup> Not much is known about the accommodation of Pomeranian pilgrims in Thann. The account of Duke Świętobór I's journey suggests that his retinue found lodgings in the Thann inn "The Red Lion" (*jn der herberge zuom Roten Loeuwen*).<sup>40</sup>

The presented analysis clearly demonstrates that Thann played the role of a destination of West Pomeranian pilgrims coming from all the important towns in the region such as: Anklam, Greifswald, Gryfice, Kołobrzeg, Stralsund, Szczecin, Trzebiatów and Wolin. The pilgrimaging groups includes also include repre-

<sup>36</sup> H. Bettin, D. Volksdorf: *Pielgrzymki ...* [The Pilgrimages ...], p. 225. This route might have been taken by the above mentioned ducal housekeeper who vowed to visit also Wilsnack. See *Tomus Miraculorum*, p. 3.

<sup>37</sup> *Tomus Miraculorum*, pp. 4–5, 13–14. One German mile approximately amounted to 8,280 metres, which translated into 27,000 feet (H. Witthöft: *Meile*, in: *Lexicon des Mittelalters*, Bd. 6, column 471). This means that the way from West Pomerania to Thann a pilgrim had to pass to get there must be estimated for 1,240 kilometres.

<sup>38</sup> M. Barth: *Zur Geschichte ...*, p. 38.

<sup>39</sup> H. Bettin, D. Volksdorf: *Pielgrzymki ...* [The Pilgrimages ...], p. 227, Note 78.

<sup>40</sup> *Tomus Miraculorum*, pp. 66–70; M. Barth: *Zur Geschichte ...*, p. 42.

sentatives of minor town centers in West Pomerania such as Darłowo, or Polanów. With the exception of Stralsund, little has been known about the actual range of the pilgrimages to St. Theobald's with regard to each of the above mentioned towns. Neither do we have the knowledge of the state of affairs when it comes to the pilgrimages in question with regard to other Pomeranian towns. It is therefore worth mentioning in this context that traces of pilgrimaging do exist in the 15<sup>th</sup> century Pomeranian rural areas. This phenomenon can undoubtedly be classified as a symptom of the growing popularity of both religious journeys in all social groups in the late Middle Ages and the cult of St. Theobald in West Pomerania. From another source we know that in the Middle Ages the liturgical calendar of the Cammin diocese dated the feast of the Gubbio bishop for October 3, that is slightly later than in Thann. There, the bishop's main feast took place on July 1, to commemorate the translation of the relic.<sup>41</sup> Apart from the erection of the already mentioned Bodstedt chapel, another manifestation of the local cult is also the appearance of St. Theobald as a copatron of chapels and altars in other churches. Two fine examples of such manifestations are: the altar in St. Katherine's church in Stralsund, and in the St. Mary's churches in Kołobrzeg and Stargard.<sup>42</sup> The 15<sup>th</sup> century popularity of the name Ewald among the inhabitants of West Pomerania can also be attributed to the popularity of the saint in question's cult.<sup>43</sup>

*Translated by Beata Zawadka*

---

<sup>41</sup> M. Barth: *Zur Geschichte ...*, pp. 25–26, 51; E. Rymar: *Średniowieczny kalendarz kamiński i zapomniany obituarz kamiński z drugiej połowy XIV wieku* [The Medieval Calendar and the Long Lost Obituary Record from Cammin Dated for the Late 14<sup>th</sup> Century], in: idem: *Biskupi – mnisi – reformatorzy. Studia z dziejów diecezji kamińskiej* [Bishops – Monks – Reformers. The Studies on the History of the Cammin Diocese], Szczecin 2002, p. 130.

<sup>42</sup> N. Buske: *Die Verehrung ...*, p. 23; H. Bettin, D. Volksdorf: *Pielgrzymki ...* [The Pilgrimages ...], p. 230; M. Majewski: *Ludwisarstwo ...* [The 15<sup>th</sup>–18<sup>th</sup> Century ...], p. 86. See also *Diplomatische Beiträge zur Geschichte Pommerns aus der Zeit Bogislafs X.*, hg. v. R. Klempin, Berlin 1859, p. 24; M. Barth: *Zur Geschichte ...*, p. 72.

<sup>43</sup> M. Barth: *Zur Geschichte ...* p. 52. See also W. Rozynkowski: *Omnes Sancti et Sanctae Dei. Studium nad kultem świętych w diecezjach pruskich państwa zakonu krzyżackiego* [Omnes Sancti et Sanctae Dei. A Study on the Worship of Saints in the Prussian Dioceses in the State of the Teutonic Order], Malbork 2006, pp. 241–250.

## **PIELGRZYMKI MIESZKAŃCÓW POMORZA ZACHODNIEGO DO SANKTUARIUM ŚW. TEOBALDA W THANN W ŚREDNIOWIECZU**

### **Streszczenie**

Na mapie europejskich sanktuariów pielgrzymkowych w XIV i XV w. ważnym punktem stało się także położone w Alzacji Thann. Przechowywano tam relikwie św. Teobalda – biskupa Gubbio – które ściągały pielgrzymów przede wszystkim z terenów niemieckich.

Celem artykułu jest analiza częstotliwości, geografii oraz chronologii pielgrzymek do Thann mieszkańców tych części Pomorza, które w średniowieczu wchodziły w skład diecezji kamieńskiej. Jako źródła wykorzystano przede wszystkim zapisy z „Księgi cudów św. Teobalda” i znaki pielgrzymie. Łącznie stwierdzono występowanie informacji o 23 osobach, pochodzących z różnych grup społecznych, które odbyły pielgrzymki do Thann z Pomorza w latach 1407–1461. Na XV w. datuje się również siedem odlewów charakterystycznych znaków pielgrzymich z Thann, zidentyfikowanych na dzwonach wiejskich kościołów, oraz fragment oryginalnego znaku odkryty w klasztorze Seehausen.

Wszystkie kategorie źródeł wskazują, że pielgrzymki do św. Teobalda w Thann cieszyły się popularnością przede wszystkim w ciągu XV w., o czym świadczą również inne przejawy kultu tego świętego, widoczne w tym okresie na Pomorzu.

KRZYSZTOF GUZIKOWSKI

Szczecin

## VERBINDUNGEN DES RÜGENFÜRSTEN WIZLAW II. (1261–1302) UND SEINER RITTER MIT DEN OSTSEE-GEBIETEN

Rügenfürsten waren seit immer mit Gebieten des Ostseebeckens verbunden. Seit der Eroberung durch Dänemark im Jahre 1168 befand sich die Insel Rügen eine lange Zeit in der Einflusszone dieses Staates.<sup>1</sup> In der Zeit der Abhängigkeit rügischer Fürsten vom stärkeren skandinavischen Nachbar nahmen sie an Seereisen teil, die von dänischen Herrschern unternommen wurden. Ein Beispiel hierfür stellt die Expedition des Königs Waldemar II. nach Livland im Jahre 1219 dar, an der Wizlaw I., Großvater Wizlaws II., teilnahm.<sup>2</sup> Mit dem Namen Livland bezeichnete man im Mittelalter Gebiete, die gegenwärtig zwei Staaten – Estland und Lettland – angehören. Mit dem Verlust der politischen Vorherrschaft im Ostsee-Raum durch Dänen gewannen die rügischen Fürsten größere politische Unabhängigkeit. Sie begannen sogar Militärzüge gegen ihre früheren Vorgesetzten zu unternehmen. Während einer dieser Reisen auf die Insel Seeland kam im Jahre

---

<sup>1</sup> *Helmolda Kronika Słowian* [Helmolds Slawen-Chronik], übers. v. J. Matuszewski, Einf. u. Bearb. J. Strzelczyk, Warszawa 1974, Bd. 2, Kap. 13; *Saxonis Gesta Danorum*, hg. v. J. Olrik, H. Raeder, Hauniae 1931, I. XIV, c. XXXIX. Siehe: O. Eggert: *Die Wendenzüge Waldemars I und Knuts VI von Dänemark*, „Baltische Studien“, Neue Folge, 29, 1927, S. 70–79; M. S. Szacherska: *Rola klasztorów duńskich w ekspansji na Pomorzu Zachodnim u schyłku XII wieku* [Rolle dänischer Kloster in der Expansion in Westpommern Ende des 12. Jhs.], Wrocław 1968, S. 10.

<sup>2</sup> Heinrich von Lettland, *Livländische Chronik*, hg. v. L. Arbusow u. A. Bauer, Hannover 1955, S. 155. Eine Analyse der Überlieferung Heinrichs von Lettland bezüglich der Seefahrt um die Wende zwischen dem 12. und 13. Jh. durchführte Rafał Simiński (R. Simiński, *Qui se omnes periculis maris comittentes in Lyvoniā devenerunt. On the History of the Sea Voyages to Livonia at the Turn of the 12<sup>th</sup> and the 13<sup>th</sup> Century as Presented in the Chronicle by Henry the Lettisch*, „Studia Maritima“, 14, 2001, S. 27–48). Siehe auch A. Transehe-Roseneck, *Die ritterlichen Livlandfahrer des 13. Jahrhunderts*, Würzburg 1960, S. 45.

1260 Fürst Jaromar II., der Vater Wizlaws II., ums Leben. Wie in den dänischen Jahrbüchern des Zisterzienserklosters in Sorø notiert wurde, starb dieser Fürst von der Hand einer Frau.<sup>3</sup>

Wizlaw II. wurde zum ersten Mal als der regierende rügische Fürst in der am 26. April 1261 ausgestellten Urkunde der sächsischen Fürstin Helena erwähnt.<sup>4</sup> Er regierte über 40 Jahre lang, bis Ende 1302. Die letzte seiner Schriften, die bekannt ist, ist sein Testament, das in Oslo am 27. Dezember dieses Jahres auf dem Hof des Königs von Norwegen und zugleich seines Schwiegersohnes Hakon V. angefertigt wurde<sup>5</sup>.

Wizlaw II. besuchte viele Orte im Ostsee-Raum. Es ist nicht bekannt, wohin seine erste Reise führte. Carl Hamann wies auf die dänische Stadt Nyborg hin, wo sich der Fürst Wizlaw II. am 15. März 1266 aufhalten sollte.<sup>6</sup> Das wäre der älteste bekannte Aufenthalt dieses Fürsten in Dänemark.

Die erste Reise, die keine Zweifel weckt, war die Reise Wizlaws II. nach Livland. Man erwähnte sie in Quellentexten von den Jahren 1281–1282. Davon zeugen drei für Einwohner und die Kirche in Riga ausgestellten Urkunden.<sup>7</sup> Die erste Schrift wurde für den 25. Oktober 1281 datiert und in Treiden in der Nähe von Riga ausgestellt. Damals bestätigte Fürst Wizlaw II. Einwohnern dieser Stadt Privilegien und Rechte, die ihnen von seinen Vorfahren verliehen wurden.<sup>8</sup> Dann am 19. April 1282, auch in Riga, bestätigte er den Einwohnern dieser Stadt ihre Rechte und Privilegien erneut.<sup>9</sup> In den beiden Schriften erwähnte man die Entlassung vom Recht, das *scepwork*, *schepwork* genannt wurde. Zweifellos ginge es hier um ein recht lästiges Strandrecht, das erlaubte, sich gescheiterte Schiffe einschließlich ihrer Ladung gewaltsam anzueignen.<sup>10</sup> Schließlich am 8. September stellte

<sup>3</sup> *Annales Sorani 1113–1300*, in: *Annales Danici Medii Aevi*, hg. v. E. Jørgensen, København 1920, S. 116. Siehe: U. Scheil, *Zur Genealogie der einheimischen Fürsten von Rügen*, Köln–Graz 1962, S. 49; J. Osieglowski: *Polityka zewnętrzna księstwa Rugii (1168–1328)* [Außenpolitik des Fürstentums Rügen (1168–1328)], Warszawa 1975, S. 82–84.

<sup>4</sup> *Pommersches Urkundenbuch*, Bd. II, Nr. 701 (weiter als PUB; die römische Zahl bezeichnet das Band und danach steht die Urkundennummer).

<sup>5</sup> PUB IV, Nr. 2057. Zur Datierung und Umständen der Ausstellung dieser Urkunde siehe: U. Scheil: *Zur Genealogie ...*, S. 60–61.

<sup>6</sup> C. Hamann: *Die Beziehungen Rügens zu Dänemark von 1168 bis zum Aussterben der einheimischen rügischen Dynastie 1325*, Greifswald 1933, S. 18.

<sup>7</sup> A. Transehe-Roseneck: *Die ritterlichen ...*, S. 105–106.

<sup>8</sup> PUB II, Nr. 1215.

<sup>9</sup> *Ibid.*, Nr. 1229.

<sup>10</sup> Siehe: A. Beckstaedt: *Die Bemühungen Lübecks als Vororts der Hanse um Aufhebung des Strandrechtes in den Ostseegebieten bis zur Mitte des 15. Jahrhunderts*, Strassburg 1909; H. Roth-

der Fürst in der Kirche in Riga eine Urkunde aus, in der er dieser Kirche höhere Gerichtsbarkeit in Ländereien auf Rügen zusprach. Er versprach auch, Grenzen dieser Ländereien festzusetzen und ernannte zur Ausführung dieser Aufgabe einige der mit ihm am engsten mitarbeitenden Ritter – Reinfried Penz und den Vogt Ulrik.<sup>11</sup> Erst am 7. Dezember dieses Jahres wurde der Aufenthalt Wizlaws II. im Fürstentum Rügen bestätigt.<sup>12</sup> Alles zeugt davon, dass der rügische Fürst fast ein ganzes Jahr in Livland verweilte. Auf jeden Fall fehlt es an Quellenbeweisen, dass er sich zwischen dem 25. Oktober 1281 und dem 8. September 1282 auf dem Gebiet des rügischen Fürstentums aufhielt.

Wizlaw II. unterhielt Kontakte mit Riga auch später, wovon der Brief Jans II., des rügischen Erzbischofs, vom Jahr 1291 zeugt, in dem Wizlaw II. benachrichtigt wurde, dass Verwandte und Freunde des verstorbenen Ludolf im Namen der Witwe und seiner Söhne auf die Klage gegen den Fürsten verzichteten, falls er – laut seiner Versprechung – in 6 Jahren 600 Kölner Mark von Denar (umgerechnet: 144.000 Denar – Anm. des Übers.) zahlt.<sup>13</sup> Es ist nicht bekannt, in was für Begebenheiten sich der Fürst beim erwähnten Ludolf verschuldete.

Erst Ende der achtziger Jahre des 13. Jahrhunderts wurde ein Aufenthalt des Fürsten Wizlaw II. im Königreich Dänemark bestätigt. Er blieb an der Seite dortiger Monarchen in den Jahren 1287–1288. Zuerst war er Zeuge der Ausstellung einer Urkunde durch die dänische Königin Agnes am 8. April 1287 in Vordingborg, einer Ortschaft auf der südlichen Landzunge der Insel Seeland. Die Königin befahl dem Bischof von Reval (heute: Tallinn) und dänischen Vasallen in Estland, beraubte Schiffe, auf denen sich Waren Lübecker Kaufleute befanden, zurückzugeben.<sup>14</sup> Auf diese Weise wollte sie Lübeck in die Koalition gegen Norwegen einzubeziehen und mit Lübecker Hilfe wahrscheinlich auch andere Hanse-Städte. Aus Vordingborg segelte Wizlaw II. Richtung Westen an die Küste der Insel Fünen und dort, in Nyborg, dem Hafen an der östlichen Küste dieser Insel, war er zu Gast bei König Erik. Am 29. Mai bestätigte der dänische Herrscher, in Anwesenheit Wizlaws II., den Zisterzienserinnen aus Reval sein Protektorat über die dortige Hl. Olaf Kirche, die sie von seinem Vater

---

hardt: *Der Kampf Lübecks gegen die Ausübung des Strandrechts im Ostseeraum*, Würzburg 1938; V. Nitemaa: *Das Strandrecht in Nordeuropa im Mittelalter*, Helsinki 1953.

<sup>11</sup> PUB II, Nr. 1242.

<sup>12</sup> Ibid., Nr. 1244.

<sup>13</sup> PUB VI, Nr. 4020.

<sup>14</sup> PUB III, Nr. 1419.

erhielten.<sup>15</sup> Drei Tage später, am 1. Juni, stellte Fürst Wizlaw II. persönlich eine Urkunde in Nyborg aus, kraft deren er der Zisterzienser-Abtei aus Neuenkamp insgesamt 3 Lahn in den Dörfern Langendorf i Krönnewitz verlieh.<sup>16</sup> Höchstwahrscheinlich wurde zu dieser Zeit noch ein Dokument ausgestellt, in dem es an der Information über den Ausstellungstag und -ort fehlt. Jedoch zeugen mindestens zwei Begebenheiten davon, dass es in Nyborg Ende Mai/Anfang Juni 1287 angefertigt wurde. Eine Urkunde, in der der rügische Fürst das Fischereirecht abtrat, datiert für das Jahr 1287, wurde auch für die früher erwähnten Mönche aus Neuenkamp ausgestellt. Besonders hervorzuheben ist, dass als Zeugen dieses Dokuments dieselben Personen genannt wurden, die die am 1. Juni in Nyborg ausgestellte Urkunde bezeugten, d. h. die Ritter: Markward Plate, Rawen Buk und Bertold, der Vogt von Grimmen.<sup>17</sup>

Im Jahre 1288 hingegen reiste Fürst Wizlaw II. zweimal nach Dänemark. Dieser Tatbestand resultiert jedenfalls aus den erhalten gebliebenen Quellentexten. Zuerst war Wizlaw II. am 14. April dieses Jahres in Skelfiskör Zeuge der Genehmigung für den Klosterbau, die Franziskaner aus Kolding, das auf der Halbinsel Jütland liegt, von Königin Agnes erhielten.<sup>18</sup> Am 23. und 24. Juni hielt er sich in Nykiobing bei König Erik auf und nahm an Bestätigungen dieses Königs teil. Zuerst ging es um Kauf eines Hauses in Reval durch Mönche aus Dünamünde und dann um Erwerb von Lehnrechten durch Lena Scharmbeck und ihre Söhne in drei Dörfern in Livland<sup>19</sup> und schließlich um Rechte und Freiheiten der Einwohner von Reval, die sie von Eriks Vorfahren erwarben<sup>20</sup>.

Die Aufenthalte Wizlavs II. waren die Folge seines politischen Engagements in den dänisch-norwegischen Krieg. Die Ursache dieses Krieges war die Beschuldigung des Königs von Norwegen für die Ermordung Erik Klippings im Jahre 1286. Ein wichtiger Schritt, der Wizlaw II. den Weg zur Verständigung mit Dänemark öffnete, war die Vereinbarung mit brandenburgischen Markgrafen im

<sup>15</sup> Ibid., Nr. 1425.

<sup>16</sup> Ibid., Nr. 1427.

<sup>17</sup> Ibid., Nr. 1446.

<sup>18</sup> Ibid., Nr. 1458.

<sup>19</sup> Familie Scharmbeck setzte sich in Estland im Jahre 1271 nieder. Sie entstammte den Ministerialen des Erzbischofs zu Bremen. Mehr dazu: H. Trüper: *Ritter und Knappen zwischen Weser und Elbe: Die Ministerialität des Erzstifts Bremen*, Stade 2000, S. 681.

<sup>20</sup> PUB III, Nr. 1462–1464.

Jahre 1284 in Vierraden<sup>21</sup>, denn Markgrafen waren Brüder und Verbündete der dänischen Königin Agnes<sup>22</sup>.

Die nächste bekannte Reise Wizlavs II. fand im Jahre 1293 statt. Ihr Quellenbeweis ist die am 5. November in Slagelse (Slaulosie), auf der Insel Seeland, vom Fürsten Wizlaw II. ausgestellte Urkunde, in der er auf alle Forderungen dem Bistum in Roskilde gegenüber verzichtete und versprach, Bistums Besitzungen auf dem Fürstengebiet zu schützen.<sup>23</sup>

Für höchstwahrscheinlich hielt man den Aufenthalt Wizlavs II. in Dänemark im August 1298. Damals war er Zeuge der Ausstellung eines Geleitsbriefes durch den dänischen König Erik Menved und seinen Bruder Christoph für den norwegischen König Erik und seinen Bruder Hakon zwecks ihrer Teilnahme an der Versammlung, die für den 8. September in Prestholm, in der im südlichen Schweden liegenden Provinz Halland, stattfinden sollte. Es ist nicht bekannt, wo dieses Dokument ausgestellt wurde, aber auf der Zeugenliste stehen ausschließlich Dänen.<sup>24</sup>

Der letzte uns bekannte Aufenthalt Wizlavs II. in Dänemark wurde im Sommer 1300 notiert. Dann stellte der dänische König Erik einen Geleitsbrief für den norwegischen König Hakon und seinen Hof, der 100 Personen zählte. Sie sollten an der für den 15. in Skielskier auf der Insel Seeland geplanten Versammlung teilnehmen.<sup>25</sup> Das königliche Dokument enthält zwar keine Information über den Ausstellungsort, aber es scheint zweifellos zu sein, dass er sich in Dänemark befand, was u. a. die Zeugenliste beweist, auf der sich – außer Fürsten – ausschließlich nur Dänen befinden. Erwähnenswert ist, dass Wizlaw II. sich, dank seiner guten Beziehungen mit dem norwegischen König Hakon – er verheiratete mit ihm seine Tochter Euphemie –, hervorragend für die Rolle als Sicherheitsgarant für den norwegischen König eignete. Euphemie und Hakon wurden, wie Ursula Scheil feststellte, in der ersten Hälfte des Jahres 1299 getraut.<sup>26</sup>

Die letzte Seereise, die Wizlaw II. im Jahre 1302 nach Norwegen unternahm, endete mit seinem Tod. Laut dänischen Annalisten war Wizlaw II. schon

---

<sup>21</sup> PUB II, Nr. 1312. Zu diesem Krieg siehe: J. Osieglowski: *Polityka ...* [Außenpolitik ...], S. 103–115.

<sup>22</sup> *Europäische Stammtafeln*, Neue Folge, hg. v. D. Schwennicke, Marburg 1980, Bd. 1, Tafel 69.

<sup>23</sup> PUB III, Nr. 1663.

<sup>24</sup> *Ibid.*, Nr. 1873.

<sup>25</sup> *Ibid.*, Nr. 1952.

<sup>26</sup> U. Scheil: *Zur Genealogie ...*, S. 120–121.

am 29. September dieses Jahres in Norwegen. Die Reise begann bestimmt nach dem 26. August, da er an diesem Tag noch in Rostock verweilte, wo er ein Abkommen mit dem dänischen König Erik abschloss.<sup>27</sup> Einige Tage vor seinem Tod fertigte Wizlaw II. in Oslo sein Testament an.<sup>28</sup> Darin listete er alle seinen nächsten Verwandten einschließlich der Information, was er ihnen als Erbschaft hinterlässt, auf.

Tabelle 1. Chronologische Zusammenstellung Reisen Wizlavs II. nach Livland, Dänemark und Norwegen

Datum der Notiz über den Aufenthalt	Aufenthaltsort
15. März 1266	Nyborg?
25. Oktober 1281	Treiden
19. April 1282	Riga
8. September 1282	Riga
8. April 1287	Vordingborg
29. Mai 1287	Nyborg
1. Juni 1287	Nyborg
14. April 1288	Skelfiskör
23–24. Juni 1288	Nykiobing
5. November 1293	Slagelse
zwischen dem 25. April und dem 8. August 1298	? Dänemark
zwischen dem 11. Juni und dem 15. August 1300	? Dänemark
27. Dezember 1302	Oslo

Recht bescheiden sieht das Verzeichnis der Ritter aus, deren Teilnahme an den Reisen Wizlavs II. in Quellentexten bestätigt wurde. Nur in den zwei oben erwähnten Dokumenten aus dem Jahre 1287, die in Nyborg in Dänemark ausgestellt wurden, wurden Markward Plate und Rawen Buk genannt. Der erste von ihnen gehörte zur Familie, deren Aufenthalt auf Rügen seit Mitte der siebziger Jahre des 13. Jahrhunderts bestätigt ist. Zu dieser Zeit nämlich kamen auf den Hof Wizlavs II. zwei Brüder: der schon oben erwähnte Markward und Thomas. Beide gehörten zur Gruppe von Rittern, deren Mitglieder recht häufig in der Umgebung dieses Fürsten erschienen. Insbesondere stand Markward mehrmals als Zeuge

<sup>27</sup> PUB IV, Nr. 2042.

<sup>28</sup> *Ibid.*, Nr. 2057.

in Witzlavs Urkunden, insgesamt 25 Mal in den Jahren 1275–1298<sup>29</sup>. Thomas dagegen, auch häufig zu Gast auf dem Hof Wizlavs II. (19 Mal), wurde zusätzlich im Jahre 1297 als Vasall Ingifrid Erlandsen, der Witwe Andreas Erlandsens, bezeichnet<sup>30</sup>, über den Weiteres nachfolgend zu finden ist. Mitglieder der Plate-Familie waren – noch bevor sie im Rügenfürstentum erschienen – seit 1255 im Gefolge des westpommerschen Fürsten Barnim des I. anwesend<sup>31</sup>. Noch früher gehörten sie zu Ministerialen des Erzbischofs von Bremen.<sup>32</sup>

Rawen Buk war nicht so häufig der Zeuge von Dokumenten Wizlavs II. wie Gebrüder Plate. Er übte diese Funktion viermal in den Jahren 1285–1287 aus<sup>33</sup>, zum letzten Mal gerade im Fall der in Nyborg ausgestellten Dokumenten. Später ging er auf den Hof des westpommerschen Fürsten Bogislavs IV., wo er das Amt des Gerichtsvollziehers bekleidete.<sup>34</sup>

Außer den oben erwähnten Rittern, die an der Reise Wizlavs II. teilnahmen, sind auch diese bekannt, die auf seinen Hof aus Dänemark kamen.

In den Fürstenurkunden finden wir drei Ritter dänischer Abstammung. Der erste von ihnen war Andreas, der der in Dänemark einflussreichen Familie Erlandsen entstammte. Es reicht darauf hinzuweisen, dass sein Bruder Jakob in den Jahren 1254–1274 der Erzbischof von Lund war.<sup>35</sup> Andreas kam ins Fürstentum Rügen von der Insel Bornholm, die zur Diözese Lund gehörte. Seine Bindungen an die Rügenfürsten datiert man auf die Zeit Jaromars II., den Andreas in seinem Feldzug gegen den dänischen König Christoph I. unterstützte.<sup>36</sup> Sie sollten während dieses Feldzuges sogar 200 von königlichen Untertanen ohne Barmher-

<sup>29</sup> PUB III, nach dem Personenverzeichnis S. 558.

<sup>30</sup> Ibid., Nr. 1802.

<sup>31</sup> Ibid., nach dem Personenverzeichnis S. 558. In Westpommern siedelte sich die Familie Plate in Dörfern ein, die der Zisterzienserabtei in Kolbatz angehörten, was das Inventar von Besitzungen der Zisterzienser von Kolbatz aus dem Jahre 1348 nachweist. (J. M. Piskorski, *Inwentarz posiadłości klasztoru kolbackiego z 1348 r.* [Inventar von Besitzungen des Klosters in Kolbatz aus dem Jahre 1348], „Roczniki Historyczne“ [Historische Jahrbücher], 53, 1987, S. 157–158). Es ist jedoch unmöglich Einzelheiten über die Verwandtschaft zwischen der rügischen und westpommerschen Familienlinie zu bestimmen.

<sup>32</sup> H. Trüper, *Ritter ...*, S. 660.

<sup>33</sup> PUB III, Nr. 1330 (18. März 1285 in Lübeck), Nr. 1368 (12. März 1286 wahrscheinlich in Stralsund), Nr. 1427 i Nr. 1446 (1. Juni 1287 in Nyborg).

<sup>34</sup> Ibid., Nr. 1604.

<sup>35</sup> *Diplomatarium Danicum*, 2. Række, 1. Bind, hg. v. F. Blatt, G. Hermansen, C.A. Christensen, København 1938, laut Personenverzeichnis S. 384, und *ibid.*, 2. Række, 2. Bind, hg. v. F. Blatt, G. Hermansen, København 1941, laut Personenverzeichnis S. 343.

<sup>36</sup> *Processus litis inter Christophorum I et Jacobum Erlandi*, in: *Scriptores rerum Danicarum*, TV, Kraus 1969 (Reprintausgabe), S. 610. Siehe: C. Hamann: *Die Beziehungen ...*, S. 44; J. Osieglowski: *Polityka ...* [Außenpolitik ...], S. 82.

zigkeit ermordet haben, was dem Brief des Papstes Urbans IV. an den Erzbischof von Lund zu entnehmen ist.<sup>37</sup> Den Aufenthalt von Andreas auf dem Hof Wizlavs II. bestätigen drei Dokumente. Der erste von ihnen, auf den 28. Februar 1273 datiert, betraf die Zustimmung des Fürsten für den Kauf eines Grundstücks vom Ritter Bernard Schaprode durch die Zisterzienser aus Neuenkamp.<sup>38</sup> Zwei weitere Dokumente wurden im Jahre 1276 ausgestellt: am 2. Februar in Neuenkamp, als Wizlaw II. den dortigen Zisterzienser das Dorf Kordshagen einschließlich einer Mühle verkaufte, und dann am 13. März in Greifswald während der Ausstellung der Fürstenkonfirmation, diesmal für Zisterzienser aus Eldena.<sup>39</sup> Andreas Erlandsens Besuche im Fürstentum Rügen waren – so scheint es – die Folge der Tätigkeit seines Bruders, des schon erwähnten Erzbischofs Jakob. Zuerst begleitete Andreas seinen Bruder, der höchstwahrscheinlich gerade im Jahre 1273 eine Reise nach Rom unternahm. Sein Aufenthalt im Jahre 1276 konnte dagegen mit Jakobs Tod verbunden sein, da er 1274 auf Rügen auf der Rückreise aus Rom starb.<sup>40</sup>

Andreas besaß Grundstücke auf der Insel Hiddensee, die seine verwitwete Frau Ingifrid und sein Sohn Andreas später, während des Aufenthalts auf Rügen im Dorf Schaprode, im April 1297 dem Kloster in Neuenkamp für 100 Kölner Mark reinen Silbers und 20 Kölner Mark Denar verkauften.<sup>41</sup> Andreas Junior hielt sich ein Jahr früher – im Mai 1296 – in Stralsund auf, wo er sein Siegel an die von Wizlaw II. und seinen Söhnen für die Geistlichen des Fürstentums Rügen ausgestellte Urkunde hängte.<sup>42</sup> Nachdem das Landgut den Zisterziensern aus Neuenkamp verkauft worden war, gab es in den Quellentexten keine weiteren Informationen über den Aufenthalt der Mitglieder dieser Familie auf Rügen. Andreas Erlandsen war jedoch sehr wahrscheinlich weiter Landgutbesitzer im Fürstentum Rügen, da er dieses Landgut im Jahre 1314 für 600 Kölner Mark reinen Silbers an den dänischen Truchsess Nikolas Olafsson verpfändete.<sup>43</sup>

<sup>37</sup> PUB II, Nr. 713.

<sup>38</sup> Ibid., Nr. 968. Auf der Zeugenliste u. a. *Andreas junior de Bornholme*.

<sup>39</sup> Ibid., Nr. 1026, Nr. 1031.

<sup>40</sup> *Dansk Biografisk Leksikon*, Bind 4, København 1980.

<sup>41</sup> PUB III, Nr. 1801, Nr. 1802. Siehe auch: A. Niemeck: *Die Zisterzienserklöster Neuenkamp und Hiddensee im Mittelalter*, Köln 2002, S. 32–33.

<sup>42</sup> PUB III, Nr. 1768.

<sup>43</sup> *Matrikeln und Verzeichnisse der pommerschen Ritterschaft vom XIV. bis in das XIX. Jahrhundert*, hg. v. R. Klempin, G. Kratz, Berlin 1863, S. 105.

Ein anderer Ritter, der sich im Fürstentum Rügen aufhielt, war der dänische Adelige Ago Hak. Seine Verbindungen mit dem Fürstentum Rügen resultierten aus der Verwandtschaft mit der rügischen Familie der Herren aus Putbus, die dann mit dem Herrscherhaus verwandt war. Deswegen war er auch während seines Besuchs bei Verwandten in Greifswald im Januar 1295 Zeuge des Verkaufs durch Ciecislaw, die Ehefrau des Grafen Jaxa aus Gützkow und ihre Brüder eines Landgutes an das Kloster Eldena für 1100 Kölner Mark.<sup>44</sup> Im Mai nächsten Jahres erschien er auch an der Seite Wizlaws II., als dieser mit seinen Söhnen in Stralsund den rügischen Geistlichen ein Privileg verlieh.<sup>45</sup>

Der dritte Ritter war Jan, der sich „Jan aus Æm“ schrieb. Das war eine Ortschaft in Dänemark, in der im Mittelalter ein bekannter Kloster seinen Sitz hatte (*Cara insula*). Der Aufenthalt des Ritters Jan auf dem Hof Wizlaws II. war kurz. Am 25. März 1290 erschien er an der Seite des Fürsten in Rostock, als Wizlaw II. der Stadt Barth eine Wiese schenkte.<sup>46</sup> Dann begleitete er wahrscheinlich den Fürsten während seiner Rückfahrt aus Mecklenburg ins Fürstentum Rügen, da er nur vier Tage später schon in Stralsund war, wo er diesmal Zeuge einer Verleihung für einen der Bürger von Barth war.<sup>47</sup>

Als Abgesandte nahmen auch Ritter Wizlaws II. an politischen Reisen teil. Im Mai 1302 bestätigte eine Gruppe seiner Ritter den Verkauf eines Landgutes auf Hiddensee für einen Betrag von 1000 Kölner Mark von Denar durch den Fürsten Waldemar von Jütland zu Gunsten des dortigen Zisterzienserklosters.<sup>48</sup> Unter diesen Rittern waren Herren aus Putbus, die Ostens und außerdem: Arnold Vitzen, Konrad Dotenberg, Ernst Budde, die man als vertrauenswürdige Ritter (*militēs discreti*) bezeichnete, und Schildträger – Arnold Osten und Klaus Schreiber. Bald – schon am 9. Juni 1302 – wurde der Kauf von Ländereien durch das Kloster aus Hiddensee von Wizlaw II. und seinen Söhnen angesichts Waldemar von Jütland und der erwähnten Ritter bestätigt.<sup>49</sup> Leider ist es nicht bekannt, wo beide Urkunden ausgestellt wurden, jedoch scheint es, dass es an zwei verschiedenen Orten geschah. Davon zeugt der Zeitabstand – drei Wochen zwischen dem Ausstellungsdatum der Schrift von Waldemar von Jütland und der von Wizlaw II.

---

<sup>44</sup> PUB III, Nr. 1709, Nr. 1710.

<sup>45</sup> Ibid., Nr. 1768.

<sup>46</sup> Ibid., Nr. 1533.

<sup>47</sup> Ibid., Nr. 1535.

<sup>48</sup> PUB IV, Nr. 2026.

<sup>49</sup> Ibid., Nr. 2032.

Höchstwahrscheinlich bezeugte zuerst eine Gruppe rügischer Ritter den Landgutverkauf durch Waldemar. Dann reisten alle Ritter gemeinsam zum Treffen mit Wizlaw II., um die Zustimmung für diese Transaktion zu holen.

Den schon erwähnten, vertrauenswürdigen Rittern Wizlaws II. soll mehr Aufmerksamkeit gewidmet werden. Eine besondere Rolle auf dem Hof Wizlaws II. spielten die Herren aus Putbus. In der Urkunde von Waldemar von Jütland waren zwei Brüder: Nikolaus und Tecze – höchstwahrscheinlich Cieslaw, als Zeugen genannt. Sie gehörten zu den engsten Mitarbeitern Wizlaws II. und bildeten schon die zweite Generation dieser Familie, die in den Urkunden des rügischen Fürsten erwähnt wurde. Zur ersten Generation gehörten zwei Brüder: Boranta und Stojslaw. Der erste ist in den 23 Fürstendokumenten aus den Jahren 1264–1285 zu finden.<sup>50</sup> Der andere steht dort nur dreimal.<sup>51</sup> Die zweite Generation bildeten Przedbor Vilmnitz, der am häufigsten als Zeuge in den Dokumenten Wizlaws II. erscheint, und die schon oben erwähnten Nikolaus und Tecze. Sie waren Söhne des oben genannten Stojslaw. Przedbor war wahrscheinlich der älteste von den Brüdern, da er in den Dokumenten seit 1278 erwähnt wurde, Nikolaus und Tecze dagegen – seit 1286. Ihre außergewöhnliche Stellung auf dem Hof Wizlaws II. war höchstwahrscheinlich die Folge ihrer Verwandtschaft mit den Rügenfürsten.<sup>52</sup>

Eine genauso hohe Position in Wizlaws Gefolge besaßen die Ostens. Ihre Anwesenheit an der Seite dieses Fürsten wurde am häufigsten angemerkt. In dem oben beschriebenen Dokument Waldemars von Jütland gibt es sogar vier Ostens – Ritter: Heinrich, Bertold und Jan und den Schildträger – Arnold. Die drei ersten gehörten zu den engsten Mitarbeitern des Rügenfürsten.<sup>53</sup> Zuerst war es Jan und dann die Brüder: Heinrich und Bertold. Sie bekleideten das Amt des Marschalls und deswegen bezeugten sie häufig Dokumente. Außer ihnen erschienen im Fürstentum Rügen auch Friedrich und Arnold, die mit dem Hof der westpommerschen Greifen verbunden waren. Ihr Aufenthalt auf dem Hof Wizlaws II. kann man – so scheint es – als Besuch bei Verwandten erklären.

Der in der Urkunde von Waldemar von Jütland erwähnte Konrad Dotenberg war auch keiner zufälliger Ritter. In den Jahren 1284–1302 bezeugte er sogar 20

<sup>50</sup> PUB III, laut Personenverzeichnis S. 560.

<sup>51</sup> PUB VI, Nr. 2957 (1262); PUB II, Nr. 787 (1265), Nr. 846 (1267).

<sup>52</sup> D. Kausche: *Geschichte des Hauses Putbus und seines Besitzes im Mittelalter*, Greifswald 1937, S. 9; U. Scheil: *Zur Genealogie ...*, S. 145.

<sup>53</sup> PUB III, laut Personenverzeichnis S. 553–554.

Dokumente Wizlaws II.<sup>54</sup> Früher – im Jahre 1273 – hielt sich wenige Male auf dem Hof Wizlaws II. ein weiteres Mitglied dieser Familie namens Godeko.<sup>55</sup> Die Familie Dotenberg gewann an Bedeutung im Fürstentum Rügen schon in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts, so dass einer ihrer Mitglieder Ida Gristow heiratete, die dem Nebenzweig der Fürstenfamilie entstammte.<sup>56</sup>

In den Dokumenten Wizlaws II. finden wir den Beweis dafür, dass die Bezeichnung Arnold Vitzens als einen, der zu den vertrauenswertesten Rittern gehört, bestätigt war. In den Jahren 1295–1302 bezeugte er 14 von Wizlaw II. ausgestellte Urkunden.<sup>57</sup> Am häufigsten trat er dort mit dem Bruder Heinrich auf. In zwei dieser Dokumente wurde auch Friedrich – der dritte von den Vitzen-Brüdern – als Zeuge genannt.<sup>58</sup>

Was Ernst Budde anbetrifft, wissen wir, dass seine Familie im Fürstentum Rügen schon gegen Mitte des 13. Jahrhunderts wohnte. Sein erster Vertreter auf diesem Gebiet war der Vogt der Zisterzienserabtei aus Neuenkamp namens Jan.<sup>59</sup> Ernst Budde hingegen war anfangs mit Rostock verbunden, wo er als Zeuge in drei dort von verschiedenen Personen ausgestellten Dokumenten auftrat.<sup>60</sup> Er erschien in Wizlaws Gefolge im Jahre 1296.<sup>61</sup> Erst mit seinem Nachfolger, dem Rügenfürsten Wizlaw III., war er stets verbunden und gehörte zu seinem Hof bis 1324.<sup>62</sup> Für geleistete Dienste bekam er das Amt des Vogtes.<sup>63</sup>

Leider erwähnte man den Schildträger Klaus Schreiber nur in der Urkunde Waldemars von Jütland und nichts Weiteres ist über ihn bekannt. Die Familie Schreiber tritt in Dokumenten dieser Zeit nur als Einwohner westpommerscher Städte auf.<sup>64</sup> In Anbetracht der bekannten Quellen ist es unklar, ob der erwähnte Nikolaus mit ihnen verwandt war.

<sup>54</sup> Ibid., laut Personenverzeichnis S. 500.

<sup>55</sup> PUB II, Nr. 968.

<sup>56</sup> U. Scheil, *Zur Genealogie ...*, S. 162–163.

<sup>57</sup> PUB III, laut Personenverzeichnis S. 584.

<sup>58</sup> PUB IV, Nr. 1996, Nr. 2056.

<sup>59</sup> PUB II, Nr. 661, Nr. 735 (*advocatus*), Nr. 812.

<sup>60</sup> Ibid., Nr. 1279 (in Rostock im Jahre 1283, ausgestellt von Wizlaw II.), Nr. 1702 (in 1294, ausgestellt von Nikolaus aus Werle), Nr. 1754 (in 1296, ausgestellt von Nikolaus aus Rostock).

<sup>61</sup> Ibid., Nr. 1787.

<sup>62</sup> *Matrikeln ...*, S. 17.

<sup>63</sup> PUB IV, Nr. 44, 48, 51, 82, 87, 127, 129, 134, 138, 215, 294, 296, 362, 427.

<sup>64</sup> PUB III, S. 569–570 (laut Personenverzeichnis wohnten Schreiber in Stettin, Anklam, Stargard in Pommern, Ueckermünde).

Außer den oben beschriebenen Rittern vertrat auch Friedrich Alkun Angelegenheiten des Fürsten, jedoch tat er das in Livland. Im Fürstentum Rügen wurde er zum ersten Mal in der Urkunde aus dem Jahre 1293 erwähnt, kraft deren Wizlaw II. den Einwohnern von der Stadt Barth auf Rügen erlaubte, den diesem Ritter angehörenden Damm nach eigenem Bedarf zu nutzen.<sup>65</sup> Friedrich Alkun blieb im Dienst von Rügenfürsten bis 1305.<sup>66</sup> In den Jahren 1296–1297 hielt er sich in Riga auf. Er wurde nämlich beim Vertragsschluss zwischen dem Domkapitel von Riga und dem Zisterzienserkloster von Neuenkamp erwähnt.<sup>67</sup> Höchstwahrscheinlich vertrat er auch, oder besser vielleicht – vor allem – Geschäfte der Mönche in Lettland. Es ist nicht bekannt, ob er seine Reise auf einer Seestrasse machte, aber es scheint wahrscheinlich zu sein. Die Mitglieder dieser Familie pflegten enge Beziehungen mit der oben erwähnten Zisterzienserabtei, obwohl Friedrichs Söhne nach dem Jahre 1305 nach Mecklenburg umsiedelten.<sup>68</sup>

Unter den Rittern, denen Wizlaw II. das meiste Vertrauen schenkte, soll man auch – in Bezug auf seine Züge nach Livland – Mitglieder der Familie Moltke nennen. Ihr Vertreter war Nikolaus, von dem wir wissen, dass er mit seinen Brüdern Ländereien in Estland verkaufte.<sup>69</sup> Auch circa um diese Zeit, d. h. seit 1278 – erschienen Mitglieder dieser Familie auf dem Hof Wizlaws II.<sup>70</sup> Zwar wurde schon im Jahre 1254 in einer Urkunde Jaromars II. ein Mann namens Friedrich aus der Familie Moltke genannt, jedoch war das nur ein einmaliger Aufenthalt.<sup>71</sup> Erst Mathäus und Eberhard waren mit dem Hof Wizlaws II. verbunden. Insbesondere der erste von ihnen war besonders häufig in der Umgebung des Rügenfürsten. Die Mitglieder dieser Familie gehörten auch zu den engen Mitarbeitern der mecklenburgischen Fürsten aus Rostock.

In Anbetracht der beschriebenen Verbindungen Wizlaws II. und seiner Ritter mit den Gebieten an der Ostsee kann man einige Schlüsse ziehen. Wizlaws Seefahrten in die skandinavischen Staaten resultierten aus seinen Familienverhältnissen zu den dortigen königlichen Häusern. Die Fürstin Margarethe, die Ehefrau Erichs von Jütland, war seine Schwester. Ihre Söhne waren Waldemar IV.

---

<sup>65</sup> Ibid., Nr. 1637.

<sup>66</sup> PUB IV, Nr. 2269.

<sup>67</sup> PUB VI, Nr. 4049 und 4052; *Matrikeln* ..., S. 102.

<sup>68</sup> *Mecklenburgisches Urkundenbuch*, Bd. 11, Schwerin 1878, laut Personenverzeichnis S. 119.

<sup>69</sup> Ibid., Bd. 2, Nr. 1222; H. Trüper, *Ritter* ..., S. 681.

<sup>70</sup> PUB III, laut Personenverzeichnis S. 548–549.

<sup>71</sup> PUB II, Nr. 593.

von Jütland und Erik, Langelands Herzog, und die Tochter Wizlaws II. heiratete Norwegens König, Hakon V.

Tabelle 2. Ritter des Fürsten Wizlaw II. in Livland und in Dänemark anwesend und als Zeugen dänischer Fürsten

Ritter	Datum und Aufenthaltsort	Dokument ausgestellt von:
Alkun, Friedrich	10. Juli 1296 – Riga	Propst und das Domkapitel von Riga
Budde, Ernest	15. Mai 1302 – ?	Waldemar von Jütland
Buk, Rawen	1. Juni 1287 – Nyborg	Wizlaw II.
Dotenberg, Konrad	15. Mai 1302 – ?	Waldemar von Jütland
Plate, Markward	1. Juni 1287 – Nyborg	Wizlaw II.
Nikolaus aus Putbus	15. Mai 1302 – ?	Waldemar von Jütland
Tecze aus Putbus	15. Mai 1302 – ?	Waldemar von Jütland
Vitzen, Arnold	15. Mai 1302 – ?	Waldemar von Jütland
Osten, Heinrich	15. Mai 1302 – ?	Waldemar von Jütland
Osten, Bertold	15. Mai 1302 – ?	Waldemar von Jütland
Osten, Jan	15. Mai 1302 – ?	Waldemar von Jütland
Osten, Arnold	15. Mai 1302 – ?	Waldemar von Jütland
Schreiber, Nikolaus	15. Mai 1302 – ?	Waldemar von Jütland

Die Besuche in Dänemark in den Jahren 1287–1288 hatten dagegen politische Gründe. Wizlaw II. engagierte sich in den dänisch-norwegischen Krieg, der nach der Ermordung des dänischen König Erik Klipping im Jahre 1286 ausbrach. Auch Wizlaws Aufenthalte in Dänemark Ende des 13. Jahrhunderts hatten politischen Charakter. Der Rügenfürst übte die Rolle des Vermittlers zwischen dem dänischen und dem norwegischen Hof aus. Sein Auftreten in dieser Funktion wurde dank dem Anknüpfen von engeren Kontakten mit dem Königreich Norwegen möglich, da dort seine Tochter Euphemie seit 1299 Königin war. Wizlaw II. führte in den letzten 15 Jahren seiner Regierungszeit eine außergewöhnlich aktive Politik bezüglich skandinavischer Staaten.

Einen anderen Charakter hatten Wizlaws Reisen nach Livland. An der ersten Stelle gibt es hier Angelegenheiten wirtschaftlichen Charakters. Erstens besaßen kirchliche Institutionen Ländereien im Fürstentum Rügen und zweitens – nahm Wizlaw II. an der Beschützung des Ostsee-Handels teil. Daraus resultierte die Befreiung von Zöllen oder anderen Gebühren, mit denen Schiffe der Kaufleute aus Riga belegt worden waren.

Recht wenige Ritter (nur zwei und der Vogt Bertold) wurden in den Urkunden des Fürsten, die außer dem Fürstentum Rügen ausgestellt wurden, erwähnt. Deswegen ist es schwierig, daraus zu folgern, wie viele Personen das Gefolge zählte, das den Fürsten auf den hier beschriebenen Reisen begleitete.

Auch wenige dänische Ritter (nur drei) wurden zu Zeugen im Fürstentum Rügen. Besonders interessant scheint die Geschichte der Beziehungen zwischen der Familie Erlandsen und Wizlaw II. und seinem Vater Jaromar II. zu sein.

*Übersetzt von Małgorzata Osiewicz-Maternowska*

## **ZWIĄZKI KSIĘCIA RUGIJSKIEGO WISŁAWA (1261–1302) I JEGO RYCERZY Z OBSZAREM BAŁTYKU**

### **Streszczenie**

Książę Wisław II, podobnie jak inni książęta rugijscy, był silnie związany z basenem Morza Bałtyckiego. W trakcie ponadczterdziestoletniego panowania (1261–1302) źródła poświadczają przynajmniej 6 wypraw do Danii, jedną do Norwegii i jedną do Liwonii (obszar dzisiejszej Łotwy i Estonii). Niestety, bardzo nieliczne jest grono rycerzy rugijskich, o których zachowały się informacje, iż towarzyszyli księciu w tych wyprawach. Jedynie w 1287 r. odnotowano obecność trzech rycerzy (Markward Plate, Rawnen Buk, wójt Grzymna – Bertold) u boku Wisława II w Nyborgu (Dania). Jeśli chodzi o rycerzy duńskich, to także jedynie w stosunku do trzech (Andrzej Erlandsen, Ago Hak, Jan Øm) źródła potwierdzają ich pobyt w księstwie rugijskim za panowania Wisława II.

Wyprawy ks. Wisława II do Danii podyktowane były względami politycznymi. Ich okoliczności dowodzą aktywności rugijskiego dynastii w kształtowaniu polityki w strefie Bałtyku. Jego pozycję w tym regionie wzmocniały związki dynastyczne. Bowiem siostra Wisława II, Małgorzata, była żoną księcia Eryka Jutlandzkiego, a córka Eufemia – żoną króla norweskiego Hakona V.

Motywów długotrwałej wyprawy do Liwonii (1281–1282) należy natomiast poszukiwać przede wszystkim w sferze gospodarczej. Istotą relacji z tym nadbałtyckim obszarem były kwestie handlu na Bałtyku oraz potwierdzenie posiadłości ziemskich w księstwie rugijskim dla niektórych instytucji kościelnych z Liwonii.

*MAGDALENA LISIECKA-CZOP*

Szczecin

**„ALS DIE SEEMANNSSPRACHE NOCH ROMANTISCH WAR“ –  
NAUTISCHER WORTSCHATZ DES 18. JAHRHUNDERTS IM SPIEGEL  
DES ALLGEMEINEN WÖRTERBUCHES DER MARINE (1793–1798)  
VON JOHANN HINRICH RÖDING**

**1. Die europäische Hochseeschifffahrt im 18. Jahrhundert**

Das 18. Jahrhundert brachte zahlreiche politische, wirtschaftliche und technologische Veränderungen mit sich, die sich auf die europäische Schifffahrt auswirkten. Der Seehandel konsolidierte sich und erhielt eine ausgeprägtere Organisation, wobei die neuen Routen nach den Überseekolonien eine wichtige Rolle spielten. Dieser Prozess beschleunigte eine zunehmende Spezialisierung der existierenden und die Entstehung neuer maritimer Berufe wie Reeder, Broker oder Makler, deren Handlungsbereich über die nationalen Grenzen hinausging. Eine stetig wachsende Gruppe von Kaufleuten konzentrierte sich deshalb auf die Seefrachtbranche, die immer öfter neben der fachlichen auch terminologische Kompetenz und Fremdsprachenkenntnisse erforderte.

Mit den traditionsreichen Seemächten wie Portugal, Spanien, Holland und Frankreich konkurrierten zunehmend weitere Staaten wie Russland oder England, die ihre Kriegsmarinen und Handelsflotten großzügig auf- und ausgebaut haben. Auch die alten Hansestädte wie Hamburg, Lübeck oder Danzig sowie skandinavische Häfen blieben als Akteure der internationalen Seewirtschaft im Spiel.

Diese Entwicklungen belebten einerseits die Industrie und erhöhten andererseits den Bedarf an qualifizierten Arbeitskräften in der Schifffahrt. Eine praktische Ausbildung auf Schiffen reichte nicht aus, zumal für die Navigation immer

mehr technische, mathematische, astronomische und geografische Kenntnisse erforderlich waren. So entstanden im 18. Jahrhundert die ersten staatlichen Seefahrtsschulen in Nordeuropa, u. a. die Mathematical School in Rochester (1701), die Styrmans Skola in Stockholm (1711–1720), die Seeakademie in St. Petersburg (1715), die Royal Naval Academy in Portsmouth (1726), Navigationsschulen in Hamburg (1749), Emden (1782) und Bremen (1798), oft mit ausländischem – hauptsächlich holländischem – Lehrpersonal.<sup>1</sup>

All diese Faktoren steigerten den Bedarf an aktueller nautischer Fachliteratur, darunter lexikografischen Werken, zu denen das von mir im vorliegenden Beitrag beschriebene *Allgemeine Wörterbuch der Marine in allen europäischen Seesprachen nebst vollständigen Erklärungen* von Johann Hinrich Rödning gehört.

## 2. Maritime Lexik und Lexikografie der frühen Neuzeit

Die Seemannssprache gehört wohl wie die Bergmannssprache zu den ältesten Fachsprachen innerhalb des Deutschen. Wilhelm Schmidt<sup>2</sup> siedelt die Herausbildung der maritimen Terminologie im Spätmittelalter an, auf der germanischen Grundlage, zu der seit dem hohen Mittelalter italienische, arabische und spanische Entlehnungen hinzugekommen sind. Kurt Opitz datiert den Beginn dieser Entwicklung auf das 11. Jahrhundert, als die mittelniederdeutsche Gemeinsprache einen besonderen Bezug auf die Gegebenheiten der sich damals immer mehr über die Meere Nordeuropas verbreitenden Schifffahrt genommen hatte. Diese im Zeichen der Wikinger- und Hansekultur stehende Hinwendung führte zur Entstehung der mittelniederdeutschen Nomenklatur des Schiffes und der seemännischen Berufssprache, die im Laufe der Zeit um holländische und englische Einflüsse bereichert wurde.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Nach H. Fierek: *Z dziejów szkolnictwa morskiego na Pomorzu (1800–1918)* [Aus der Geschichte der Seefahrtsausbildung in Pommern und Westpreußen (1800–1918)], Słupsk 1977, S. 13–37.

<sup>2</sup> W. Schmidt: *Geschichte der deutschen Sprache*, 5. überarb. und erw. Aufl., Berlin 1984, S. 94.

<sup>3</sup> K. Opitz: *Die technische Fachsprache der Seefahrt*, in: *Fachsprachen. Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*, 1. Hbd., hg. v. L. Hoffmann, H. Kalverkämper, H. E. Wiegand, Berlin – New York 1998, S. 1212.

Maritimer Sonderwortschatz findet seit dem 16. Jahrhundert Eingang in Wörterbücher und Lexika mit deutscher Sprache: z. B. *Onomasticum latinogermanicum* von Theophilus Golius (1579), *Nomenclator latinossaxonicus* (1582) von einem Rostocker Professor Nathan Chytraeus<sup>4</sup> und *Orbis sensualium pictus* (1658) von einem namhaften böhmischen Pädagogen – Johann Amos Comenius (eigentlich: Jan Amos Komenský) – überall dort in sachlicher (onomasiologischer) Anordnung. Auch Wörterbücher in polnischer Sprache aus dieser Zeit: *Lexicon latino-polonicum* (1564) von Jan Mączyński und ein polyglottes Wörterbuch von Capelinus *Dictionarium decem linguarum* (1586) verzeichnen nautische Termini.<sup>5</sup>

Aus dem 17. Jahrhundert stammen die ältesten europäischen Wörterbücher der Seemannssprache: *The Sea-Mans Grammar and Dictionary* von John Smith (1641) und *The Sea-mans Dictionary* von Sir Henry Manwayring (1644). Die beiden monolingualen, englischen Nachschlagewerke erfreuten sich großer Resonanz und wurden mehrmals aufgelegt. Ihnen folgten spanische (*Vocabulario marítimo* von einem anonymen Autor, 1696) und französische (*Dictionnaire de Marine* von Nicolas Aubin, 1702) Nachschlagewerke. Solche Wörterbücher waren inhaltsorientiert: sie sollten dem Interesse der Landmenschen an der Seefahrt entgegenkommen, indem die Fachsprache und die Lebensrealien der Seeleute vermittelt, und damit Verständigungsschwierigkeiten zwischen den beiden Gruppen verringert wurden.<sup>6</sup> Die Autoren hatten vor allem Benutzer derselben Sprache als intendierte Adressaten vor Augen, deshalb erläuterten sie die Fachtermini in ihrer Muttersprache. Zur Festlegung der Fachterminologie haben auch Enzyklopädi- und Sachlexika der Aufklärungszeit, z. B. *Der geöffnete Seehafen* (1702 und 1706)<sup>7</sup>, der mit 19 Kupferstichen illustriert wurde, wesentlich beigetragen.

Die zweite Hälfte des 18. Jahrhunderts brachte zwei wichtige lexikografische Veröffentlichungen zur Seemannssprache: 1774 im Breslauer Korn-Verlag herausgegebene *Erläuterungen zum Verstande der Schifffahrt und des Seekrieges* von

<sup>4</sup> Nach U. Kramer: „Seew., Segeln, Seemannspr., seem., Schifffahrt, Schiffbau und Sport“ oder ‘Besondere’ Lexik im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch, „Linguistik online“, 3, 2/99, [http://www.linguistik-online.de/2\\_99/kramer.html](http://www.linguistik-online.de/2_99/kramer.html) (21.10.2009).

<sup>5</sup> Nach W. A. Drapella: *Żegluga – nawigacja – nautyka: ze studiów nad tworzeniem się pojęć morskich* [Seefahrt – Navigation – Nautik: aus Studien an der Ausbildung der maritimen Terminologie], Wrocław 1955, S. 69 f.

<sup>6</sup> Vgl. K. Opitz: *Special Lexicography for Navigation: A Survey*, in: *Fachsprachen. Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*, 2. Hbd., hg. v. L. Hoffmann, H. Kalverkämper, H. E. Wiegand, Berlin – New York 1999, S. 1926–1930.

<sup>7</sup> Das Buch – wie auch die beiden folgenden Werke – wird von Rödiger unter den Quellen für sein Wörterbuch angeführt (Bd. I, S. 78 u. 81).

Georg Friedrich von der Groeben waren das erste Fachwörterbuch in deutscher Sprache, das ausschließlich maritimen – insbesondere militärischen – Themen gewidmet war. Das 1783 in Paris erschienene *Vocabulaire des termes de marine anglois et françois, en deux parties* von Daniel Lescallier war wiederum das erste Wörterbuch, das Fachausdrücke der Seefahrt in eine andere Sprache übersetzte. Mit diesem zweisprachigen Wörterbuch nehmen moderne translinguale (zwei- und mehrsprachige) maritime Übersetzungswörterbücher ihren Anfang. Solche Fachwörterbücher sind mehr an der Sprache als am Inhalt orientiert. Sie enthalten sprachliche Informationen, Kollokationen und Phraseologismen und werden alphabetisch systematisiert. Nur selten erfassen sie sachliche Erläuterungen.

### 3. Johann Hinrich Röding und sein lexikografisches Vorhaben

Johann Hinrich (o. Heinrich) Röding (1763–1815) war Sohn eines Pfarrers aus Buxtehude. Nach seiner Schulzeit ließ er sich in Hamburg nieder und verdiente seinen Lebensunterhalt als Teehändler. Seine Beschäftigung brachte ihn in ständigen Kontakt mit dem Überseehandel, außerdem eignete er sich umfangreiche Kenntnisse in der Mathematik, der Schiffbaukunst, der Schifffahrtkunde und in Fremdsprachen an. Zeitweilig war er sogar als Übersetzer tätig.<sup>8</sup> Diese vielseitigen Interessen nutzte er bei der Erstellung seines lexikografischen Großwerkes, das ursprünglich ein Teil des *Catholicons* – einer Fachwörterbuchreihe in allen europäischen Sprachen – werden sollte. Aus Mangel an Subskribenten blieb aber die Serie auf zwei Nachschlagewerke beschränkt: *Allgemeines Polyglotten-Lexicon der Naturgeschichte* (1796–1798) von Philipp Andreas Nemnich und *Allgemeines Wörterbuch der Marine* (1793–1798) von Johann Hinrich Röding<sup>9</sup> eben.

Rödings lexikografische Leistung ist um so beachtlicher, weil er erst 30 Jahre alt war, als der erste Band erschien, und weil er kein Gelehrter, sondern Kaufmann war. Sach- und Terminologiekenntnisse verschaffte er sich durch gründliches Studium der historischen und zeitgenössischen Fachliteratur, worüber er

<sup>8</sup> Vgl. L. Eich: Nachwort zur Reprintausgabe des Tafelbandes: *Allgemeines Wörterbuch der Marine* von Johann Hinrich Röding. Leipzig 1986 (o. S.) und *Bio-bibliographisches Handbuch zur Sprachwissenschaft des 18. Jahrhunderts: die Grammatiker, Lexikographen und Sprachtheoretiker des deutschsprachigen Raums mit Besprechungen ihrer Werke*, hg. v. H. E. Brekle et al., Bd. 7, Tübingen 2001, S. 208.

<sup>9</sup> Vgl. *Bio-bibliographisches Handbuch ...*, Bd. 6, Tübingen 1998, S. 317 f.

im Vorwort zum Wörterbuch ausführlich berichtet. Röding kannte und nutzte Schriften einschlägiger englischer, niederländischer und französischer Autoren. Er schätzte auch das zeitgenössische englisch-französische Wörterbuch von Lescallier (1783) wegen seiner Vollständigkeit und methodologischen Leistung. An seinem deutschen Vorgänger – von Groeben – und dessen *Erläuterungen zum Verstande der Schifffahrt und des Seekrieges* (1774) ließ Röding aber kein gutes Haar: „Der Verfasser dieses elenden Produkts heisst van Groeben. Bey jeder Erklärung eines Kunstworts sieht man, dass er gar keine Kenntnis des Seewesens gehabt hat. Allenthalben giebt er falsche Definitionen und verwechselt auch die allerbekanntesten Sachen mit einander, doch zieht er sich jederzeit sehr kurz aus der Verlegenheit.“<sup>10</sup>

Röding selbst ist methodologisch anders vorgegangen: Äquivalente für maritime Termini, für die er keine Angaben in der Fachliteratur finden konnte, ermittelte er (ähnlich wie Lescallier) durch persönliche oder schriftliche Befragung ausländischer Seeleute, vor allem Schiffsoffiziere. Vielen von ihnen konnte er im Hamburger Hafen begegnen, der damals einen wirtschaftlichen Aufschwung erlebte. Hamburg war ein bedeutendes Handels- und Kulturzentrum Norddeutschlands. Als einzige ehemalige Hansestadt verzeichnete es im 18. Jahrhundert ein Umsatzwachstum im Seehandel und besaß 245 Segelschiffe<sup>11</sup>, die einerseits den Getreidehandel aus Mitteleuropa, andererseits den Kolonialwarenhandel aus dem Übersee bedienten. Dem Wörterbuchautor fehlte es also nicht an Gelegenheiten zur Rücksprache mit Muttersprachlern aus verschiedenen Ländern.

*Allgemeines Wörterbuch der Marine* ist das erste deutsche polyglotte Nachschlagewerk zu maritimen Belangen. Gedruckt wurde dieses vierbändige Wörterbuch<sup>12</sup> von Conrad Müller bei Licentiat Nennich in Hamburg und in Leipzig bei Adam Friedrich Böhme bzw. in Halle bei Johann Jacob Gebauer (Verlegerwechsel) in den Jahren 1793–1798.

Wegen seines großen Umfangs und seines Konzepts eignete sich das Wörterbuch weniger für den Gebrauch auf See, sondern eher auf dem Lande. An Seefahrtsschulen dürfte es nicht nur als Wörter- sondern auch als Lehrbuch angewandt worden sein: für angehende Schiffsoffiziere wie für Wissenschaftler

<sup>10</sup> Bd. I des Wörterbuches, Allgemeine Literatur der Marine, S. 151.

<sup>11</sup> Nach T. Ocioszyński: *Rozwój żeglugi i myśli morskiej* [Entwicklung der Schifffahrt und des Seegedankens], Gdynia 1968, S. 215.

<sup>12</sup> Neben der Ausgabe in vier Bänden werden mehrbändige Ausgaben erwähnt (vgl. L. Eich: Nachwort ..., *Bio-bibliographisches Handbuch* ..., Bd. 7, S. 208).

(Astronomen, Mechaniker, Altertums- und Sprachforscher).<sup>13</sup> Dadurch, dass es nicht bloß ein Glossar, sondern auch ein Lexikon ist, war und ist das Werk eine reiche Fundgrube für andere Wörterbuchautoren und eine Arbeitshilfe für Übersetzer, Juristen, Kaufleute und Menschen, die bei der internationalen Frachtabfertigung beschäftigt sind, und nicht zuletzt eine aufschlussreiche Lektüre für interessierte Laien.

#### 4. Zum Aufbau des Wörterbuches

Band I (erschienen 1793) enthält einen Vorspann und die Lemmastrecke (Stichwörterliste) A–K. Im Vorspann befindet sich das Vorwort, aus dem wir einiges über Methodologie, Herkunft des Wortmaterials und Adressaten des Wörterbuches erfahren, sowie das *Verzeichnis der Beförderer und Interessenten des Catholicon*. Unter diesen befinden sich auch zahlreiche Persönlichkeiten und Institutionen aus Pommern und Westpreußen: z. B. die Stettiner Bibliothek des Gymnasiums<sup>14</sup>, ferner Buchhändler, Bibliotheken und Privatpersonen aus Greifswald, Pasewalk, Danzig oder Elbing. Die Wirkung des Wörterbuches beschränkte sich nicht nur auf den Küstenbereich, denn Subskribenten kamen auch aus Binnendeutschland, Österreich und sogar aus der Schweiz sowie aus anderen, nicht-deutschsprachigen Ländern.

Etwa einen Viertel des ersten Bandes nimmt eine chronologische und kommentierte Bibliografie zur „Seewissenschaft“ (*Allgemeine Literatur der Marine* 1481–1792) samt Personen- und Sachindex ein. Ihnen folgt der „eigentliche“ Wörterbuchteil: die Lemmastrecke A–K.

Band II (1796) ist die Fortsetzung des Wörterverzeichnis und besteht aus Lemmata L–Z.

Band III (1798) ist ein Indexband mit alphabetischen Registern in allen acht Sprachen des Wörterbuches (Holländisch-Deutsch, Dänisch-Deutsch usw.). Die meisten Indices sind durch eine bloße Umkehrung der alphabetischen Wörterli-

<sup>13</sup> Wie wichtig Röding die Schifffahrtsausbildung war, beweist sein Vorwort zum Wörterbuch und der Stichwortartikel SEEAKADEMIE, in dem die wichtigsten Standorte und Typen solcher Bildungseinrichtungen genannt werden.

<sup>14</sup> Aus dieser Bibliothek stammt das Exemplar des 3. Bandes, das sich z. Zt. im Bestand der Pommerschen Bücherei (*Książnica Pomorska*) in Szczecin befindet. Die Bücherei besitzt auch zwei Bände der Originalauflage (1 und 3) unbekannter Provenienz, die mir zur Verfügung gestellt wurden. Bände 2 und 4 des Wörterbuches lagen mir nur in Reprintausgaben (Erscheinungsjahre 1969 und 1987) vor.

sten in der jeweiligen Sprache und den Verweis auf ein deutsches Lemma entstanden, das englisch-deutsche und das französisch-deutsche Register sind jedoch umfangreicher und enthalten zusätzliche Erläuterungen, die lexikografischen Definitionen ähnlich sind.<sup>15</sup> Während der dänisch-deutsche Index nur 104 Seiten zählt, umfasst der französisch-deutsche Teil stolze 348 Seiten! In diesem Band befinden sich auch Anhänge bzw. Nachträge zu den Indices und zur Allgemeinen Literatur vom Zeitabschnitt 1577–1796.

Band IV (1798) beinhaltet 115 Kupferstichtafeln mit „Erklärungen der Figuren“ zu den im Wörterbuch behandelten Sachverhalten. Dieser onomasiologisch (nach Sachgebieten) angelegte Bilderband sowie semasiologische (alphabetische) Wortindices im dritten Band bieten also alternative Zugriffsmöglichkeiten auf Stichwörter des Wörterbuches und ihre Äquivalente.

#### 4.1. Die lexikografische Makrostruktur

Die Makrostruktur eines Wörterbuches im engeren Sinne ist die Menge der Lemmata (Stichwörter) und die Ordnung, die über diese Lemmata gelegt wird.<sup>16</sup>

Die ca. 5000 Stichwörter werden in einer alphabetischen Reihenfolge nach dem „Stammwortprinzip“ angeordnet, d. h. nach der Wortbildung zusammenhängende Unterbegriffe (u. U. auch *Polyseme*) bilden ein Nest innerhalb eines Hauptlemmaartikels, auch wenn dadurch die alphabetische Ordnung gestört wird. Die folgende Lemmastrecke mit dem Hauptlemmawort BACK illustriert diese Lemmaanordnung:

(1)<sup>17</sup> BACK (= das Stockwerk vorne auf dem obersten Deck des Schiffs [...])

BACKSGASTEN

BACKSGERECHTIGKEIT

BACKSPIER

(2) BACK (= eine Gesellschaft von 6 bis 10 Seeleuten, welche während der ganzen Reise zusammen speisen [...])

Das Volk in BACKEN theilen

BACKSGESELLEN, BACKSMATHEN

<sup>15</sup> Im geringeren Maße betrifft diese Erweiterung auch den spanisch-deutschen Index.

<sup>16</sup> S. Engelberg, L. Lemnitzer: *Lexikographie und Wörterbuchbenutzung*, 3. Aufl., Tübingen 2008, S. 122. Im weiteren Sinne umfasst die Makrostruktur auch Beitexte wie Vorwort, Benutzerhinweise, Register usw.

<sup>17</sup> Die Zahlen in Klammern, die die einzelnen Teilbedeutungen kennzeichnen, stammen von der Beitragsautorin.

Kranken-BACK

(3) BACK (= die hölzerne Schüssel, worin denjenigen die zu einer Back gehören, das Essen gereicht wird)

(4) BACK (= der Platz zwischen zwey Kanonen, wo sich die zu einer Back gehörende Mannschaft befindet, und ihre Hängmatten aufgeschlagen hat)

BACKSMEISTER<sup>18</sup>

BAKSJUNGE

Kugel-BACK

Kugel-BACKEN, auf dem Deck

Spiker-BACK

Pis-BACK, Wasser-BACK

[...]

Da Wörterbuchbenutzer mit unterschiedlichen Interessen als Zielgruppe in Frage kommen, werden Stichwörter aus einem breiten Spektrum von *Themen* erfasst, u. a.:

1. Astronomie (EKLIPTIK, ASTROLABIUM, ABENDSTERN, GRADBUCH);
2. Geografie (ABPLATTUNG der Erde, LATITUDO, MEERENGE), samt Hydrologie (EBBE und FLUTH), Klimatologie und Kartografie (SEEKARTE);
3. Geschichte der Schifffahrt (ein Schiff ABLAUFEN, ANTENNA, ARCHE des Noah);
4. Schiffbau (BALLAST, BUG des Schiffs, FOCK oder Focksegel, LEIK eines Segels) und Schiffstypen (BARKE, CONVOY, EINMASTIGES Fahrzeug, PRAHM);
5. Erzeugung der Schiffe (EISEN, FICHTENHOLZ, HAMMER, SÄGE);
6. Hydrotechnik (SCHLEUSE);
7. Hafen (DOCKE, KAJE) und Küste (DEICH, KLIPPEN);
8. maritime Handwerksberufe: Reepschlägerkunst (REEPERBAHN), Segelmacherkunst (SEGELTUCH), Blockdreherkunst usw.;
9. Navigation und Seetaktik (ABGEWINNEN, einem Schiffe die Luv oder den Wind; den Mast ABSEGELN, BORD an BORD, COURS halten, HALSEN oder vom Winde wenden);

---

<sup>18</sup> Eigentlich beziehen sich Komposita „Backsmeister“ und „Backsjunge“ auf die zweite Bedeutungsvariante.

10. Personenbezeichnungen in der Schifffahrt (ADMIRAL, BOOTSMANN, MAAT, STEUERMANN);
11. Leben auf dem Schiff (z. B. BARBIER oder Schiffschirurgus, ueber BORD fallen, HUNDEN-Wache, SEEKRANKHEIT) samt Strafen (einen Matrosen KIELEN oder KIELHOLEN; durch die DAGGEN laufen);
12. Schiffskommandos (HALT AB!, Alle HÄNGMATTEN auf!, LOS überall! REE!, Das Ruder (oder STEUER) an Backbord!);
13. Kriegsmarine (GRANATE, HANDGRANATE, FEUER geben, FLOTTE, KANONE);
14. Seehandel (ABSCHIFFEN, die Waren; CONNOSSEMENT, FRACHT oder FRACHTGELD, RHEDEREY, SCHIFFSMACKLER);
15. Seerecht (ARREST, EMBARGO, einen Verbrecher AUSSETZEN, HAVE-RIE, SEEPROTEST);
16. Seeversicherungen (ASSEKURANZ, POLICE oder Polize, PRÄMIE) u. a.  
Nicht nur das Fachvokabular, sondern auch umgangssprachliche Ausdrücke des maritimen Soziolekts werden erfasst, z. B.:

BAMBUSE – so nennt man schlechte Matrosen, oder auch Schiffszimmerleute, die nur bloß als Handlanger dienen.

BART am Schiff = die grünen, zarten Gewächse, welche sich nach einer langen Reise, an den Boden des Schiffs setzen.

eine EULE fangen (= [...] durch Unvorsichtigkeit des Ruderbesteuers den Wind gerade von vorne bekommen, auch dabei durch den Wind wenden [...]).

GRETCHEN vom Deich (= Kreuzbramsegel).

MIST (= bedeutet so viel als Nebel. So sagt man auch mistiges Wetter statt nebellichtes Wetter).

Ihrer Herkunft nach können Stichwörter folgenderweise eingeteilt werden:

1. heimische Wörter, oft mit einer starken niederdeutschen Prägung: z. B. FLOTTE, FLAGGE, KATTENKOPF (hd. „Katzenkopf“), KATTENRÜCKEN (hd. „Katzenrücken“), KRAKEN (hd. „krachen“), AAP (hd. „Affe“), SCHÖPFER oder Schepfer;
2. Regionalismen und Realienbezeichnungen, z. B.:

EWERFÜHRER – so werden in Hamburg diejenigen genannt, welche die Kaufmannsgüter mit Schuten von den Schiffen holen oder dahin bringen.

BORDINGS – heißen in Danzig und in der Ost-See, was man in andern Häfen Lichter nennt.

GESCHIRRE – so nennen die aus Ober-Oesterreich und Bayern die Donau heruntergehenden Schiffer, ihre langen schlecht verbundenen Kähne, die gewöhnlich von Fichten Holz erbaut sind.

3. Entlehnungen: darunter Fremdwörter wie FLOTTILJE (aus dem span. *flotilla*) oder MANOEUVRE (aus dem franz. *manoeuvre*), Lehnwörter wie KUTTER (aus dem engl. *cutter*) oder PRAHM (aus dem tschech. *prám*), Lehnübersetzungen wie ZWIEBACK („zweimal Gebackenes“ aus dem ital. *biscotto* oder franz. *biscuit*);

4. Exotismen und Archaismen, z. B.:

NAVIS – war bey den Römern die allgemeine Benennung eines Schiffs.

BARCA LONGA – ein in Spanien und insonderheit zu Kadix gebräuchliches Fahrzeug [...].

Über die Etymologie mancher Stichwörter wird in den Stichwortartikeln Auskunft gegeben, jedoch ist dies keine Regel.

#### 4.2. Die lexikografische Mikrostruktur

Die Lemmawörter sind die „Dreh- und Angelpunkte der Wörterbuchstruktur“<sup>19</sup>. Sie sind Bestandteile der Makrostruktur einerseits und Elemente eines Wörterbuchartikels andererseits. Innerhalb eines Stichwortartikels wird dem Lemmawort eine Mikrostruktur mit unterschiedlichen Angaben zugeordnet.

Der Stichwortartikel hat in Rödings Wörterbuch einen konstanten Aufbau: zuerst kommt das *Lemmawort* in der Majuskelschrift (bei Wortgruppen wird auf diese Weise das Hauptlexem hervorgehoben). Danach folgen *Äquivalente* in acht Sprachen. Anschließend gibt es eine *lexikografische Definition* auf Deutsch.

##### 4.2.1. Lemmawort

Die Komplexität mancher maritimen Sachverhalte und ihrer Nomenklatur bewirkte, dass sich der Autor dazu entschlossen hat, nicht nur Einzelwörter (Sub-

<sup>19</sup> S. Engelbert, L. Lemnitzer: *Lexikographie ...*, S. 122.

stantive, Verben, Adjektive und Adverbien) sondern auch Mehrwortlexeme zu lemmatisieren, z. B.:

1. attributive Fügungen:

HUNDENENDE eines Taues, das grosse SEGEL;

2. Kollokationen und Gebrauchsbeispiele:

KLAR machen, in SEE stechen, oder in See gehen;

3. Phraseologismen:

eine EULE fangen; AUF UND NIEDER, Mit MANN und MAUS untergehen, SEEFÜSSE und Seehände haben.

Manchmal haben Phraseologismen eine Satzform:

Das Schiff segelt wie ein HERING – Wird vom Schiffe gesagt wenn es gut segelt und gut aufs Steuer lüstert;

4. kommunikative Formeln:

HOCH! HOCH in der Kuhl! (= ein Zuruf des wachhabenden Officiers an das Volk anderswo, um zu hören ob alle munter sind), HURRAH!

Der Bedeutungsdifferenzierung bzw. Präzisierung dienen die sog. *Glossen*, die das Lemmawort einem bestimmten Umstand zuweisen. Oft werden sie in Klammern gesetzt, z. B.:

KLÜVER (auf Schmacken, Galioten, Hukern und Kuffen).

Ein gewisses Problem bei der Lemmatisierung stellen solche Begriffe dar, die mehrere Varianten haben: lexikalische (Synonyme), lautliche oder orthografische. Im *Allgemeinen Wörterbuch der Marine* hat sich Röding an zahlreichen Stellen bemüht, außer der Hauptvariante (in der Majuskelschrift) auch Nebenvarianten zu erfassen, z. B.:

HELL oder Hölle

KOLSCHWEIN, Kolschwinn, Kolsem oder Saatholz;

LOG, LOGG, oder LOCK

#### 4.2.2. Äquivalente

Die meisten Wörterbucheinträge enthalten Übersetzungsäquivalente in acht Sprachen: Holländisch, Dänisch, Schwedisch, Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch und Portugiesisch. In der Äquivalenzdarstellung dominieren einfache 1 : 1 Wortgleichungen, seltener werden mehrere Übersetzungsvarianten oder Bedeutungsparaphrasen geboten. Beispiele:

ZWIEBACK, Schiffs - ZWIEBACK, Schiffsbrod.

<i>Holl.</i>	Twebak, biskuit.
<i>Dän.</i>	Tveebak.
<i>Schw.</i>	Tort bröd, knallar, skorpor.
<i>Engl.</i>	Biscuit.
<i>Franz.</i>	Biscuit.
<i>Ital.</i>	Galetta, biscotto.
<i>Span.</i>	Galleta.
<i>Port.</i>	Biscouto.

LEU.

<i>Holl.</i>	Lay.
<i>Dän.</i>	Ikke krum not.
<i>Schw.</i>	Icke bögt eller krum nog
<i>Engl.</i>	Not enough crooked
<i>Franz.</i>	Trop peu courbé
<i>Ital.</i>	Non abbastanza curvato.
<i>Span.</i>	Non abastante curvado.
<i>Port.</i>	Naô bastantemente curvado.

Nicht genug gebogen.

Gelegentlich werden auch andere Sprachen herangezogen, z. B. Latein oder Griechisch. Röding hat ernsthaft überlegt, Russisch aufzunehmen, hat es aber auf Grund der schmalen Datenbasis und der mangelnden Sprachkompetenz unterlassen. Im Vorwort zum Wörterbuch kündigt er den russischen Index im Anhang an. Letztendlich blieb dieser allerdings auch aus.

Einen interessanten Fall stellt der Lemmaartikel: ANKER dar. Ausnahmsweise werden dort Äquivalente in 41 teils exotischen, teils historischen Sprachen wie: Lapponisch, Grönländisch, Kurdisch oder Koptisch, aber auch Polnisch oder

Ungarisch angeführt. Für das Polnische stehen sogar drei lexikalische Varianten: „Kotwika, Kotwa, Kotfica“<sup>20</sup>.

Weder Lemmawörter noch Übersetzungsäquivalente enthalten jegliche sprachliche Angaben (zur Aussprache, zur Wortart, zur Flexion usw.). Die einzigen Informationen zum Gebrauch der Lemmata sind Kollokationen und Anwendungsbeispiele, die als Unterbegriffe innerhalb eines Lemmanestes auftreten (s. Beispiel mit dem Hauptlexem BACK im Kap. 4.1. d. A.) sowie Kommentare zu den Übersetzungsäquivalenten, z. B. „ANKER – *Ital.* Ancora (der Dreganker heisst Ferro)“ oder (seltene) etymologische Angaben, z. B. bei den Lemmata: AZIMUTH, EKLIPTIK, ENCHIRIDION.

Eine geringe Anzahl von Stichwortartikeln ist ausschließlich einsprachig, ohne Äquivalente – sie besteht nur aus einem Lemmawort und einer lexikografischen Definition, z. B.:

DROMADI. So hiessen bey den Alten gewisse schnellsegelnde Fahrzeuge.

#### 4.2.3. Lexikografische Definition

Nach der Liste von Äquivalenten folgt ein enzyklopädischer Artikel mit der Erläuterung des Lemmawortes. Die Länge der Definition kann von einem Satz bis zu mehreren Seiten umfassen. Auffallend ist der populärwissenschaftliche Charakter der Definitionen, z. B.:

BARKE oder BARKSCHIFF:

Ein grosses dreymastiges Schiff, das blos zum Handeln eingerichtet ist, und daher, um mehr Platz zu behalten, nicht so scharf als eine Fregatte seyn muss; übrigens führt es Fregatten-Takelasche, und hat gewöhnlich ein glattes Deck und einen Spiegel, aber keine Gallerie und kein Gallion.

Längere Definitionen, die manchmal wissenschaftlichen Abhandlungen gleichen, werden gegliedert und mit Zwischentiteln versehen, die auf unterschiedliche Aspekte des Begriffs eingehen, wie beim Stichwort ADMIRAL:

<sup>20</sup> Die Varianten: ‘kotew’, ‘kotwia’, ‘koćwia’, ‘kotwica’ werden für die Zeitspanne 15.–18. Jh. in etymologischen Wörterbüchern der polnischen Sprache bei A. Bańkowski: *Etymologiczny słownik języka polskiego* [Etymologisches Wörterbuch der polnischen Sprache], Bd. 1, Kraków 2000, S. 804 und W. Boryś: *Słownik etymologiczny języka polskiego* [Etymologisches Wörterbuch der polnischen Sprache], Kraków 2005, S. 254, verzeichnet.

- [Etymologie] Ursprung des Worts Admiral;
- [geschichtliche Entwicklung] Admiral bey den ältern Griechen, Admiral bey den Römern, Admiral bey den Griechen zur Zeit des Kayserthums, Admiral bey den Türken, Admiral bey den Venezianern, Admiral zu Malta, Admiral in Neapolis, Admiral zu Genua;
- [Vergleich der Stellung und der Befugnisse in verschiedenen Kriegsmarinen] Admiral in Frankreich, Admiral in Spanien, Admiral in Portugal, Admiral in England, Admiral in Holland, Admiral in Dännemark, Admiral in Schweden, Admiral in Russland.

Oder beim Stichwort ANKER:

- [allgemeine Charakteristik] Beschreibung und Gebrauch des Ankers;
- [Geschichte] Geschichte des Ankers;
- [Mechanik] Theorie des Ankers, Verhältnis des Gewichts der Anker zu dem Schiff, Unterschied von dem Gewicht der Anker;
- [Praxis der Schifffahrt] Anzahl der Anker eines Schiffs.

Die Bedeutungsdefinitionen enthalten zahlreiche mathematische Formeln und Tabellen, die wohl auf Interessen und Kompetenzen des Wörterbuchverfassers zurückzuführen sind, u. a. die Berechnungen zur Mechanik des Ankers oder die Tabelle mit Kalibergrößen einer Kanonenkugel. In einigen Stichwortartikeln befinden sich Verweise auf Bildtafeln im Band IV, worauf im folgenden Kapitel eingegangen wird.

#### 4.3. Die Mediostruktur

Die lexikografische Mediostruktur ist ein System von Verweisen auf andere Elemente (Abbildungen bzw. andere Lemmata) in einem Wörterbuch.<sup>21</sup> Im *Allgemeinen Wörterbuch der Marine* finden wir Verweise im Stichwort- und im Artikelteil:

- das Lemma verweist auf ein anderes Stichwort, z. B.:

Geschwefeltes HEMD. S. Feuerhemd;

- das Lemma verweist auf eine Abbildung („Figur“), z. B.:

Der Ankerschacht, Fig. I C h. E.

---

<sup>21</sup> S. Engelbert, L. Lemnitzer: *Lexikographie ...*, S. 236.

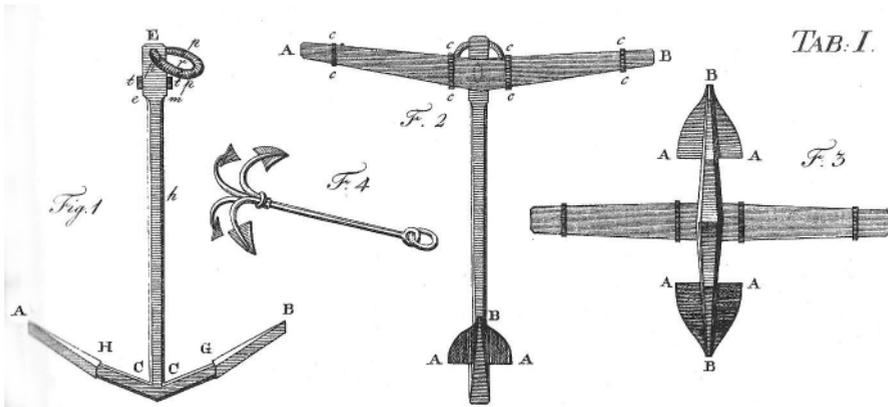


Abb. 1. *Allgemeines Wörterbuch der Marine*, Bd. IV, Tafel I,  
 Figur I: Ein Anker von der Seite, nach der Verlängerung seiner Arme,  
 gesehen [...] E h C. Der Schaft oder das Schegg

– der Erläuterungsteil verweist auf eine andere Definition, z. B.:

s. die vorhergehende Erklärung

– die Definition verweist auf eine Abbildung (oder sogar mehrere), z. B.:

#### HELING

Ein Knoten oder Stich (Fig. 188) vermittelt welchen zwey Pferdellenen oder andere Tauen zusammen verbunden werden. Man hat verschiedene Arten Helingen. Die Figur 231 ist eine Heling, welche nicht zusammenschliert. Figur 228 ist eine Heling, wovon der eine Schlag im Kreuz und der andere egal ist. Figur 224 eine Heling mit einem Vorschlag, sie wird häufig gemacht, um zwey Trossen auf einander zu stechen. Die beyden Knoten (Fig. 191) oder die Art wie man, die Reefbanden des Segels um die Raa fest macht, wird auch eine Heling genannt.<sup>22</sup>

#### 4.4. Der Tafelband

Alle Abbildungen wurden in einem separaten Band gesammelt, dem letzten Teil des Wörterbuches. Die anschauliche Bebilderung war in Wörterbüchern

<sup>22</sup> Der Begriff „Heling“ existiert im heutigen Deutsch nicht mehr. Die beschriebenen Arten von Knoten werden „Kreuzknoten“ bzw. „Trossensteck“ genannt.

und Lexika der Aufklärungszeit gang und gäbe<sup>23</sup> und ihre demonstrativen sowie ästhetischen Vorteile wurden von Röding hoch geschätzt: „Ohne Figuren würde ein solches Werk auch selbst bei der deutlichsten Erklärung kaum zu gebrauchen seyn, welche Schwierigkeiten würden z. B. erfordert, die mannigfaltigen Knoten, Stiche, Schläge und Splissungen des Tauwerks, deren es mehr als hundert Arten giebt, zu beschreiben.“ (Bd. I, Vorwort, S. VIII)

Kupferstiche waren zwar kostenaufwändig und nahmen viel Platz in Anspruch, es gab aber viele Lemmata, die sich nur schwer verbal definieren ließen und deshalb viel besser (und u. U. platzsparender) bildlich expliziert werden konnten: entweder als Bildtafeln oder als Einzelbilder<sup>24</sup>.

Über die Autoren der 115 Kupferstiche (de Monthuchon und Andreas Stöttrup) ist nicht viel bekannt, bei manchen Tafeln entschied sich Röding für die Übernahme von Illustrationen aus anderen Werken (ohne Quellenangaben), wie es damals üblich war, z. B. die Tafel CVII, die aus der 1768 in Stockholm erschienenen *Architectura Navalis Mercatoria* von Fredrik Hendrik af Chapman<sup>25</sup> stammt.

Die Funktion der Abbildungen in lexikografischen Werken ist vor allem informativ, deshalb sind sie möglichst realistisch. Die Illustrationen im *Allgemeinen Wörterbuch der Marine* sind aber dabei dermaßen eindrucksvoll (vgl. Abb. 2), dass der Band ein eigenes Leben als historisches maritimes Album führt, u. a. in Reprintausgaben, die im folgenden Kapitel besprochen werden.<sup>26</sup>

---

<sup>23</sup> Vgl. W. Hupka: *Die Bebilderung und sonstige Formen der Veranschaulichung im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch*, in: *Handbuch Wörterbücher*, 1. Teilbd., Art. 62, Tübingen 1989, S. 704–727 und idem: *Wort und Bild: die Illustrationen in Wörterbüchern und Enzyklopädiën*. Tübingen 1989, S. 79–112.

<sup>24</sup> Unter einer *Bildtafel* verstehe ich eine Illustration, die mehrere Objekte (Personen, Gegenstände) eingebettet in eine Situation oder mehrere Objekte einer Klasse (z. B. Knoten) nebeneinander darstellt. Das *Einzelbild* bildet dagegen nur ein Objekt ab.

<sup>25</sup> Nach L. Eich: Nachwort ...

<sup>26</sup> Sehr populär ist eine DDR-Faksimileausgabe aus dem Jahr 1987, die im Leipziger Verlag Zentralantiquariat der Deutschen Demokratischen Republik mit dem oben zitierten Nachwort von Lothar Eich (1986) erschienen ist.

## TAB XLVI

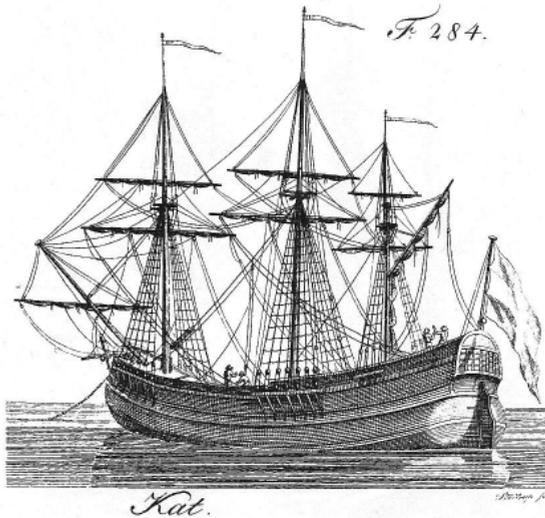


Abb. 2. *Allgemeines Wörterbuch der Marine*, Bd. IV, Tafel XLVI, Figur 284: Kat

### 5. Bedeutung und Nachwirkung des Wörterbuches

Das 18. Jahrhundert brachte zahlreiche Fach- und Spezialwörterbücher mit sich<sup>27</sup>, unter denen das *Allgemeine Wörterbuch der Marine* einen der Höhepunkte als das erste deutsch-polyglotte Wörterbuch der Seemannssprache darstellte.

Zu seinen Vorteilen zählt sicherlich der große Umfang der aktuellen und historischen Fachlexik, die einerseits in der Fachliteratur verankert ist, andererseits sich im praktischen Sprachgebrauch der Seeleute bestätigt hat. Die Definitionen wurden sachkundig aber zugleich bildhaft und verständlich formuliert. Der Anschauung dienen auch Illustrationen von einem hohen Kunst- und Erkenntniswert.

Johann Heinrich Röding hat ohne Zweifel fundierte Sachkenntnisse in der Seewissenschaft sowie deren Nachbardisziplinen bewiesen, jedoch hatte er keine philologische Vorbildung. Bei der lexikografischen Arbeit handelte er intuitiv

<sup>27</sup> Vgl. P. Kühn, U. Püschel: *Die deutsche Lexikographie vom 17. Jahrhundert bis zu den Brüdern Grimm ausschließlic*h, in: *Handbuch Wörterbücher*, 2. Teilbd., Art. 204, Tübingen 1990, S. 2049–2077.

(oder u. U. imitativ). Bei der Formulierung der Lemmata oder Indices gibt es gewisse Inkonsistenzen, jegliche grammatische Informationen fehlen.<sup>28</sup>

Die vierbändige Ausgabe war recht umfangreich und dadurch elitär. Der hohe Preis schränkte den Wirkungsbereich des Werkes allerdings ein. Dem Großwerk von Johann Hinrich Röding folgten aber bald populäre mehrsprachige Taschenwörterbücher, z. B. von H. Neuman: *A Marine Pocket-Dictionary of the Italian, Spanish, Portuguese and German Languages, with an English-French and French-English Index* (London 1799) und C. Henckel und W. Born *Nautical and commercial pocket-dictionary and dialogue-book for navigators, merchants, and travellers, in eight languages; viz. the English, French, Danish, German, Swedish, Dutch, Spanish and Italian* (Kopenhagen 1836). *Allgemeines nautisches Wörterbuch mit Sacherklärungen: deutsch, englisch, französisch, spanisch, portugiesisch, italienisch, schwedisch, dänisch, holländisch* von Eduard Bobrik (Leipzig 1847) ist praktisch eine gekürzte Neuausgabe von Röding. Auf Rödings Werk beruht auch das mehrsprachige *Glossaire nautique* von Augustin Jal (Paris 1848).<sup>29</sup>

Rödings Wörterbuch war nicht nur ein Vorbild für spätere maritime Fachwörterbücher, sondern auch eine wichtige Belegquelle der Seemannssprache im 18. Jahrhundert. So finden wir Referenzen auf *Allgemeines Wörterbuch der Marine* im größten Wörterbuch der deutschen Sprache, dem 33-bändigen *Deutschen Wörterbuch* von Jakob und Wilhelm Grimm (1854–1961).<sup>30</sup>

Die lexikografische und ikonografische Leistung des *Allgemeinen Wörterbuch der Marine* animierte dessen Nachdrucke: 1815 in Hamburg, London und Edinburgh (zweisprachige verbesserte und vervollständigte Auflage mit Spanisch und Englisch, an der Röding selbst gearbeitet hat), 1969 in Amsterdam (Reprint der Komplettausgabe aus den Jahren 1793–1798) und 1987 in Leipzig (einsprachige deutsche Reprintausgabe des 4. Bandes).

Die zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts und die Jahrhundertwende brachten eine Flut von maritimen Publikationen. Diese hängt einerseits mit dem Übergang von der Segel- zur Dampfschiffahrt zusammen, andererseits bewirken die Ver-

<sup>28</sup> Die Angaben zum Genus bzw. Flexion waren in lexikografischen Werken des 18. Jhs. bereits üblich und behilflich beim aktiven Gebrauch des Wörterbuches.

<sup>29</sup> C. Kruyskamp: *Vorwort zur Reprintausgabe des Allgemeinen Wörterbuches der Marine*, Bd. 1, Amsterdam, 1969, S. V.

<sup>30</sup> Zum Beispiel die Lemmastrecke mit dem Wort „Kiel-“ enthält vier Verweise auf Röding, und zwar bei den Lemmata: „Kielgang“, „kielholen“, „Kielklotz“ und „Kielschwein“.

änderungen in der Schifffahrt und im Schiffbau einen Umbruch in der Terminologie.<sup>31</sup>

In Polen ergab sich ein ernsthaftes Interesse an der maritimen Lexik erst seit den zwanziger Jahren des 20. Jahrhunderts, als der junge polnische Staat den Zugang zur Ostsee bekommen hatte und 1921 mit dem Bau des großen Seehafens in Gdynia begonnen wurde. In der Zwischenkriegszeit entstanden die ersten maritimen Wörterbücher in polnischer Sprache, unter denen sicherlich das sechsbändige Werk *Słownik morski polsko-angielsko-francusko-niemiecko-rosyjski* [Marinewörterbuch Polnisch-Englisch-Französisch-Deutsch-Russisch]<sup>32</sup> (1929–1939), das von dem Terminologieausschuss des Bundes für die See- und Binnenschifffahrt (Liga Morska i Rzeźna) in Warszawa bearbeitet wurde, wohl am wesentlichsten zur Etablierung des polnischen maritimen Wortschatzes beigetragen hat. Das Wörterbuch, bei dem solche prominenten Persönlichkeiten wie die Sprachwissenschaftler Prof. Adam Kleczkowski (Leitung) und Prof. Adam Kryński, General Mariusz Zaruski (der u. a. das Heft Nr. 6: *Die Seepraxis* redigiert hat) sowie eine Reihe von Ingenieuren und Kapitänen mitgewirkt haben, verdient einer eigenständiger Studie, nicht zuletzt wegen der sprachpuristischen Bestrebungen seiner Autoren.

Die gegenwärtige Sprache der Schifffahrt ist ausgesprochen eine Ingenieursprache, da die moderne Schifffahrt weder ohne Mechanik, noch ohne Elektrik, Elektronik und Computertechnik auskommen kann. Wie in den anderen technischen Fachsprachen macht sich der englische Einfluss bemerkbar, der sich nicht auf Entlehnungen bzw. Internationalismen beschränkt, sondern allmählich die Nationalsprachen als Kommunikationsmittel in der Seewirtschaft verdrängt. Zum Beispiel wird der schriftliche Verkehr (Konossements, Charterverträge) auf Englisch abgewickelt. Diese Tendenz betrifft auch den mündlichen Sprachgebrauch: schifffahrtsbezogene Mitteilungen auf See werden aufgrund internationaler Übereinkunft nur in englischer Sprache ausgetauscht, und die seemännischen Berufssprachen mit ihrer dialektalen Prägung (z. B. der niederdeutsch geprägte Soziolekt in der mündlichen Benutzung auf deutschen Schiffen) werden nicht zuletzt durch den Einsatz ausländischer Arbeitskräfte in den Hintergrund gedrängt<sup>33</sup>.

<sup>31</sup> Vgl. U. Kramer: „*Seew., Segeln, Seemannspr., seem., Schifffahrt, Schiffbau und Sport*“ ...

<sup>32</sup> Das erste Heft: *Statki i teoria statku* [Schiffe und Schiffstheorie], red. v. B. Bagniewski, Warszawa 1929, ist – im Gegensatz zu den folgenden fünf Heften – nur viersprachig, ohne Russisch.

<sup>33</sup> Vgl. K. Opitz: *Die technische Fachsprache* ..., S. 1211–1216.

Konserviert und erhalten bleibt die Seeromantik dank der Tätigkeit von Hobbyseglern und Vereinen, die das Interesse an der historischen Seemannskultur mit ihren altbewährten Technologien, Sitten, traditionellen Liedern und althergebrachter Seemannssprache kultivieren.

**„GDY JĘZYK MORSKI BYŁ ROMANTYCZNY”  
– OSIEMNASTOWIECZNA TERMINOLOGIA MORSKA  
W ŚWIETLE SŁOWNIKA *ALLGEMEINES WÖRTERBUCH DER MARINE*  
(1793–1798)  
JOHANNA HINRICHA RÖDINGA**

**Streszczenie**

Przedmiotem artykułu jest obszerny, czterotomowy słownik Johanna Hinricha Rödinga powstały w Hamburgu u schyłku XVIII w. Jest to dzieło wyjątkowe – pierwszy wielojęzyczny słownik terminologii morskiej, wyróżniający się ponadto bogatą ikonografią i starannym doбором materiałów źródłowych. Słownik przedstawiono na tle rozwoju leksyki i leksykografii morskiej, a także ówczesnej sytuacji gospodarczo-politycznej. Przeprowadzona została analiza struktury słownika, doboru haseł i ich opracowania. Omówiono akcenty pomorskie i polskie, a także jego popularność i znaczenie dla kształtowania się terminologii morskiej i leksykografii.

*BOGDAN WACHOWIAK*

Poznań

**DIE ERSTEN ERGEBNISSE DER GUTSHERRLICH-BÄUERLICHEN  
AUSEINANDERSETZUNGEN  
IN DEN ÖSTLICHEN PREUSSISCHEN PROVINZEN UM 1820\***

Meinen Beitrag möchte ich mit einer allgemeinen Feststellung anfangen, namentlich dass es in der Geschichte der Landwirtschaft Zeiten des Umbruchs gab, die aber territorial und chronologisch begrenzt waren und gegebenenfalls in ihren Erscheinungsformen nicht überall in ähnlicher Form hervortraten. Wenn man den für uns besonders interessanten ostelbischen Raum in Betrachtung zieht, dann war es so sowohl mit den mittelalterlichen Kolonisation, welche nicht nur mit Umgestaltung oder Gründung von neuen Siedlungen, sondern auch mit Verbreitung des Dreifelderwirtschaftsystems verbunden waren, als auch mit der Herausbildung der Gutsherrschaft, welche in Polen als Frondienst-Vorwerkswirtschaft bezeichnet wird, die große Teile der Landbevölkerung zu Leibeigenen und Scharwerksbauern gemacht hat. Großen Umbruch in der Geschichte des Preußenlandes bedeutete auch die Bauernbefreiung am Ende des 18. und in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts, welche mit der Eigentumsverleihung und Modernisierung in vielen Bereichen der damaligen Landwirtschaft verbunden war.

Von diesen drei genannten Umbruchsperioden in der Geschichte der mitteleuropäischen Landwirtschaft habe ich mich zuerst, schon in den sechziger Jahren des 20. Jahrhunderts, mit der Anfangsperiode der Gutswirtschaft am Beispiel der

---

\* Anhand des Vortrages, gehalten auf der Tagung „Gutsherrschaft in Preußen im 19. Jahrhundert“, welcher vom 16.–19. Sept. 2007 in Kulice (Polen) durch die Arbeitsgemeinschaft zur preussischen Geschichte e.V. veranstaltet wurde.

pommerschen herzoglichen Domänen beschäftigt.<sup>1</sup> Aufgrund der Analyse von Quellen habe ich nicht nur den Entwicklungsgang, die Erscheinungsformen und die Folgen der Gutswirtschaft für den pommerschen Bauern, als auch die Funktionalisierung und Effektivität der damaligen gutsherrlichen Landwirtschaft, also gute und schlechte Seiten der damaligen Verhältnisse auf dem Lande, kennen gelernt, sondern auch festgestellt, dass die Lage des Dorfes in Pommern im Vergleich mit Nachbarnländern, darunter auch Königreich Polen, viele Besonderheiten aufwies. Unter anderem wurde der Ausbau der Vorwerkswirtschaft in Pommern erst in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts intensiv in Angriff genommen, also etwas später als im benachbarten Polen, und der Einfluss der ausländischen westeuropäischen Märkte auf den Entwicklungsgang der Gutsherrschaft war in Pommern nicht so evident, wie es z. B. polnische Agrarhistoriker annehmen. Ich bin auch zur Schlussfolgerung gekommen, dass die Agrarkonjunktur zwar großen Einfluss als Anlass zur Steigerung der Getreideprodukten in Ostelbien ausgeübt hatte, aber die Formen dieser Produktion, also die Frondienstwirtschaft und die damit verbundene Leibeigenschaft, hatten vor allem die inneren rechtlichen und gesellschaftlichen Verhältnisse sowie den damaligen Stand der Markt- und Geldwirtschaft in verschiedenen Ländern, wo sich die Gutswirtschaft entwickelt hat, bestimmt. Es ist auch zu betonen, dass der Ausbau von Gutswirtschaft zwar global eine Vergrößerung der Kornproduktion brachte, das geschah aber vor allem durch Vergrößerung der Anbaufläche und nicht durch Ertragswachstum, also größere Intensivität der landwirtschaftlichen Produktion.

Meine ziemlich gute Kenntnis der Landwirtschaft in der Zeit des gutsherrlichen Systems hat es mir erleichtert, mich mit Verlauf der Bauernbefreiung, welche praktisch die Beseitigung der Gutsherrschaft bedeutet, zu beschäftigen, vor allem wenn es sich um die Ursachen dieses Prozesses, als auch um seine Spezifik in einzelnen Provinzen handelt. Günstig für meine Forschungen war auch die Voraussetzung, dass ich die untersuchte Problematik nicht regional nach Provinzen oder noch kleineren Regionen, wie das oft in der Historiographie üblich war, erforschen und in der Geschichte Pommerns darstellen, sondern das ganze Land am südlichen Ostseestrand von Stralsund bis Memel, also die damaligen

---

<sup>1</sup> Vgl. B. Wachowiak: *Gospodarcze położenie chłopów w domenach Księstwa Szczecińskiego w XVI i w pierwszej połowie XVII w.* [Die wirtschaftliche Lage der Bauern in den Domänen des Herzogtums Stettin im 16. und in der ersten Hälfte des 17. Jhs.], Szczecin 1967; idem: *Gospodarka folwarczna w domenach Księstwa Pomorskiego w XVI i na początku XVII wieku* [Vorwerkswirtschaft in den Domänen des Herzogtums Pommern im 16. und am Anfang des 17. Jhs.], Warszawa 2005.

Provinzen Pommern, West- und Ostpreußen als geographische und ökonomische Einheit betrachten und untersuchen sollte.

Die Analyse von entsprechenden Quellen bestätigte<sup>2</sup>, dass obwohl die Bauernbefreiung in allen Teilen Pommerns aufgrund der in den Edikten und Verordnungen von 1807, 1811, 1816 und 1821 enthaltenen und festgestellten Prinzipien durchgeführt wurde, ihr Verlauf und ihre Ergebnisse in den einzelnen Provinzen sich unterschiedlich gestaltet haben. Die Hauptursachen dafür waren in den historisch bedingten Unterschieden der rechtlichen und sozialökonomischen Verhältnisse der einzelnen Regionen zu suchen, die *notabene* schon in der Zeit der Gutswirtschaft sichtbar waren und verschiedene Nachwirkungen hatten.

Unter den Quellen, die den Verlauf und die Ergebnisse der Bauernbefreiung in Preußen beleuchten, sehr wichtig sind die jährlichen Berichte der Generalkommissionen, welche die Auseinandersetzungen der gutsherrlich-bäuerlichen Verhältnisse in einzelnen Dörfern durchgeführt haben. Die Ausführlichkeit dieser Berichte war nicht immer die gleiche und im Laufe der Zeit hatte sie sich vermindert. Deswegen habe ich eins der ältesten Berichte über die Tätigkeit der Generalkommissionen – von Anfang an bis zum Jahr 1820 – für meine Analyse herangezogen. Es standen zwei Überlieferungen von dieser Quelle zur Verfügung. Eine handschriftliche befindet sich in den Beständen des Geheimen Staatsarchivs Preußischer Kulturbesitz in Berlin-Dahlem, betitelt: *General Nachweisung der Haupt-Resultate samblicher bis zum Schluss der Jahre 1820 von den General Kommissariaten bewirkte Regulierungen untergeworfen*<sup>3</sup>; die zweite „Nachweisung“ ist gedruckt in dem Werk von August Meitzen: *Der Boden und die landwirtschaftlichen Verhältnisse des Preußischen Staates nach dem Gebietsumfange vor 1866*<sup>4</sup>. Obwohl wir als Hauptgrundlage der Analyse den gedruckten Text gewählt haben, weil er vollständiger zu sein scheint – die dort angegebenen Zahlen gestalten sich oft höher als in der handschriftlichen Überlieferung – konnte doch

---

<sup>2</sup> B. Wachowiak, in: *Historia Pomorza* [Geschichte Pommerns], Bd. 3 (1815–1850), Red. u. Einf. v. G. Labuda, Teil I: *Gospodarka, społeczeństwo, ustrój* [Wirtschaft, Gesellschaft, Verfassung], bearb. v. S. Salmonowicz, K. Ślaski, B. Wachowiak, Poznań 1993, S. 177–321. Auch idem: *Z dziejów uwłaszczenia i modernizacji gospodarki Prus w pierwszej połowie XIX wieku* [Aus der Geschichte der Bauernbefreiung und Modernisierung der Wirtschaft Preußens in der ersten Hälfte des 19. Jhs.], Olsztyn 1998, S. 20–171.

<sup>3</sup> Geheimes Staatsarchiv Preußischer Kulturbesitz in Berlin-Dahlem (weiter: GStA PK Berlin), I. Hauptabteilung (weiter: I. HA), Ministerium für Landwirtschaft, Domänen und Forsten, Rep. 87 B, Nr. 11571, Fol. 126–130.

<sup>4</sup> A. Meitzen: *Der Boden und die landwirtschaftlichen Verhältnisse des preußischen Staates nach dem Gebietsumfange vor 1866*, Bd. 1, Berlin 1868, S. 431.

der handschriftliche Text auch nicht ganz außer Acht gelassen werden, denn er einige Informationen enthält, die für unsere Erforschung, obwohl wir es nicht mit vollständigen Zahlen zu tun haben, auch von Interesse sind, weil sie zusätzliche Erkenntnisse erlauben.

Die untersuchte Nachweisung der Hauptresultate sämtlicher bis zum Schluss des Jahres 1820 bewirkten Regulierungen betraf die Territorien, welche Tätigkeitsgebiet folgender Generalkommissionen waren: der ersten für Brandenburg, d. h. für die Altmark und den Regierungsbezirk Potsdam mit Sitz in Berlin; der Regulierungs-Kommission für den Regierungsbezirk Frankfurt mit Sitz zu Soldin (heute Myślibórz); der Kommission für Oberschlesien mit Sitz zu Groß Strehlitz (Strzelce Opolskie); und der Regulierungs-Kommissionen für Pommern mit Sitz zu Stargard (Stargard Szczeciński), für Westpreußen mit Sitz zu Marienwerder (Kwidzyn) und für Ostpreußen mit Litauen, welche ihren Sitz zu Königsberg hatte.

Von den genannten Generalkommissionen die höchsten Zahlen der auf ihrem Tätigkeitsgebiet ansässigen bäuerlichen Bevölkerung hatten um 1816 die Strehlitzer (Schlesischer) Kommission (185.566 Bauernwirtschaften) und die Königsberger Kommission (71.466 Bauernwirtschaften). Die nächsten, wenn es um die globale Zahl der regulierbaren Bauern geht, waren in der Reihenfolge die Kommissionen: zu Soldin/Frankfurt – 53.898 Bauernwirtschaften, zu Marienwerder – 38.366 Bauernwirtschaften, zu Berlin/Potsdam – 37.330 Bauernwirtschaften und zu Stargard – 33.287 Bauernwirtschaften.<sup>5</sup> Diese Einordnung der Generalkommissionen gestaltete sich aber ganz unterschiedlich, wenn man die Zahlen der neuen, im Laufe der Bauernbefreiung entstandenen Eigentümer in Betrachtung zieht. Die höchste Zahl der Eigentumsverleihungen an die Bauern bis 1820 – 5122 Fälle – wurde nämlich im Generalkommissariat zu Stargard, also in Pommern verzeichnet (das war aber nur 15,38% der Gesamtzahl der Bauern); den zweiten Platz nahm Königsberg mit 3900 Neueigentümern ein (5,45% aller Bauern), dann kamen: Berlin mit 2992 Neueigentümern (8,07%), Groß Strehlitz

---

<sup>5</sup> Vgl. H. Harnisch: *Statistische Untersuchungen zum Verlauf der Kapitalistischen Agrarreformen in den Preußischen Ostprovinzen (1811 bis 1865)*, „Jahrbuch für Wirtschaftsgeschichte“, 1974/I, S. 174–175; A. Meitzen: *Der Boden ...*, Bd. 1, Berlin 1868, S. 431; B. Wachowiak: *Realizacja reform uwłaszczeniowych na Pomorzu Zachodnim i Wschodnim w pierwszej połowie XIX wieku* [Die Verwirklichung der Bauernbefreiung in Pommern, Ost- und Westpreußen in der ersten Hälfte des 19. Jhs.], „Zapiski Historyczne“ [Historische Aufzeichnungen], 52, 1987, 4, S. 154–155 – Tab. 2.

– 2224 (1,19%), Soldin – 2060 (3,8%) und Marienwerder mit 1958 der neuen Eigentümer (5,1% aller Bauern).<sup>6</sup>

Die Ursachen dieser Unterschiede im Prozentsatz der regulierten Bauern sind vor allem in dem Umstand zu suchen, dass nicht alle Bauern der Eigentumsverleihung unterlagen. Aus der Verordnung vom 14. September 1811 und der Deklaration vom 29. Mai 1816 geht hervor, dass es sich vor allem um so genannte Spannbauern handelte, die bis jetzt kein Eigentumsrecht besaßen. Dazu gehörten in erster Linie die Zeitpächter, auch Lassbauern bezeichnet. Diese Gruppe von Bauern bildete z. B. in Pommern 31,7% der Bauern, in Westpreußen durchschnittlich 25,2%, aber in Ostpreußen nur 7,9%, in Brandenburg 5,6% und in Schlesien, wo sehr zahlreich kleine nichtspännige Bauern wohnten, kaum 1,39%. Neben den spannfähigen Lassbauern kamen die Eigentumsverleihungen aber auch an die Bauern, die zwar mit einem besseren Recht zu bewirtschafteten Höfen versehen waren, aber noch kein Eigentumsrecht besaßen. Darauf weisen hin die höheren Zahlen der neuen Eigentümer, als der Zeitpächter und anderer Zeitbesitzer. Diese Erscheinung findet vor allem dort statt, wo die Bauern mit schlechtem, nur zeitlich begrenztem Besitzrecht (sog. Lassbauern) verhältnismäßig spärlich auftraten, u. a., wie erwähnt, in Ostpreußen, Brandenburg und Schlesien.<sup>7</sup>

Interessant ist auch der Vergleich der Zahlen der bis 1820 regulierbaren neuen Eigentümern mit der Gesamtzahl der regulierten Bauern aus den sechziger Jahren des 19. Jahrhunderts. Namentlich bis 1820 betrug die Zahl der schon befreiten Bauern 14.691, also etwa 25% der bis 1865 durchgeführten Regulierungen. Dieser Index gestaltete sich aber in den einzelnen Provinzen sehr unterschiedlich. Zum Beispiel in Pommern, wo im Jahre 1820 4415 neue Eigentümer verzeichnet wurden, handelte es sich schon um 40% der Gesamtzahl aus dem Jahre 1865. Ein paralleles Bild zeigen die Daten aus Ostpreußen, wo die bis 1820 2553 regulierten Bauern auch 39,5% der Gesamtzahl der regulierten Bauern aus dem Jahre 1865 machten. Dagegen verlief der besprochene Prozess in Westpreußen deutlicher langsamer: 1820 gab es dort nur 1529 neue Eigentümer (17% der Zahl von 1865);

---

<sup>6</sup> A. Meitzen: *Der Boden ...*, Bd. 1, S. 431.

<sup>7</sup> Vgl. die Zusammenstellungen der Resultate von Regulierungen der gutsherrlich-bäuerlichen Verhältnisse aus verschiedenen Jahren mit Betriebsgrößenstruktur und Besitzrechten der Bauernwirtschaften – H. Harnisch: *Statistische Untersuchungen ...*, S. 174–175; B. Wachowiak: *Realizacja reform ...* [Die Verwirklichung der Bauernbefreiung ...], Tab. 2 nach S. 154; A. Meitzen: *Der Boden ...*, Bd. 1; S. 432–433.

in Brandenburg und der Neumark waren damals etwa 28% der allgemeinen Zahl der regulierten Bauern, in Schlesien aber nur 10,8%.<sup>8</sup>

Unter den Entschädigungsformen für die Eigentumsverleihung dominierte in den preußischen Ostprovinzen die Abtretung von Land. Von den 1.537.816 Morgen des durch die Generalkommissionen in Berlin, Soldin, Stargard, Strehlitz, Marienwerder und Königsberg regulierten bäuerlichen Areals gehörte durchschnittlich etwas über 60% (60,7%) zu denjenigen, die für Eigentumsverleihung mit Abtretung ihres Areals bezahlt hatten. Es handelte sich im Ganzen um 402.332 Morgen, die neuen Eigentümer traten also durchschnittlich ab von seinem Land um 45,1%; in den einzelnen Provinzen schwankte aber dieser Index zwischen 33,2% (Berlin) und 51% (Strehlitz). Wenn es um das Areal der Bauernhöfe geht, welche die Erwerbung des Eigentums mit Geld- und Kornrente entschädigt haben, betrug seine Fläche etwas über 313.000 Morgen, also ca. 20% des regulierbaren Gesamtareals. Am stärksten war diese Form der Entschädigung in Ostpreußen verbreitet (35,9% des Gesamtareals und 41,8% aller untersuchten Fälle) und am schwächsten in Pommern (9,4%, des Areals) und Strehlitz (8,4%). Wenn es dagegen um die Ablösung auf Kapitalbasis geht (etwa 10% des regulierten Bauern-Areals), trat diese Form vor allem in der Generalkommission zu Berlin auf (37,4%), wo – wie man vermuten kann – die Geld- und Marktwirtschaft am stärksten entwickelt war. Im Bereich der Generalkommission zu Soldin, die den östlichen Teil von Brandenburg mit der Neumark umfasste, waren es dagegen nur 6% des regulierten Areals (77,9% und 6% der untersuchten Fälle) und in Pommern nur 2,7% des regulierten Ackerlandes (7,2% der untersuchten Fälle).<sup>9</sup>

Die analysierte Quelle erlaubt uns einzuschätzen, wie viel Land die befreiten Bauern in genannten östlichen Provinzen an die Gutsherren für der Eigentumsverleihung abtreten mussten. Es handelte sich im Durchschnitt um 35%, die größten Verluste mussten jedoch durchschnittlich die pommerschen (47,3%) und schlesischen Bauern (44,2% seiner Land) erleiden; dagegen die Bauern im Bezirk Berlin haben nur etwa über 15% ihres Landes abgetreten.<sup>10</sup> Dies hing sicher mit der dortigen, schon angedeuteten, hoch entwickelten – auch auf dem Lande – Geld- und Marktwirtschaft sowie mit der verhältnismäßig günstigen wirtschaftlichen und rechtlichen Lage der Bauern in Brandenburg zusammen.

---

<sup>8</sup> Vgl. GStA PK Berlin, I. HA, Ministerium für Landwirtschaft, Domänen und Forsten, Rep. 87 B, Nr. 11571, Bl. 126–130.

<sup>9</sup> Ibid.

<sup>10</sup> B. Wachowiak, in: *Historia Pomorza* [Geschichte Pommerns], Bd. 3, Teil 1, S. 234.

Obwohl die ostpreußischen Bauern bei der Entschädigung für Eigentumsverleihung durch Landabtretung von 33 bis 50% ihres Ackerlandes an die Gutsherren abtreten mussten, behielten sie doch immer noch ziemlich große Ackerflächen, um weiter selbständig wirtschaften zu können. In Pommern war das durchschnittlich etwas über 100 morgen pro Bauernhof, dagegen in Brandenburg, Ost- und Westpreußen – etwa 80 Morgen.<sup>11</sup> Es muss aber angedeutet werden, dass es sich nicht nur um Ackerland, sondern auch um Wiesen, Weiden, Wälder und Brüche handelte. Um sich von dieser doch wesentlich verkleinerten Bodenfläche ernähren zu können, musste man die bisherige Wirtschaftsweise ändern. Wie bekannt, wurde die bisherige Dreifelderwirtschaft im 19. Jahrhundert durch mehr ergiebige i effektivere Fruchtwechselfsystem ersetzt, es hatten sich auch die Methoden der Tierzucht geändert (die Verbreitung der Stalltierzucht auch in der Sommerzeit); der Umbruch ist auch im Bereich der Agrartechnik zu beobachten.

Es unterliegt keinem Zweifel, dass die Modifikationen in der Landwirtschaft der östlichen preußischen Provinzen nicht ganz auf einmal und gleichmäßig eingeführt worden sind. Angefangen schon am Ausgang des 18. Jahrhunderts, dauerten die Agrarreformen sowie die Regulierung von gutsherrlich-bäuerlichen Verhältnissen ein paar Jahrzehnte. Das Ende dieses Prozesses ist erst auf die sechziger Jahre des 19. Jahrhunderts zu setzen. Es wurde auch nicht nur die bäuerliche Wirtschaft modifiziert, sondern auch die Vorwerke der Gutsherren. In diesem Fall war die Unternehmung noch kostspieliger. Unter anderem zwang die Abschaffung der Scharwerksdienste der leibeigenen Bauern die Gutsherren zum Einkauf von eigenen Ackergeräten und Zugvieh, sie mussten auch Lohnarbeiter in seinen Gütern beschäftigen. Zu Voraussetzungen des Vorschritts in der Landwirtschaft gehörten auch Separationen des Ackerlandes, die Durchführung der Gemeinheitsteilungen, die Meliorationen der Brüche sowie Mistung und Kultivierung der mehrere Jahre lang brach liegenden Ländereien, um aus den unfruchtbaren Gegenden Ackerland zu machen. Wie bekannt, haben die Werke von Albrecht Daniel Thaer, dem Vater der modernen deutschen Landwirtschaft, die Grundlagen für die moderne deutsche Landwirtschaft gegeben.<sup>12</sup>

---

<sup>11</sup> B. Wachowiak, in: *ibid.*, S. 220. Die kleinsten Bauernwirtschaften – 35 bis 40% – traten im Schlesien auf, was aber historisch bedingt war.

<sup>12</sup> Vgl. A. D. Thaer: *Grundsätze der rationellen Landwirtschaft*, Bd. 1–4, Berlin 1809–1812; V. Klemm: *Albrecht Daniel Thaer – Persönlichkeit und Werk*, „Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität zu Berlin. Mathematisch-Naturwissenschaftliche Reihe“, 1, 1978, S. 13–18. Dort auch weitere interessante Vorträge zu A.D. Thaers Thema anlässlich seines 150. Todestages.

Obwohl um 1820 die Prozesse der Umgestaltung der Agrarverhältnisse und Durchführung der Bauernbefreiung erst in ihrer Anfangsphase begriffen waren, haben sie jedoch schon damals wesentliche Differenzen in den einzelnen Provinzen der preußischen Monarchie aufgezeigt. Das betraf nicht nur den Verlauf und die bereits besprochenen Ergebnisse der Regulierungen der gutsherrlich-bäuerlichen Verhältnissen, sondern war auch im Bereich des Agrikulturstandes von verschiedenen Landgütern sichtbar. Für die Provinz Pommern dokumentiert das deutlich ein Memorial des Departements-Rates und Regierungs-Assessors Burchard, das im Juli 1820 an das Ministerium des Innern in Berlin abgeferdigt wurde.<sup>13</sup> Dem Berichtserstatter nach teilte sich der Regierungsbezirk Stettin damals in drei Regionen. Zu der ersten gehörten die Kreise Demmin, Anklam, Randow, Greifenhagen (heute Gryfino) und Pyritz (Pyrzyce). Sie zeichneten sich u. a. durch Landbesitz von vorzugsweise vermögenden Kapitalisten und Gutsbesitzern und durch die gute Fruchtbarkeit des Bodens aus. Die andere Region, zu der die Kreise: Saatzig (Szadzko), Naugard (Nowogard), Regenwalde (Resko), Greifenberg (Gryfice) und Cammin (Kamień Pomorski) gehörten, war von Natur viel schlechter ausgestattet und auch deswegen war der Kapitalbesitz dort unbedeutend. Noch ärmlicher von Natur, dem Memorial nach, waren die Kreise Ueckermünde und Usedom-Wollin. Die verschiedenen Naturbegebenheiten fanden natürlich ihre Widerspiegelung nicht nur in dem Zustand des Ackerbaus und der Viehzucht, sondern auch in der Neigung zur Einführung von besseren Wirtschaftsmethoden.

Der Fortschritt in der Landwirtschaft war vor allem in der ersten von den erwähnten Regionen sichtbar. Auf vielen größeren Landgütern war dort die Dreifelderwirtschaft schon abgeschafft. Dazu geschah das nicht nur in der Mehrzahl der adeligen Güter, sondern auch bei vielen Bauern, die besonders in der Kreisen Anklam und Demmin die sechs- und siebenschlägige Wirtschaftsart eingeführt hatten. Die neuen Anbausysteme waren sowohl für Kornproduktion, als auch für Entwicklung der Viehzucht günstig. Im Pyritzer Kreis wurden als die führenden in der Ackerkultur die Güter des Herrn von Schöning: Uckerhof (heute Ukiernica), Suckow (Żuków), Muscherin (Moskorzyn) und das gut Prillwitz (Przelewice) genannt.<sup>14</sup>

---

<sup>13</sup> GStA PK Berlin, I. HA, Rep. 87 B, Nr. 6433, Bl. 224–241.

<sup>14</sup> *Ibid.*, Bl. 224–227.

In den Kreisen, die zur zweiten Region gehörten, waren die neuen Anbausysteme viel weniger verbreitet. In dem Memorial wurde betont, dass dort die Dreifelderwirtschaft auch bei der Mehrzahl der größeren Landgüter weiterhin vorherrschend war. Diese Situation änderte sich auch in der Zukunft nicht schnell, denn zur Einführung der neuen Wirtschaftsmethoden waren beträchtliche Geldsummen notwendig, und auch der schlechte Boden und das Klima waren für den durch Mehrfelderwirtschaft erlaubten Anbau von Futterkräutern ungünstig. Zu der zweiten Region gehörten, wie gesagt, u. a. die Kreise Greifenberg, Naugard und Regenwalde. In dem erstgenannten Kreis gehörten zu den führenden – dem Memorial nach – die Trieglaffschen Gütern. Auch in den Kreisen Naugard und Regenwalde, obwohl beide zu den ärmsten und rückständigsten Gegenden der zweiten Region gezählt wurden, sollten Landgüter in Schläge eingeteilt werden. Fünfzehn davon gehörten denen von Dewitz an; im Kreis Regenwalde waren die Schlagwirtschaften in Haseleu (heute Orle), Kummerow (Komorowo) und Salmow (Żelmowo) zu finden.<sup>15</sup>

Die Einführung der Mehrfelderwirtschaft, die eine Übergangsetappe zur Fruchtwechselwirtschaft darstellte, hatte zur Begrenzung des Brachlandes geführt. Zuerst wurden auf der Brache die Futterpflanzen, Kartoffeln, Rüben, Erbsen, Lein usw. ausgesät, dann allmählich das Brachland ganz eliminiert. Die Modifizierung der Anbausysteme, welche eine Vergrößerung der Anbaufläche mit sich brachte und eine bessere Feldbestellung sowie Intensivierung der Düngung erforderlich machte, hat einen wesentlichen Einfluss nicht nur auf die Organisation des landwirtschaftlichen Betriebes, sondern auch auf dessen Effektivität ausgeübt. Das spiegelte sich vor allem in der Erhöhung der Erträge und Änderung der Saatenstruktur wider. Zum Beispiel haben in Vorpommern auf guten Böden bei Dreifelderwirtschaft der Weizen und Roggen nur vier bis sechs Körner getragen (4- bis 6-fache der Aussaat), die Gerste drei bis vier und der Hafer fünf bis sechs Körner; dagegen gestalteten sich bei der Schlagwirtschaft die Erträge von Weizen und Sommerkorn zwei bis drei Körner höher und im Fall vom Roggen – ein bis anderthalb Körner höher.<sup>16</sup>

Wenn es um die Ergiebigkeit der Pflanzenproduktion in der zweiten Region des Stettiner Regierungsbezirks geht, so gestaltete sich dort die Lage viel ungünstiger. Die Schuld daran waren – dem Memorial nach – vor allem die dürftigen

---

<sup>15</sup> Ibid., Bl. 233–234.

<sup>16</sup> Ibid., Bl. 227.

Böden, der Mangel an Absatz und der Mangel an dem zur Unterstützung der Modernisierung der Landwirtschaft notwendigen Kapital. Es wurde betont, dass in dieser Region sehr häufig der Boden kaum einen bis anderthalb Zoll (2,5 bis 2,75 cm) tragbare Krume hatte und die Mehrzahl der Wirtschaften auf großen Flächen verteilt war und nur dürrig kultiviert werden konnte. Negativ für die Landwirtschaft war in vielen Gegenden auch ein wesentlicher Mangel an Wiesenwachs, der für Viehzucht und die damit eng verbundene Düngerproduktion notwendig war.<sup>17</sup>

Große Unterschiede waren auch im Bereich der Viehzucht in den verschiedenen Gegenden des Regierungsbezirks Stettin festzustellen. Am besten, ähnlich wie bei dem Getreidebau, gestaltete sich die Lage in der ersten Region. Neben der Züchtung von guten Pferderassen wesentliche Fortschritte hatte man auch bei Veredelung von Viehrassen erreicht. In den Gütern mit Koppel- und Schlagwirtschaften war Jütländisches, Holsteiner und Oldenburger Vieh häufig zu finden. Die entwickelte Rindviehzucht bildete eine gute Grundlage für bedeutende Molckerei- und Milchwirtschaft.<sup>18</sup>

In den Kreisen der zweiten Region war die Vieh- und Pferdezucht viel weniger entwickelt. In der überwiegenden Mehrheit der Fälle waren sowohl die Pferde, als auch das Rindvieh klein, schwach und mager. Gute fremde Viehrassen waren nur auf einigen großen Gütern zu treffen, z. B. in Kantreck (heute Łoźnica) im Amt Treptow an der Rega (Trzebiatów), zu Trieglaff (Trzygłowy), Haseleu (Orle) und Barsewitz (Baszewice). In der dritten Region war eine ziemlich gut entwickelte Viehzucht nur im Kreis Ueckermünde zu treffen.<sup>19</sup>

Unterschiedlich in den erwähnten Regionen war es auch mit der Entwicklung der Schafzucht. Wesentliche Impulse zur Veredelung der gezüchteten Tiere hatte zwar die Steigerung der Wollpreise gegeben, aber der Fortschritt wurde sehr oft auf dem langsamem Wege des Kreuzens durch veredelte Schafböcke geführt, denn zum Ankauf von feinen Mutterschaffern, vor allem Merinos, was viel effektivere Methode war, mangelte oft an Kapital. Dem Memorial nach waren um 1820 die Herden, welche in 2/3 oder in 50% aus ganz- und halbveredelten Schafen bestanden, nur in den Kreisen Demmin und Anklam zu treffen; dagegen war die Zahl der veredelten Schafe in anderen Teilen des Stettiner Regierungsbezirks viel kleiner und die Merinos bildeten dort nur 17,4% der Gesamtzahl der halbveredel-

---

<sup>17</sup> Ibid., Bl. 232–235.

<sup>18</sup> Ibid., Bl. 228–229.

<sup>19</sup> Ibid., Bl. 235–236, 239.

ten Schaffe. Es ist interessant, dass in dem Memorial innerhalb der zweiten Region unter den führenden Gütern mit entwickelter Schafzucht u. a. auch das im Kreis Naugard gelegene Dorf Külz<sup>20</sup>, also das heutige Kulice, erwähnt wurde. Generell wurde jedoch angedeutet, dass in den Kreisen Cammin, Naugard, Regenwalde und Saatzig die dortigen Verhältnisse vor allem für die Züchtung von gemeinen Landschafen günstig waren. Die Landschaften überwogen mit Sicherheit auch in den Kreisen, die die dritte Region bildeten.<sup>21</sup>

Wenn es um weitere Anzeichen des Fortschrittes im Bereich der Ackerkultur im Regierungsbezirk Stettin geht, ist u. a. eine neue Anwendung des pommerschen Hakenpfluges (Hackens) zu erwähnen. Dies machte die Ersetzung des einfachen Eisens durch eine gewöhnliche Pflugschar möglich. So modifizierte Hacken gewannen alle Vorteile des Pfluges. Das neue Ackerinstrument wurde im Kreis Pyritz in den Gütern von Schöning gebraucht. In dem Memorial wurden auch die im Regierungsbezirk Stettin geführte Meliorationsarbeiten erwähnt.<sup>22</sup>

Das besprochene Memorial endet mit Informationen über bisherige Resultate der Regulierung der gutsherrlich-bäuerlichen Verhältnisse im Regierungsbezirk Stettin. Diese Angaben sind leider unvollständig und nicht vergleichbar mit den Daten aus dem Bericht der Generalkommission zu Stargard, aber einige Schlussfolgerungen kann man doch daraus ziehen. Man darf nämlich mit ziemlich großer Sicherheit annehmen, dass die größten Fortschritte die Regulierungen in der ersten und zweiten Region machten, also in den Kreisen, wo die wirtschaftliche Lage dem Memorial nach die beste war. Es ist bekannt, dass dazu wegen der dortigen guten Böden vor allem der Kreis Pyritz gehörte. Für diesen Kreis wurde angegeben, dass dort noch nur 22 Dörfer zu regulieren seien. Weit fortgeschritten waren auch die Regulierungen in den zur ersten Region gehörenden Kreisen Demmin und Anklam. Die Regulierungsarbeiten wurden auch in vielen Dörfern der Kreise Saatzig, Cammin, Greifenberg, Regenwalde und Naugard entweder schon beendet, aktuell im Werke, oder erst angeleitet. Dagegen wurden in dem zur dritten Region gehörenden Kreis Ueckermünde bisher nur 4 Güter reguliert,

---

<sup>20</sup> Im Beitrag von B. Wachowiak: *Der Zustand der pommerschen Landwirtschaft um 1820 nach dem Bericht der Stettiner Regierung*, in: W. Neugebauer, R. Pröve (Hgg.): *Agrarische Verfassung und politische Struktur. Studien zur Gesellschaftsgeschichte Preußens 1700–1918*, Berlin 1998, S. 96, wurde diese Ortschaft falsch mit Klütz (Klucz) identifiziert.

<sup>21</sup> GStA PK Berlin, I. HA, Rep. 87 B, Nr. 6433, Bl. 229, 236, 239.

<sup>22</sup> *Ibid.*, Bl. 232, 237–240.

und der sehr arme Kreis Usedom-Wollin wurde im Memorial bei der Charakteristik der Regulierungen überhaupt nicht erwähnt.<sup>23</sup>

Zum Schluss möchte ich darauf aufmerksam machen, dass die durchgeführte Analyse und der dargestellte Zustand der Agrarverhältnisse in den östlichen preußischen Provinzen am Anfang der Bauernbefreiung vor allem auf die große Unterschiede sowohl im Verlauf der gutsherrlich-bäuerlichen Regulierungen in bestimmten Regionen, als auch – wie das Beispiel Pommerns zeigte – auf sehr unterschiedliche Lage im Bereich der Acker- und Viehwirtschaft in einzelnen Teilen derselben Provinz hinweist. Wichtig ist auch, dass diese Forschungsergebnisse territorial und zeitlich nicht begrenzt sind. Sie fanden nämlich ihre Widerspiegelung auch in den Forschungen über Verlauf der Bauernbefreiung und Durchsetzung der Agrarreformen in den anderen preußischen Provinzen. Bestätigung dazu bringen u. a. sowohl die Studien über die Gutsherrschaft von Heinrich Kaak<sup>24</sup>, als auch meine Darstellung der Geschichte der Landwirtschaft in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts in Pommern, Ost- und Westpreußen, im ersten Teil des dritten Bandes der *Historia Pomorza* [Geschichte Pommerns], unter der Redaktion von Gerard Labuda (Poznań 1993). Diese Bearbeitung wurde auch mit kleinen Änderungen im Jahre 1998 als ein besonderes Buch gedruckt. Das polnische Titel: *Z dziejów uwłaszczenia i modernizacji gospodarki Prus w pierwszej połowie XIX wieku* lautet auf Deutsch: Aus der Geschichte der Bauernbefreiung und Modernisierung der Wirtschaft Preußens in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts.

Abschließend möchte ich noch auf die Zusammenhänge zwischen dem Tempo der Modernisierung der Pflanzenproduktion und der Viehzucht auf einer Seite und dem Stand und Niveau der Landwirtschaft in einzelnen Regionen auf der anderen Seite hinweisen. Alles ging schneller und leichter dort, wo die Leute reicher waren, besser gewirtschaftet haben und deswegen mehr Mut zu experimentieren hatten. Die mit Agrarreformen verbundenen Kosten haben also auch auf die Einstellung sowohl der Gutsherren, als auch der Bauern gegenüber der Bauernbefreiung eingewirkt und die zeitliche Dauer der Durchführung der Regulierungen bestimmt.

---

<sup>23</sup> Ibid., Bl. 240.

<sup>24</sup> Vgl. vor allem H. Kaak: *Die Gutsherrschaft. Theoriegeschichtliche Untersuchung zum Agrarwesen im ostelbischen Raum*, Berlin – New York 1991 („Veröffentlichungen der Historischen Kommission zu Berlin“, 79).

---

**PIERWSZE REZULTATY REGULACJI STOSUNKÓW  
MIĘDZY PANEM A CHŁOPEM  
WE WSCHODNICH PROWINCJACH PRUSKICH OKOŁO 1820 ROKU**

**Streszczenie**

Uwarunkowane kryzysem gospodarki folwarczno-pańszczyźnianej i potrzebami w zakresie modernizacji rolnictwa uwłaszczenie chłopów swymi początkami we wschodnich prowincjach Prus sięga drugiej połowy XVIII w. Podjęte najpierw w domkach po 1807 r., objęło także dobra szlacheckie. Z zachowanego w zbiorach Geheimes Staatsarchiv Preußischer Kulturbesitz w Berlinie-Dahlem wykazu rezultatów regulacji stosunków na wsi do 1820 r. wynika, że ich przebieg w Brandenburgii, Nowej Marchii, na Pomorzu, Śląsku oraz w Prusach Zachodnich i Wschodnich był zróżnicowany. Przejawiło się to zarówno w liczbie uwłaszczonych chłopów, jak i w niejednakowych warunkach uzyskania przez nich prawa własności. Związane to było przede wszystkim z niejednakową liczbą gospodarstw chłopskich podlegających uwłaszczeniu oraz dużą specyfiką stosunków wiejskich w poszczególnych terytoriach objętych badaniem. Również przebieg i towarzyszące reformom uwłaszczeniowym postępy w zakresie modernizacji rolnictwa i hodowli w wymienionych prowincjach nie były identyczne.



ZYGMUNT SZULTKA

Słupsk–Szczecin

## ZUR BAUERNBEFREIUNG IN DEN POMMERSCHEN DOMÄNEN

Unser bisheriges Wissen über die Bauernbefreiung, d. h. über die Abschaffung der pflichtmäßigen Dienste und der Untertänigkeit sowie über das Erlangen der persönlichen Rechtsfreiheit durch Domänenbauern in Pommern und in ganz Preußen, fußt auf der grundlegenden Forschungsarbeit von Georg Friedrich Knapp aus dem Jahre 1877. Er hielt fest, dass obwohl der Abschaffungsprozess der Frondienste in Pommern eng mit dem geldlichen Erwerb des Eigentumsrechts eines Bauers auf den Hof, den er bestellte, zusammenhing, dieser relativ schnell fortschritt. Durch aktive Beteiligung der Stettiner Kriegs- und Domänenkammer wurden die Frondienste im Jahr 1804 in 25 Domänen vollständig abgelöst, in den übrigen 12 Domänen geschah es bis Trinitatis 1806. Es wurden um 173.000 Spann- und 204.000 Hand-Dienste abgelöst. Erbstandsgelder hatten fast 699.000 Taler betragen.<sup>1</sup> Einige Bemerkungen zu diesem Thema hatte Oskar Eggert hinzugefügt, auch lesen wir bei Bogdan Wachowiak: „Die in der Literatur angegebene Zahl von 5000 Domänenbauern, welche bis 1806 von den Diensten befreit wurden und Eigentumsrechte erhalten sollten, ist wohl zu niedrig angesetzt, obwohl das Maß der Frondienste in Pommern bekanntlich besonders groß war.“<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> G. F. Knapp: *Die Bauernbefreiung und der Ursprung der Landarbeiter in den älteren Teilen Preußens*, München–Leipzig 1927, Bd. 1, S. 102, Bd. 2, S. 124.

<sup>2</sup> B. Wachowiak: *Elemente und Formen der Bauernbefreiung in den östlichen Provinzen Preußens am Beginn des 19. Jahrhunderts*, „Berliner Jahrbuch für osteuropäische Geschichte. Osteuropäische Geschichte in vergleichender Sicht“, 1996, 1, S. 220; idem, in: *Historia Pomorza* [Geschichte Pommerns], Bd. 3 (1815–1850), Red. u. Einf. v. G. Labuda, Teil 1: *Gospodarka, społeczeństwo, ustrój* [Wirtschaft, Gesellschaft, Verfassung], bearb. v. S. Salmonowicz, K. Ślaski, B. Wachowiak, Poznań 1993, S. 192.

Der Verfasser dieses Beitrags, ausgehend von der Datenbasis einer soliden Archivrecherche, kam zu dem Schluss, dass die bisherige Darstellung der Bauernbefreiung in pommerschen Domänen allzu optimistisch und fern der tatsächlichen Sachlage sei.

Wenngleich die Landwirtschaftsreformen in den (adligen) Privatgütern vor dem Hintergrund der Kriegszustände und der Fremdbesatzung begonnen wurden, so wurde doch die Bauernbefreiung in den Domänen meist vorbereitet und durchgeführt unter den Bedingungen eines inneren und äußeren Friedens. Die Abschaffung der Frondienste und die anstehenden notwendigen organisatorisch-technischen Reformen in den Domänen sind seit spätestens den neunziger Jahren des 18. Jahrhunderts die wichtigsten Problemgebiete der preußischen Domänenverwaltung.<sup>3</sup> Domänenreformen ging eine lange Diskussion voraus, an der auch König Friedrich Wilhelm III., an Sachpunkten der Bauernfrage durchaus nicht uninteressiert, beteiligt war. Es bleibt jedoch festzuhalten, dass die durch Rudolf Stadelmann und Georg Friedrich Knapp publizierten Quellen die tatsächliche soziale Sachlage in den Domänen weder vor dem Jahr 1799 noch im Zeitraum 1800–1806 wiedergeben.

Ein anonymes Berliner Offizier oder Unteroffizier schrieb im Jahr 1763 im Namen von über 20 Dörfern in der hinterpommerschen Domäne Kolbatz an König Friedrich II., dass wenn die Hausuntertanen ihre Bittschriften einreichen „[...] und um erleichterung des Jochs anhalten, werden wir sehr gemißhandelt, vor Schinder und Racker ausgeschimpft, gestoßen und geschlagen, auch wohl, beym Schießer gebracht und in den Thurm geworffen, ja hierbey ist es noch nicht geblieben, sondern er [General-Pächter Sydow] hat uns bey den Herrn Geheimen Finanz Rath v. Brenckenhoff dergestalt anzuschwarzen, daß wir die ärgsten Rebellen wahren, weshalb einige Unser Einwohner in Eisen eingeschmiedet und solcher gestalt 16 Wochen in ein erbärmliches Gefängnis elendlich zu bringen müßen, andere hingegen sind ins Stockhaus geworffen, durch Unteroffizier Braun und Blau geprügelt, daß sie ihre Leiber mit Brandtwein zu Waschen genöthiget worden, nicht münder hat der Departements-Raht, Krieges Rath Winckelmann<sup>4</sup> dem Dorffe Kortenhagen, deren Hoff-Wehrs Pferde von denen Rußen größten

<sup>3</sup> R. Stadelmann: *Preussens Könige in ihrer Thätigkeit für die Landeskultur*, Vierter Theil: *Friedrich Wilhelm III. (1797–1807)*, Leipzig 1887, S. 25 f. („Publikationen aus den K. Preussischen Staatsarchiven“, 30); O. Hintze: *Preußische Reformbestrebungen vor 1806*, „Historische Zeitschrift“, 76, 1896, S. 418.

<sup>4</sup> Kriegsrat Christian Ludwig Winckelmann († 1785), 1772 wurde Direktor der Kriegs- und Domänenkammer in Stettin.

theils geraubt worden, zu gemuthet die Hofe Dienste zu dem ihnen angewiesenen Vorwerk nach wie vor zu leisten. Und da sie aus angeführten Wahren und unleugbaren Ursachen die Ohnmöglichkeit vorgeschützet, hat er 5 Einwohner aus dem Dorffe bis aufs hemde ausziehen laßen und den Schießer befohlen, dieselbe mit einen Rußischen Kantsche bis aufs Bluth zu züchtigen, welches auch mit einer so barbarischen Grausamkeit geschehen, daß das Bluth häufig durch die Hemde gedrunge[n ...]. Es ist auch dahero schon so weit mit uns gekommen, daß wir uns nicht mehr unterstehen dürfen, unsere Noth und Anliegen, so wenig bey dem Beamte als auch der Cammer anzubringen, sondern wir müßen unsere ohnehlbahren Untergang höchst betrübt entgegen sehen.“<sup>5</sup>

Die vorgelegten Vorwürfe wurden vom Direktor der Stettiner Kammer Sprenger persönlich untersucht, wobei er feststellte: „Da der Beklagte derer eingeklagten bisherigen Bedrückungen der Klägere im Dienst, bey dieser Untersuchung größtentheils überführet, auch zum Theil geständig worden, das eine Drittel so bey denen Vorwercken der Pächter mit eigenen Gespann zu bestellen schuldig, mehrentheils denen Klägern aufgebürdet, die Extra Dienste dazu gemißbraucht, auch solches denen Unter-Pächter conniviret, die gemißhandelte extra Dienste in Burg Dienst und alle dergleichen überhaufte, dem Dienst Reglement zuwieder, laufende Excesse und Ausschweifungen vorgenommen. Überdem gegen die Unterthanen mit verschiedenen harten Begegnungen, auch illegalen und tumultuarischen Procedures sich allerdings öfters vergangen.“<sup>6</sup> Und weiter: „Generaliter das unordentlichen Verfahren bey Eintheilung der vorgefallenen ordinären und extraordinären Spann- und Hand-Dienste, Mißbrauch der Burg-Fuhren und Irregularitäten dazu beytragen, daß denen Unterthanen cum judicis discretivo niemahlen so viel Zeit und Ruhe gelaßen auf die Conservation und Reparatur ihrer eigenen Gebäude Zeit und Fuhren zu verwenden.“<sup>7</sup>

Derlei Ereignisse fanden in der Domäne Kolbatz im Jahr 1763 statt, und in den Folgejahren spitzten sich die Verhältnisse zwischen den Untertanen und dem Generalpächter – oder besser gesagt: der Domänenverwaltung – dermaßen zu, dass es wiederholte Interventionen des Militärs erforderte, und zwar im Jahr 1767, 1769, alljährlich zwischen 1771 und 1779, in den späteren Jahren unregel-

---

<sup>5</sup> Geheimes Staatsarchiv Preußischer Kulturbesitz in Berlin-Dahlem (weiter: GStA PK Berlin), II. Hauptabteilung (weiter: II. HA), General Direktorium Pommern (weiter: GDPom.), Tit. 41, Sekt. 3, Nr. 32, vol. I, S. 6–7.

<sup>6</sup> Ibid., S. 51.

<sup>7</sup> Ibid., S. 44.

mäßig. Es kam so weit, dass die Domäne Kolbatz ein stehendes Garnison beherbergte, dessen Hauptaufgabe war, die Untertanen mit physischen Zwangsmitteln zu Diensten, hauptsächlich zu Ackerfrondiensten, zu zwingen.<sup>8</sup> Das Leiden der Untertanen und die durch sie erlittenen Strafen sowie Folgen dieser Strafpolitik, darunter Zwangsumsiedlungen der Bauern auf Kossäten- und Büdnerhöfe, sollen hier nicht weiter erörtert werden, da dies den Rahmen des Beitrags sprengen würde. Es soll nur gesagt werden, dass den wichtigsten Impuls zu sozialen Unruhen in den pommerschen Domänen ohne Zweifel nicht die Frage des Eigentumsanspruchs auf den eigens bewirtschafteten Hof oder die Frage der persönlichen Rechtsfreiheit, sondern die Problematik der Frondienste lieferte.

Die Fachliteratur stimmt begründeterweise bei der Aussage überein, dass das Ausmaß der Frondienste in beiden Teilen des preußischen Pommerns wenn nicht das höchste war, so doch zu den höchsten im preußischen Staat gehörte. Die Bestimmung seines tatsächlichen Umfangs gestaltet sich jedoch recht schwierig. Verordnungen preußischer Könige, des Generaldirektoriums oder der Stettiner Kammer sowie die durch diese Instanzen bestätigten Dienstreglements einzelner Domänen sagen bestenfalls aus, wie der Frondienst abzuleisten wäre oder wie er vorschriftsmäßig festzulegen sei, liefern jedoch keine Anhaltspunkte zu dem tatsächlichen Umfang der Frondienste, die der Untertan leisten musste. Sehr trefflich haben es die Bauern in ihrer Beschwerde vom 4. Juni 1776 an König Friedrich II. zum Ausdruck gebracht, die sie in Stargard, wo er bei einem Militärmanöver weilte, überreichten: „Allein was auf das Papier geschrieben, ist niemahlen ab seits des Amts zu Würcklichkeit gebracht worden.“<sup>9</sup> Auf dieses Problem werden wir noch an einer anderen Stelle zurückkommen.

Die Untertanen verlangten die Abschaffung der Frondienste, „den wir [die Untertanen des Domänenamts Kasimirsburg] ohnmöglich ohne unsere völligen ruin leisten können“ – und weiter: „Noch besser wäre es, wen die Vorwercker sämtl. abgebaut, wie bereits in verschiedenen Dörfern geschehen, wo kein Bauer fortkommen konte. Jetzt aber, nach dehm die Vorwercker abgebaut, ihr vol-

---

<sup>8</sup> Z. Szultka: *Franz Balthasar Schönberg von Brenckenhoff a kwestia przestrzegania prawa za Fryderyka II (Na przykładzie domeny kolbackiej)*, in: *Spoleczeństwo, armia i polityka w dziejach Polski i Europy. Studia z dziejów politycznych i wojskowych dedykowane Profesorowi Benonowi Miśkiewiczowi z okazji jubileuszu siedemdziesięciolecia urodzin* [Gesellschaft, Armee und Politik in der Geschichte Polens und Europas. Studien aus der politischen und militärischen Geschichte, Benon Miśkiewicz zum 70. Geburtstag gewidmet], hg. v. A. Czubiński, B. Lapis, Cz. Łuczak, Poznań 2002.

<sup>9</sup> GStA PK Berlin, II. HA, GDPom., Tit. 41, Sekt. 3, Nr. 32, vol. II, S. 189.

kommen Brod haben und niemahlen die mindeste Conservation fordern.“ Weiter schrieben sie: „Wir kennen kein Dienst Reglement und müssen alles thun, was uns anbefohlen wird, so das wir unsere Feld-Arbeit mehrertheils des Nachts verrichten und unser Vieh, wie leicht zu achten, zu Schanden treiben müßen.“<sup>10</sup> Neustettiner Domänenbauern sagten, „daß sie die Dienste ferner nicht thun könnten, dafür bezalen würden, was ihnen bisher abgerechnet worden, das übrige ihnen aber nichts angingen und sie auch die Hütung der Vorwerker nicht leiden wollten“.<sup>11</sup> Die Untertanen der Rügenwalder Domäne verlangten im Jahr 1794 die vollständige Abschaffung des Frondienstes, da dieser in den Gütern von Graf Podewil (Wusterwitz-Krangen) bereits abgeschafft sei. Die Untertanen der Domäne Klempenow haben im Jahr 1799 sehr sachlich argumentiert, dass sie aufgrund des Frondienstzwangs „immer weit gegen den unserer Mecklenburgischen Nachbarn zurück [seien], die lange schon vom Hofedienst befreit, ihre Acker-Cultur sehr hoch getrieben haben und sich gegen uns im grösten Wohlstande befinden“.<sup>12</sup>

Dies sind repräsentative Aussagen aus der Bauernschaft, wenngleich sie auch – selbstverständlich – nicht die gesamte Problematik der Frondienstfrage umfassen können. Hier einige Zitate der offiziellen Behörden. Stettiner Kammer: „der Gegenstand ihrer [der Bauern] Beschwerden nur bloß beabsichte, daß die Vorwerker gänzlich aufgehoben, ihnen in Erbpacht überlaßen und sie völlig von alle Dienste befreyet werden“<sup>13</sup>; und an einer anderen Stelle aus dem Jahr 1798: „In deßen bleibt zu beklagen, daß der allgemeinen Vorsatz der Bauern in denen Pommerschen Ämten sich mit Gewalt aller Natural-Dienst-Leistung zu entziehen [...] seit einiger Zeit zu verbreiten scheint.“<sup>14</sup> Zitatswürdig ist auch eine wichtige Aussage des Kriegsrats der Stettiner Kammer Hennings, der den Hauptgrund des allgemeinen Widerstands gegen die Frondienste darin sah, „das Getreide und die Lebens-Mittel so hoch im Preis, so es ihnen vor jezo leichter die vollen Dienst-Gelder zu bezahlen“<sup>15</sup> als Naturaldienste zu leisten.

Friedrich II. befahl der Stettiner Kammer am 15. März 1785: „[...] bisherige Dienste gemindert oder solche in Dienst-Geld verwandelt werden möchten.“<sup>16</sup>

<sup>10</sup> Ibid., Tit. 40, Sekt. 3, Nr. 26, S. 1.

<sup>11</sup> Ibid., I. HA, Rep. 96 A, Nr. 117 B, o. S.

<sup>12</sup> Ibid., II. HA, GDPom., Tit. 64, Sekt. 3, Nr. 17, S. 174–175.

<sup>13</sup> Ibid., Sekt. 2, Nr. 16, S. 256.

<sup>14</sup> Archiwum Państwowe w Szczecinie [Staatsarchiv Stettin – weiter: AP Szczecin], Archiwum Domen w Koszalinie [Domänenarchiv Köslin – weiter: AD Koszalin], 135, S. 7.

<sup>15</sup> Ibid., 3, S. 25.

<sup>16</sup> GStA PK Berlin, II. HA, GDPom., Tit. 64, Sekt. 2, Nr. 15, S. 24.

Dementsprechend schlug das Generaldirektorium am 31. Januar 1786 vor: „[...] der beste Weg seyn würde, die seit vielen Jahren über die beschwerlichen Dienste umablätzig quaerulirende Unterthanen zu beruhigen [...]“.<sup>17</sup> Die Richtlinie einer friedlichen Untersuchung der Bauernwünsche galt bis 1795. In dieser Zeit musste das Generaldirektorium wiederholt die Stettiner Kammer beruhigen, welche sich mit Nachdruck für den Einsatz repressiver Maßnahmen gegen widerspenstige Untertanen einsetzte.<sup>18</sup> Am 15. August 1797 verordnete das Generaldirektorium jedoch, dass „falls sie [die Untertanen] ferner deshalb boshafter weise queruliren, oder gar den Dienst verweichen sollten, ohnfehlber zu gewärtigen hätten, daß die Redelsführer aus ihren Höfen, welche sie bloß laßweise besitzen, wie es im Amte Colbatz und in dem Neumärkischen Amte Zehden mit dergleichen widerspenstigen Unterthanen auf ausdrücklichen Befehl Unser Höchsten Persohn geschehen sey, exmittiret und nach befinden der Umstände, noch härter bestrafft werden würden“.<sup>19</sup> Drei Monate später schrieb das Generaldirektorium: “[...] daß sie sich in wohlhabenden Umständen befinden und bloß darauf ausgehen, den Dienstpflichtigen Bauerstand völlig zu verlaßen und gantz freie Eigenthümer und Herren ihrer jetzigen Laßhöfe zu werdern“ und weiter: „[...] einige Wirthe aus jeden Dorfe, andern zum warnender Exempel, durch Gefängniß bey Waßer und Brod, und wenn es nöthig seyn sollte, durch noch härtere Strafe zur Vernunft und zur endlichen Ruhe gebracht werden sollen.“<sup>20</sup> Es ist nicht schwierig, mindestens zehn weitere, im gleichen Ton gehaltene Aussagen der Zentralbehörden aus den Jahren 1796–1799 zu zitieren.

Zweifellos waren sich die preußischen Könige, das Generaldirektorium sowie die Provinzkammern am Ende des 18. Jahrhunderts des allgemeinen Drangs der Domänenbauern zur Befreiung von Frondiensten bewusst. Sie wussten um die Ernsthaftigkeit der Lage, fanden jedoch über lange Zeit keine Lösung.<sup>21</sup> Ich mache an dieser Stelle darauf aufmerksam, dass die Verordnung vom 15. August 1797 im evidenten Widerspruch zum Befehl Friedrichs II. vom 20. Februar 1777 stand, der die Bauernbefreiung in Domänen Pommern, Brandenburg, West- und Ostpreußen injizierte. Gestützt auf die Quellenbasis dieses Zeitraums, welche die

<sup>17</sup> Ibid., S. 167.

<sup>18</sup> Eine typische Aussage ist im Zirkular der Kammer vom 13. Nov. 1795 zu finden, vgl. GStA PK Berlin, II. HA, GDPom., Tit. 57, Sekt. 3, Nr. 5, vol. II, S. 104.

<sup>19</sup> Ibid., Tit. 64, Sekt. 2, Nr. 16, S. 273.

<sup>20</sup> Ibid., S. 298.

<sup>21</sup> H. Schissler: *Preußische Agrargesellschaft im Wandel. Wirtschaftliche, gesellschaftliche und politische Transformationsprozesse von 1763 bis 1847*, Göttingen 1978, S. 53 f.

Bauernfrage in pommerschen Domänen zum Inhalt hat, kann man die These formulieren, dass das Einleiten der Landwirtschaftsreformen in den erwähnten Domänen eine sozial, wirtschaftlich und politisch motivierte Notwendigkeit war.

Es stellt sich hier eine wichtige Frage: welche treibende Kraft stand hinter dem vulkanischen Ausbruch der Proteste gegen die Fronknechtschaft? Schreiben und Beschwerden der Bauernschaft (Domäne Kolbatz eingeschlossen) gehen bis Ende der sechziger Jahre des 18. Jahrhunderts zurück, exponentielle Zunahme beobachten wir jedoch während zweier Zeiträume: an der Wende der siebziger und achtziger sowie ab Anfang der neunziger Jahre. Anfangs hatten diese Beschwerden einen meist lokalen, sozial-ökonomisch bedingten Charakter: sie spiegelten die Unzufriedenheit der Bauern mit der Selbstherrschaft und der Rechtsmissachtung durch die Domänenverwaltung oder mit der bäuerlichen Rechtlosigkeit schlechthin wieder. Die deutliche Zunahme der Beschwerden vom Ende der siebziger Jahre an war teilweise eine Folge der Landwirtschaftsreformen Friedrichs II., seines Konzepts, den nach Tagen bemessenen durch einen leistungsbezogenen Frondienst zu ersetzen (gemessene Dienste nach der Arbeitsleistung) sowie seiner generellen, auf aufklärerischen Ideen basierenden Neigung, die Frondienste zu beschneiden.<sup>22</sup> Anfang der neunziger Jahre brachen jedoch die Proteste gegen den Frondienst in einem bisher unbekanntem Ausmaß aus. Diesmal waren es keine untertänig gehaltenen Bittstellungen eines oder mehrerer Dörfer um eine Verkleinerung des Dienstumfangs oder eine Freigabe der Erbpacht für diesen oder jenen Hof: es waren kumulierte Forderungen ganzer Domänen, vorbereitet und rationell begründet durch bäuerliche Anführer, die ihren Handlungshorizont durchaus nicht auf die Heimatdomäne einschränkten, sondern ihre Schritte mit den nachbarschaftlichen Domänen koordinierten und durch Generalpächter oder sogar durch Kriegsräte der Kammer nicht einzuschüchtern waren. Um einmal die marxistische Terminologie zu gebrauchen: der Klassenkampf in den pommerschen Domänen ging in eine höhere Stufe über: die des kollektiven, organisierten und aktiven Widerstandes.

Alles deutet darauf hin, dass das bewegende Element dieser sozialen Bewegung in den pommerschen Domänendörfern am Vorabend und während der Bauernbefreiung nicht die Insten, Einlieger oder Büdner waren, sondern die Dorfeliten, d. h. die Schulzen und Gerichtsmänner aus zwei Dorftypen: nämlich

---

<sup>22</sup> O. Hintze: *Zur Agrarpolitik Friedrich des Großen*, „Forschungen zur Brandenburgischen und Preussischen Geschichte“, 10, 1898, Beil. 1, 5, 6, 7.

aus Dörfern mit fruchtbarsten Böden sowie aus denjenigen, die eine direkte Absatzverbindung zu lokalen städtischen Märkten hatten. Die Stimmen dieser beiden Dorftypen gegen den Frondienst waren am lautesten, weil dieser erstens ein Wachstumshindernis für die Agrarproduktion, welche zu einem großen Teil für den freien Absatz auf dem Markt bestimmt war, darstellte, zweitens weil es für diese Dörfer relativ leicht war, sich von dem Fronzwang freizukaufen. Von der wachsenden Nachfrage auf Agrarprodukte wollten auch die Bauern der pommerischen Domänen profitieren<sup>23</sup>, vor allem diejenigen, die große, ehemals klösterliche Höfe mit günstigen Absatzmöglichkeiten auf ertragsreichen Böden bewirtschafteten. Nach meiner Überzeugung liegt hier die Antwort auf die Frage nach der Ursache des recht stürmischen und allgemeinen Protests des letzten Jahrzehnts des 18. Jahrhunderts gegen den Frondienst. Die bäuerliche Unzufriedenheit konzentrierte sich in erster Linie auf den Fronzwang, da Bauern sich ihres Anspruchs auf die bewirtschafteten Höfe inzwischen recht sicher waren: „[...] wir schon gewissermaßen ein eingeschrencktes Eingenthum uns bey unsern Höfen zu erfreuen haben, da wir als Ew. Königl. Majestät Ämter Unterthanen aus denselben nicht exmittiret werden dürfen, so lange wir Praestanda prestiren; nicht weniger solche auf unsere Nachkommen unverweigerlich übetragen werden, wenn sie zu deren Bewirtschaftung sich qualificiren.“<sup>24</sup>

Es wurde bereits erwähnt, dass die Militärstationierung in der Domäne Kolbatz vom Anfang der siebziger Jahre an notwendig war, um den Bauernwiderstand niederzudrücken oder mit anderen Worten: um die Bauern zu unentgeltlichen Frondiensten weiterhin zwingen zu können. Ich kann noch nicht detaillierter anführen, wann und in welchen Domänen das Militär bis 1799 bäuerliche Proteste gewaltsam unterdrückt hatte. Als sicher kann gelten, dass dies 1783 in der Domäne Pudagla<sup>25</sup> und 1795 in der Domäne Klempenow<sup>26</sup> stattfand, sicher ist auch, dass diese Auflistung nicht vollständig ist. Außerdem wissen wir, dass das Generaldirektorium im Frühjahr 1796 nicht gestattete, das Militär gegen die Untertanen der Domäne Schmolsin einzusetzen<sup>27</sup>. Wichtig ist hier festzuhalten, dass der Militäreinsatz gegen die Untertanen erst in Extremfällen erfolgte, nachdem sonstige Schlichtungsversuche und gerichtlich-polizeiliche Maßnahmen

<sup>23</sup> H. Schissler: *Preußische Agrargesellschaft ...*, S. 59, 60.

<sup>24</sup> GStA PK Berlin, II. HA, GDPom., Tit. 63, Sekt. 3, Nr. 75, S. 4–5.

<sup>25</sup> *Ibid.*, Tit. 53, Sekt. 3, Nr. 17, S. 130 f.

<sup>26</sup> *Ibid.*, Tit. 64, Sekt. 2, Nr. 17, S. 17.

<sup>27</sup> *Ibid.*, Tit. 57, Sekt. 3, Nr. 5, vol. II, S. 125.

versagten. Das beweist die große Entschlossenheit der Bauern beim Kampf um die Abschaffung der Frondienste. Am 29. März 1800 erklärten die Neustettiner Domänenbauer, dass sie „[...] von alten Marien an nicht weiter dienen werden [...]. Drohungen nicht fürchten [...], militärische Execution abwarten würden“. Der berichtende Kammerrat schrieb weiter: „[...] Sie erschienen nach Marien auch wirklich nicht auf den Dienst und die militärischen Execution blieb ebenfalls fruchtlos“<sup>28</sup>, da sie der Überzeugung waren, dass „[...] der König keine gezwungene Dienste haben wollte“<sup>29</sup>.

Das Zurückgreifen auf den königlichen Willen bei Beschwerden, bei Verhandlungen mit Kammerräten sowie bei Verhandlungen vor den Gerichtsinstanzen der Domänen oder vor der Kammer nahm seit der Mitte der neunziger Jahre schnell zu. Vom 1800 an verzeichnen wir es wenn nicht in jeder, so in fast jeder Domäne, was den politischen Charakter der Bauernbefreiungsbewegung in pommerschen Domänen deutlich unterstreicht. Die Landwirtschaftsreformen der Zeit vom 1799 an wurden *de facto* unter einem großen sozialen und ökonomischen Druck eingeführt, der inzwischen einen politischen Charakter annahm und sich stark auf den Verlauf und die Ergebnisse der Reformen auswirkte. Diese These wird wirksam unterstützt durch die Tatsache, dass der Reformprozess ausgerechnet dort begonnen wurde, wo die soziale und politische Spannung wegen der Frondienstfrage am höchsten war, nämlich in den vorpommerschen Domänen Verchen, Klempenow, Stolpe, Torgelow u. a. Abschließend will ich vermerken, dass der Beginn der Verhandlungen mit den Bauern zur Abschaffung des Fronzwangs im Jahr 1800 nur vorübergehend die soziale Anspannung in den Domänen minderte: ab 1802 gab es wieder Proteste, die durch das Militär unterdrückt wurden.

Es erscheint nicht ganz verständlich, warum die bisherigen Forscher der Bauernbefreiung in pommerschen Domänen das Thema des Bauernkampfes um die Abschaffung der Frondienste so gut wie vollständig verschwiegen haben; führte dieser Kampf doch 1799, wie auch in den Folgejahren, zu Verhaftungen und Menschenopfern bei den Untertanen. Dem brutalsten Massaker – nach meinen bisherigen Erkenntnissen – fielen im Sommer 1804 die kaschubischen und deutschen Bauern der Domäne Bütow zum Opfer, als sie von einer 200 Mann zählenden Reiterabteilung unter dem Befehl Obersts von Lossow überfielen wurden.<sup>30</sup>

<sup>28</sup> Ibid., I. HA, Rep. 96 B, Nr. 117 B, o. S.

<sup>29</sup> Ibid.

<sup>30</sup> Ibid., II. HA, GDPom., Tit. XLI, Nr. 70, Tit. XLII, Sect. 3, Nr. 12, 14, 15, 17, 21, 26, 46.

Georg Friedrich Knapp und nach ihm weitere Forscher hatten den Druck der Stettiner Kammer betont, den sie bei Verhandlungen über die Abschaffung der Frondienste ausübte. Das Hauptziel der Kammer war, die Bauern zur Umwandlung ihres Bewirtschaftungsrechts auf den Hof in das erbliche Eigentumsrecht zu bewegen<sup>31</sup>, wobei die Frage der Frondienste an zweiter Stelle stand. Ich stimme mit dieser Aussage völlig überein. Als Beispiel kann ich anführen, wie die Bauern der Domäne Kasimirsburg am 4. September 1802 über den Kriegsrat Ferber klagten, der „[...] durch die Drohung vermogt, daß er ihnen vorgespiegelt, wie sie, wenn ein Fremder komme und ihnen Hof und Erbpacht nehmen wollte, aus demselben weichen müßten und sehen könnten, wo sie mit Frau und Kinder blieben. Sie müßten jetzt anzeigen, daß sie ohne diese Drohung sich niemals zur erblichen Requisition ihrer Höfe verstanden haben würden“.<sup>32</sup>

Damit kommen wir zur Frage der Einstellung der Stettiner Kammer und ihres Präsidenten in den Jahren 1798–1806, Karls von Ingersleben (1753–1831), zur Bauernbefreiung. Die Meinung der Forscher lautet hierbei einstimmig, dass die Stettiner Kammer und ihr Präsident alles einsetzten, damit die Landwirtschaftsreformen in den pommerschen Domänen möglichst zügig umgesetzt wurden, was ihnen auch eine königliche Auszeichnung einbrachte.<sup>33</sup> Ich stimme damit völlig überein, wobei ich unbedingt hinzufügen will, dass ohne den bereits besprochenen Hintergrund einer sozialen Anspannung, welche aus dem allgemeinen Protest gegen die Frondienste resultierte, die Einstellung des Präsidenten von Ingersleben zur Bauernbefreiung nicht vollständig verstanden werden kann. Als der Präsident erkannte, dass die Kabinettsverordnung vom 18. März 1799 eine Lösungsmöglichkeit dieses seit Jahren, vor allem bei der Frage der Spanndienste anwachsenden Problems bot, begann er sofort mit der Ausarbeitung des Umsetzungsprojekts und als erster der drei Kammerpräsidenten (von Kurmark, Neumark und Pommern) legte er seinen Vorschlag dem Minister Otto Friedrich von Voß (1755–1823) vor. Der Vorschlag wurde vom Minister sehr günstig bewertet und dem König zur Bewilligung vorgelegt. Die königliche Bewilligung erfolgte am 16. Juli, wonach das Projekt – mit einigen Ergänzungen – als die offizielle Richtlinie für Eigentums-umwandlungen und Abschaffung der Frondienste an die

<sup>31</sup> G. F. Knapp: *Die Bauernbefreiung ...*, Bd. 1, S. 118.

<sup>32</sup> GStA PK Berlin, II. HA, GDPom., Tit. 40, Sekt. 3, Nr. 36, S. 59.

<sup>33</sup> *Ibid.*, Tit. 64, Sekt. 2, Nr. 18, S. 86 f.; *Ingersleben Karl (1753–1831), Deutsche Biographische Enzyklopädie*, Bd. 5, München 1997, S. 256; G. F. Knapp: *Die Bauernbefreiung ...*, Bd. 2, S. 124; R. Stadelmann: *Preussens Könige ...*, T. 4, S. 57; O. Eggert: *Die Maßnahmen der preußischen Regierung zur Bauernbefreiung in Pommern*, Köln–Graz 1965, S. 60.

Stettiner Kammer zurückgeschickt wurde. Während der zweiten Hälfte des Jahres 1799 führte Präsident von Ingersleben eine rege Korrespondenz mit Minister von Voß, er wurde auch nach Berlin eingeladen. Ohne Übertreibung kann man sagen, dass von Ingersleben in dieser Zeit der Hauptberater und beinahe die rechte Hand des Ministers war. Am 21. September 1799 hatte die Stettiner Kammer eine innere Anweisung freigegeben, welche zum richtungweisenden Dokument wurde, an dem sich die Kammerräte bei Verhandlungen mit Domänenvertretern orientierten. Von der Intensität der Arbeiten zeugt am besten die Tatsache, dass bereits am 16. Januar 1800 eine Liste der Domänengüter, welche für die Erbpacht freigegeben werden sollten, fertig gestellt wurde. Die Umwandlung in Erbpacht bedeutete die Abschaffung der Frondienste in den betroffenen Gütern. Es sollten insgesamt mindestens 66 Höfe verpachtet werden, einige kleinere Schafhöfe nicht mitgerechnet. Bereits in den ersten Tagen Februars berichtete Präsident von Ingersleben an den Minister über die Aufnahme der Verhandlungen mit den Bauern, in erster Linie in den wohlhabendsten – und zugleich den unruhigsten – Domänen.<sup>34</sup>

Die pommersche Vorgehensweise bei der Umsetzung der Bauernbefreiung wurde vom König und dem Minister von Voß als ein Modellbeispiel bewertet, und bereits im September 1799 zuerst dem Minister von Schlesien, dann dem Freiherrn von Schrötter zur Nachbefolgung empfohlen. Präsident von Ingersleben war vor allem bemüht, die Reformen in Pommern erfolgreich umzusetzen. Sein großes Engagement bei dem Reformwerk schuf nebenbei bei seinen Kammerräten die Stimmung eines – leider nicht immer gesunden – Wettlaufens, deren Opfer bald der Kriegsrat Hille, der wahre Ideengeber der Reformen, wurde, welcher vom Präsidenten zu Unrecht gescholten und vom Dienst entlassen wurde. Bis Ende 1802 wurde man mit allen, bzw. mit einem Teil der Untertanen aus sechs vorpommerschen und neun hinterpommerschen Domänen einig. In diesem Zeitraum wurden über 110.000 Spann- und über 129.500 Handdienste abgeschafft. Dies sind bemerkenswerte Zahlen, denn sie umfassen etwa 65% des Fronumfangs, welcher vom Georg Friedrich Knapp angegeben wurde. Minister von Voß hatte wiederholt zu Ruhe und Geduld bei Gesprächen mit Bauern angemahnt, insbesondere als die letzteren sich vom bereits erreichten Vereinbarungen zu-

---

<sup>34</sup> GStA PK Berlin, II. HA, GDPom., Tit. 35, Nr.125, vol. I, S. 134–152; *ibid.*, Tit. 64, Sekt. 2, Nr. 18, S. 56 f.; AP Szczecin, AD Koszalin, 289, S. 211 f.; R. Stadelmann: *Preussens Könige ...*, T. 4, Beil. 50; O. Eggert: *Die Maßnahmen ...*, S. 57; G.F. Knapp: *Die Bauernbefreiung ...*, Bd. 2, S. 116–1124.

rückzogen. Es kam auch vor, dass der Präsident persönlich bei Verhandlungen mit Bauern zugegen war, so an der Jahreswende 1805/06, als der Reformprozess ins Stocken geraten war und es eine zusätzliche Mühe brauchte, es wiederzubeleben. Es soll hier vermerkt werden, dass der Präsident sich vom Anfang an durch eine große Flexibilität auszeichnete, beispielsweise hatte er auch Kossäten, die anders als in der Kurmark ursprünglich von der Reform nicht erfasst werden sollten, vom Frondienst entbunden. Tatsächlich wurden in Pommern über 750 Kossäten vom Frondienst befreit.<sup>35</sup> Die von Bauern zu entrichtenden Gebühren waren den lokalen Bedingungen und der materiellen Stellung des Untertanen angepasst, und sie wurden zugunsten des Bauers angerechnet.

Die eilige Umsetzung des Reformprozesses zog einen Nachteil nach sich, nämlich die andauernden Änderungswünsche, die von der bäuerlichen Verhandlungsseite eingereicht wurden. Eine Einigung, die vom König bestätigt wurde, konnte nicht neu verhandelt werden. In der Regel waren jedoch nicht alle Bauern einer Domäne mit dem Verhandlungsergebnis einverstanden, manche akzeptierten es erst nach Monaten, andere nach Jahren, andere wiederum kündigten die Vereinbarungen. Daher rührt auch die Wechselhaftigkeit der Zahlenangaben. Die Zahlen, welche vom Georg Friedrich Knapp angegeben wurden, beziehen sich auf den Stand vom 16. Februar 1804 in mehr als 25 Domänen.<sup>36</sup> Die vom Knapp zitierten Statistiken wurden von der Stettiner Kammer erstellt, wobei Präsident von Ingersleben sie am 25. April vervollständigte und korrigierte. Bei dieser Korrektur wurde die Anzahl der Untertanen aus 12 vorpommerschen und 13 hinterpommerschen Domänen angegeben, die von ihnen bewirtschaftete Höfe in Eigentum übernahmen und damit von Frondiensten befreit wurden. In Vorpommern sollen es 905, in Hinterpommern 3519 gewesen sein. Die damit verbundenen Erbstandsgelder sollten 645.116 Taler betragen<sup>37</sup>, anders als bei der Angabe vom 16. Februar, welche 674.126 Taler nannte. Die unterschiedlichen Angaben sind durch den fließenden Charakter des Reformprozesses verursacht.

Über vollständigere Angaben verfügen wir zum Stand vom 25. April 1805.<sup>38</sup> Nach ihnen waren 218 Voigts und Bauer, 167 Halbbauer sowie 123 Kossäten bereits 1799 Eigentümer ihrer Höfe, zusammen 508 Haushalte, die 1799 keine Frondienste leisten mussten. Das Eigentumsrecht und damit die Befreiung von Frondien-

---

<sup>35</sup> R. Stadelmann: *Preussens Könige ...*, T. 4, Beil. 115.

<sup>36</sup> GStA PK Berlin, II. HA, GDPom., Tit. 35, Nr. 125, vol. II, S. 3–4, 9–10.

<sup>37</sup> *Ibid.*, S. 50–51.

<sup>38</sup> *Ibid.*, S. 52–53.

sten haben wiederum 2238 Bauer, 293 Halbbauer sowie 600 Kossäten erworben, zusammen 3131 Höfe. Am Stichtag des 25. April 1805 haben also in den pommerschen Domänen 3639 Bauernhaushalte keine Frondienste mehr geleistet, darin jedoch 723 (d. h. 20% der Gesamtsumme) Kossäten (Tab. 1). Diese Zahlen belegen, dass der Reformprozess zwischen dem Frühjahr 1804 und dem Frühjahr 1805 so gut wie keine Fortschritte mehr machte und dass er spätestens Anfang 1804 zum Stoppen gebracht wurde. Den Zahlen entnehmen wir auch, dass bis zum 25. April 1805 keine Eigentumsumwandlungen noch Frondienstbefreiungen in folgenden vorpommerschen Domänen stattfanden: in der größten, 49 Dörfer und fast 6000 Einwohner zählenden Domäne<sup>39</sup> Pudagla sowie in den etwa 40 Dörfer und 8000 Einwohner zählenden Domänen Stettin und Jasenitz. In Hinterpommern kam es zu keinen Veränderungen in den Domänen Friedrichswalde, Gülzow, Lauenburg, Marienfließ, Naugard, Pyritz, Stolp, Treptow-Suckow-Sülzhorst und Bernstein. In den Domänen Massow und Schmolsin war die Reform erst begonnen, in der Domäne Kolbatz befand sie sich auf halbem Wege.

Sind diese Angaben als glaubwürdig zu betrachten? Es geht aus ihnen hervor, dass bis zum 25. April 1805 mindestens 35% der Bauernhöfe vom Reformprozess nicht erfasst wurden, genauer gesagt, dass bei ihnen keine rechtskräftige Veränderung stattgefunden hatte. Die Angaben vom 25. April wurden vom Präsidenten von Ingersleben in seinem Bericht vorgelegt. Wir sind in der glücklichen Lage, über die Berichtsangaben des Generaldirektoriums vom Ende Februar desselben Jahres zu verfügen, welche also nur knapp zwei Monate früher datiert sind.<sup>40</sup> Beide Quellen stimmen bei ihren Zahlenangaben überein. Das unterstützt meine früher formulierte These, dass der Reformprozess in den pommerschen Domänen spätestens Anfang 1804 abrupt angehalten wurde. Es gab dafür, wie es scheint, zweierlei Gründe.

Während der Jahre 1800–1802 hatte die Kammer Verträge zur Umwandlung des Eigentumsrechts und der Befreiung vom Frondienst mit den wohlhabendsten Bauern abgeschlossen, denen es relativ leicht fiel, die damit verbundenen finanziellen Lasten abzutragen. Das Reservoir dieser vermögenden Untertanen ging jedoch mit der Zeit (Jahresstrecke 1803) allmählich zur Neige, wogegen die offizielle Vorgehensweise nicht sofort darauf reagierte. Am 2. August 1802 schrieb Minister von Voß nach Stettin: „[...] Dienst-Aufhebung-Operation durchaus nicht

<sup>39</sup> Angaben für 1798 r. nach L. W. Brüggemann: *Beiträge zu der ausführlichen Beschreibung des Königl. Preußischen Herzogthums Vor- und Hinter-Pommern*, Stettin 1800, S. 444.

<sup>40</sup> GStA PK Berlin, I. HA, Rep. 96 A, Nr. 117 G, S. 15–17, 98–99, 110–111, 145.

Tabelle 1. Dienstaufhebung und Vererbpachtung der Vorwerke in den pommerschen Ämtern bis zum 25. April 1805

Domänenamt	Anzahl der Untertanen, die das Eigentum ihrer Höfe erworben haben						An Erbstandsgeldern kommen ein von:		Summa	Angesiedelt
	Dienstfreie			Dienstpflichtige, die zugleich den Hofdienst geleistet haben			Untertanen	Vorwerken und Gebäuden		
	Bauern	Halbbauern	Kassäten	Bauern	Halbbauern	Kassäten			Taler	Arbeitsfamilien
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Verchen	-	-	1	45	4	16	10.580	2.215	12.795	6
Treptow	-	-	-	72	8	-	28.880	-	28.880	10
Lindenberg	8	-	1	50	6	-	25.875	-	25.875	14
Loitz	-	-	-	10	-	-	3.080	-	3.080	4
Klempenow	13	1	-	44	4	1	22.355	-	22.355	12
Stolpe	33	-	-	32	14	-	28.850	-	28.850	10
Spantekow	-	-	-	44	10	2	14.635	-	14.635	16
Ückermünde-Torgelow-Königsholland	14	70	4	53	101	73	48.316	-	48.316	12
Wollin	11	16	12	79	8	22	9.396	1.700	11.096	20
Stepenitz	-	-	-	81	1	11	19.560	-	19.560	25
Pinnow	-	-	-	16	-	7	3.717	17.678	21.396	-
Stettin-Jasenitz	-	-	-	-	-	-	-	910	910	-
Belgard	14	-	-	85	2	22	13.609	14.435	28.044	-
Körlin	-	-	-	60	-	13	6.663	-	6.663	-
Bublitz	-	-	-	75	2	12	11.779	-	11.779	-

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Bütow	15	1	18	129	2	17	18.989	1.241	20.231	26
Kolbatz	-	-	-	241	13	63	68.053	-	68.053	83
Kolberg	-	-	-	49	4	16	7.575	-	7.575	-
Köslin-Kasimirsburg	37	4	4	116	4	35	33.109	6.150	39.259	20
Dölitz	-	-	-	112	5	28	32.551	-	32.551	42
Draheim	23	75	24	10	79	34	27.326	1.668	28.994	12
Friedrichswalde	1	-	-	-	-	-	350	2.200	2.550	-
Gülzow	-	-	-	-	-	-	-	500	-	-
Massow	-	-	-	20	3	4	5.350	12.560	17.910	10
Neustettin	6	-	2	260	8	71	28.152	6.250	34.402	30
Rügenwalde	31	-	48	547	11	109	145.986	12.260	158.246	54
Saatzig	12	-	9	100	4	33	42.181	-	42.181	30
Schmolsin	-	-	-	7	-	8	1.262	511	1.773	4
Stolp	-	-	-	-	-	-	-	5.165	5.165	-
Treptow-Suckow-Stülzhorst	-	-	-	1	-	3	875	-	875	-
Bernstein	-	-	-	-	-	-	-	1.433	1.433	-
3639	218	167	123	2238	293	600	659.059	86.883	745.942	440

Quelle: GStA PK Berlin, II. HA, GDPom., Tit. 35, Nr. 125, vol. II, S. 53–53.

von der Willkür der Unterthanen abhängig gemacht werden darf, billigen Wir alle gegen die bezeugte Widersezlichkeit dieser widerspenstigen Dorfschaften von Euch, [...] ergriffene Maßregeln und getroffene Verfügungen, finden auch dagegen nichts zu erinnern.“<sup>41</sup> Diese strenge Richtlinie einzuhalten war jedoch auf Dauer unmöglich, daher hatte man am 13. August 1804 zu anderen Mitteln gegriffen, nämlich den Bauern anzubieten, die Ablöse in Land anstatt in Bargeld abzuleisten, allerdings unter einigen Vorbehalten.<sup>42</sup> Georg Friedrich Knapp war der Meinung, dass der Landbesitz nur ein Hilfsmittel beim Reformprojekt in Pommern war. Wenngleich wir dies als eine gewagte These betrachten, können wir sie nicht eindeutig widerlegen.

Der zweite Grund, warum der Reformprozess angehalten wurde, war die große Enttäuschung der Bauern, die Verträge mit der Kammer abgeschlossen hatten, wegen der faktisch weiter bestehenden Verpflichtung zu Spann- und Handdiensten in Form von Bau- und Burgfuhrendiensten, welche im vollen, von dem Generalpächter geforderten – und fügen wir hinzu: einem sehr hohen – Umfang gefordert wurden. Den Forderungen lagen die hohen, durch den Reformprozess generierten Investitionskosten zugrunde – dies wurde jedoch von den Untertanen weder akzeptiert noch verstanden. Die Bauern glaubten, dass sie ab Moment des Vertragsabschlusses und der Einzahlung von meist 20% des Erbstandsgelds von Frondiensten aller Art befreit waren. Vor diesem Hintergrund kam es in den Jahren 1802–1804 in vielen Domänen zu Protesten, die durch das Militär unterdrückt wurden. Verständlicherweise konnten die Militärinterventionen nicht ohne Auswirkung auf die Einstellung der Untertanen und in der Folge auf den Verlauf der Reformen bleiben.

Durch das persönliche Engagement des Präsidenten von Ingersleben und der ganzen Kammer war es am Anfang 1806 gelungen, das Reformwerk wieder aufzunehmen. Zwischen dem 8. Januar und dem 14. März hatte die Kammer Verträge mit den Untertanen von mindestens acht Domänen abgeschlossen. In vier dieser Domänen war es ein Fortsetzungswerk; in Lauenburg, Naugard, Marienfließ und Pyritz waren es jedoch die ersten Verhandlungen. Es soll noch erwähnt werden, dass während der zweiten Hälfte des Jahres 1805 eine Teileinigung mit den Domänen Bublitz und Treptow-Suckow-Sülzhorst erreicht wurde. Es wäre ein eindeutiger Erfolg gewesen, wenn es keine Vorbehalte von Seiten des Ge-

<sup>41</sup> Ibid., II. HA, GDPom., Tit. 65, Sekt. 3, Nr. 34, S. 74.

<sup>42</sup> G. F. Knapp: *Die Bauernbefreiung ...*, Bd. 1, S. 102 f.; O. Eggert: *Die Maßnahmen ...*, S. 61.

neraldirektoriums gegeben hätte. Das Generaldirektorium kritisierte einige der abgeschlossen Verträge recht stark und erkannte sie aufgrund zu weit gehender (hauptsächlich finanzieller) Zugeständnisse der Stettiner Kammer nicht an. Am 6. Oktober 1806 verlangte schließlich das Generaldirektorium eine Neuverhandlung der Vereinbarungen mit mindestens drei Domänen. *De facto* bedeutete es eine Unterbrechung des Reformprozesses, zumal von Ingersleben Stettin bereits verlassen hatte, um das Ministerium in zeitweilig zu Preußen gehörenden Hannover zu übernehmen. Sein Nachfolger schaffte es nicht, Stettin vor dem Einmarsch der französischen Truppen zu erreichen. Die Stelle des zweiten Kammerdirektors blieb unbesetzt, der erste Direktor war der bereits sehr betagte Kriegsrat Meyen. So markierte die Abreise von Ingerslebens das faktische Stilllegen der Reformen.

Es kann also gesagt werden, dass weder das Edikt vom 9. Oktober 1807 noch die 19 Tage später erlassene königliche Kabinettsverordnung zur Aufhebung der Frondienste den Reformprozess in pommerschen Domänen weit voranbrachten.<sup>43</sup> Die Reformarbeiten müssen erst in den allerletzten Tagen des Jahres 1808 wieder aufgenommen worden sein, denn im Januar des Folgejahres hatten die neuen Provinzbehörden unter der Leitung des Gouverneurs Geheimrats August Heinrich von Borgstede (1758–1824), früher eines vertrauten Mitarbeiters Ministers von Voß, noch keine, nicht einmal grob geschätzte Informationen über den Reformfortschritt in den Domänen. Am 30. Dezember 1808 hatte das Finanzministerium – das neue, für die Angelegenheiten der Domänen zuständige Verwaltungsorgan – einen schnellen Bericht über den Stand der Reform in den Domänen und über die Vertragsfristen der Generalpachtverträge angefordert. Die Provinzbehörden haben ihre Antwort in zwei Teilen geliefert, den ersten Anfang Januar. Dabei wurde berichtet, dass die pommerschen Domänen grundsätzlich in drei Gruppen einzuteilen sind: die erste sind Domänen, „in denen Dienste gänzlich aufgehoben sind“, die zweite solche, „in denen Dienste zum teil aufgehoben sind“ und die dritte solche, „in denen Dienste gar nicht aufgehoben sind“.<sup>44</sup> Für die erste Gruppe wurden 20 Domänen eingestuft, wobei jedoch erwähnt wurde, dass die Verträge mit den Untertanen der Domäne Jasenitz noch nicht vom König bestätigt wurden, in der Domäne Belgard der Frondienst in einem der Dörfer nicht abgeschafft wurde und dass es in der Domäne Kolbatz fünf Dörfer gäbe, deren

<sup>43</sup> *Sammlung der für die Königlichen Preußischen Staaten erschienenen Gesetze und Verordnungen von 1806 bis zum 27-ten Oktober 1810*, Berlin 1822, S. 170–174.

<sup>44</sup> Landesarchiv Greifswald (weiter: LA Greifswald), Rep. 12 b, Nr. 271, o. S.

Einwohner Lassbauer waren und kein Eigentum ihrer Höfe wollten. Zur zweiten Gruppe zählten sieben Domänen (Stettin, Marienfließ, Massow, Naugard, Pyritz, Schmolsin, Stolp), wobei in der Domäne Stolp Einigung nur mit einem Dorf erreicht wurde, in der Domäne Massow mit lediglich 16 Wirten, in der Domänen Stolp dafür nur das Dorf Schwolow lehnte die Reform ab. Zur dritten Gruppe zählten Domänen Pudagla, Friedrichswalde, Gülzow, Treptow-Suckow-Sülzhorst und Lauenburg; dabei vermerkte man im Bericht, dass in der letzteren Domäne die Lage noch nicht klar sei.

Solch kurzgefasste Information konnte das Ministerium nicht zufrieden stellen, daher forderte der Zivilgouverneur die Generalpächter in den Domänen auf, ihm detaillierte Berichte vorzulegen, insbesondere mit den Angaben zu folgenden Fragen: „1. welche Rechte sie [Amtseingesessene] auf ihre Grundstücke haben, ob. sie z. B. Eigenthümer, Erbpächter, Erbzinleute oder Zeitbesitzer sind, oder zwar ein erbliches Besitzrecht, oder nur ein beschränktes Nutzungsrecht haben, und im letztern Fall, worin dies bestehet, 2. welche Gattungen von Dienstleistungen und wieviel Dienst-Tage der Regel nach, statt finden, 3. ob die Eingesessene noch anderen Zwangsrechten, z. B. dem Getränke-Mühlen-Zwang unterworfen sind.“<sup>45</sup> Wir finden keine Statistiken der Zentralbehörden zu diesen und anderen Fragen, möglicherweise also wurden die angeforderten Antworten gar nicht bis nach Königsberg durchgereicht. Für uns ist jedoch am wichtigsten, dass die Antworten eingeschickt wurden und damit das Erstellen einer generellen Übersicht ermöglichten.

Der neu verfasste Bericht deckte sich grundsätzlich mit der ersten Antwort der Provinzbehörden, mit dem einen Unterschied, dass die Reform in der Domäne Lauenburg inzwischen faktisch abgeschlossen war, womit diese Domäne früher nicht der Gruppe III hätte zugeordnet werden sollen. Es stellte sich heraus, dass es in den pommerschen Domänen 300 Lehnfreischulzen sowie 4395 Bauern und Halbbauern mit gutem Recht auf ihre Höfe gab, nämlich 637 Eigentümer, 1377 Erbeigentümer, 223 Zinsleute und 2151 Erbpächter, dazu sieben Hofbesitzer und 1698 weitere Lassbauer, darin 1382 Frondienstpflichtige und 316 Frondienstbefreite (Tab. 2). Lassbauern lebten in folgenden Domänen Hinterpommerns: Gülzow, Kolbatz, Marienfließ, Massow, Naugard, Friedrichswalde, Pyritz, Stolp, Schmolsin und Treptow-Suckow-Sülzhorst sowie in folgenden Domänen Vorpommerns: Pudagla, Stettin, Jassenitz. In Hinterpommern wurde die Reform nur

---

<sup>45</sup> Ibid., Nr. 416, S. 2.

teilweise umgesetzt, und zwar in 10 von 24 (26) Domänen. Es wurden dort etwa 26,3% der Bauern von Frondiensten befreit, 75% von ihnen mussten noch am Anfang 1808 diese Dienste ableisten. In Vorpommern waren die Ergebnisse noch dürftiger: in drei von 14 Domänen wurden 32,3% der Bauern von der Reform nicht erfasst, 96% von ihnen mussten bis Ende 1808 Frondienste leisten. Die Reform wurde auf etwa 4400 Bauernhöfen umgesetzt, wobei mindestens 750 davon Kossätenhöfe waren. Es waren also etwa 3600–3650 eigentliche Bauernhöfe, die von der Reform erfasst wurden, und etwa 1600, also 30%, die außerhalb blieben. Diese Zahlen entsprechen weitestgehend der ökonomisch-sozialen Struktur in den pommerschen Domänen zum Stichjahr 1805.<sup>46</sup>

Abschließend will ich sagen, dass das Bild der Bauernbefreiung in pommerschen Domänen, das aus dieser Analyse hervorgeht, sich deutlich vom bisherigen, auf den Angaben Georg Friedrich Knapps gestützten und weitgehend in der Literatur assimilierten Bild unterscheidet. Die Unvollständigkeiten dieses Bildes sind mir bewusst. Vor allem kann ich heute noch nicht beantworten, wann die restlichen 30% der Bauern von Frondiensten befreit wurden. Die simple Feststellung, dass dieses nach dem 1. Februar 1809 geschah, kann hier nicht genügen. Ich halte es jedoch für gesichert, dass das von mir skizzierte Bild weit mehr der Wirklichkeit entspricht als die bisherigen Darstellungen. In diesem kritischen Geiste müssten diese Untersuchungen auch auf Neumark, vielleicht auch auf Kurmark, ausgedehnt werden. Die Angaben von Knapp – soviel halte ich für gesichert – sind hierfür nicht zuverlässig genug.

Ich möchte noch auf die Reformen von 1806–1808 und den nächsten Jahren eingehen. Die pommersche intermistische Kriegs- und Domänen-Kammer hat am 16. Februar 1807 bei der General-Administration der Finanzen und der Domänen in Königsberg angefragt, „ob die Einhebung dieser Gelder [d. h. der für Überlassung des Eigentums ihrer Höfe übernommenen Erbstandsgelder] auch unter den jetzigen Umständen geschehen [...] sollte“.<sup>47</sup> Die Antwort vom 20. April 1807 lautete: die Einziehung der fälligen Erbstandsgelder in Pommern soll geschehen, aber unter der Bedingung, dass es ohne Druck der Untertanen möglich ist.

---

<sup>46</sup> Vgl. Z. Szultka, in: *Historia Pomorza* [Geschichte Pommerns], Bd. 2: *Do roku 1815* [Bis 1815], Teil 3: *Pomorze Zachodnie w latach 1648–1815* [Hinterpommern in den Jahren 1648–1815], Red. G. Labuda, bearb. v. Z. Szultka u. H. Lesiński unter Mitwirkung v. D. Łukasiewicz u. A. Wierlopolski, Poznań 2003, S. 500, Tab. 20.

<sup>47</sup> GStA PK Berlin, II. HA, GDPom., Tit. 35, Nr. 125, vol. II, f. 92.

Tabelle 2. Eigentumsstruktur der Untertanenhöfe in den pommerschen Domänen Ende 1808

Domänenamt	Lehn/ frei/ Schul- zen	Untertanen											Summa	Dienstfrei
		Erbuntertanen					Lassiten			Summa	Summa			
		Eigen- tümer	Erbei- güntü- mer	Zins- leute	Pächter	Gebäude- eigen- tümer	Summa	dienst- frei	dienst- pflichtmä- ßig			Summa		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		
Hinterpommern														
1. Belgard	1	-	-		103	7	110	-	-	-	110	103		
2. Bublitz	4	-	-	9	102	-	110	-	-	-	110	97		
3. Bütow	26	-	-	106	198	-	304	-	-	-	304	198		
4. Rügenwalde	15	2	-	32	571	-	605	-	-	-	605	-		
5. Döhlitz	3	-	-		116	-	116	-	-	-	116	116		
6. Draheim	58	-	271	-	-	-	271	-	-	-	271	211		
7. Gülzow	-	-	-	-	-	-	-	-	82	82	82	-		
8. Körlin	2	-	-	-	63	-	63	-	-	-	63	63		
9. Kolbatz	22	48	-	-	ca. 300	-	ca. 348	-	119	119	467	ok. 300		
10. Kolberg	2	47	-	-	-	-	47	-	-	-	47	47		
11. (12.) Köslin- Kasimirsburg	2	-	-	-	172	-	172	-	-	-	172	172		
13. Lauenburg	16	33	1391	-	-	-	172	-	-	-	172	16		
14. Marienfließ	7	21	-	-	2	-	23	57	106	163	186	-		
15. Massow	6	-	ca. 25	-	-	-	25	55	67	122	147	ok. 25		
16. Naugard	-	-	-	-	-	-	-	ca. 100	ca. 125	ca. 225	225	ok. 100		
17. Friedrichswalde	-	18	-	-	-	-	18	-	75	75	93	-		
18. Pyritz	1	-	37	-	-	-	37	ca. 50	ca. 34	ca. 84	121	ok. 60		
19. Stolp	6	133	-	-	-	-	133	34	2	36	169	157		

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
20. Schmolzin	–	–	–	–	41	–	41	–	52	52	93	7
21. Stepenitz	–	–	–	–	84	–	84	–	–	–	84	84
22. Saatzig	11	22	–	–	196	–	218	–	–	–	218	196
23. Stettin	19	88	218	48	–	–	354	–	–	–	354	278
24–26. Treptow-Suckow-Sülzhorst	252				ca. 60		ca. 60	–	ca. 222	222	282	–
Summa	226	412	690	194	2008	7	3311	296	884	118	4491	2230
Vorpommern												
1–2. Klempenow-Stolpe	–	–	130	–	141	–	271	–	–	–	271	ok. 300
3. Königsholland	–	–	115	–	–	–	115	–	–	–	115	–
4. Ückermünde	–	86	94	–	2	–	182	–	–	–	180	65
5. Torgelow	–	3	73	29	–	–	105	–	–	–	105	54
6. Pudagla	–	–	–	–	–	–	–	20	195	215	215	20
7. Spantekow	–	–	67	–	–	–	67	–	–	–	67	57
8. Stettin	–	–	–	–	–	–	–	–	223	223	223	–
9. Jasenitz	1	–	–	–	–	–	–	–	80	80	80	–
10–13. Verchen-Treptow-Lindenberg-Loitz	–	–	208	–	–	–	208	–	–	–	208	208
14. Wollin	3	136	–	–	–	–	136	–	–	–	136	136
Summa	4	225	687	29	143	–	1084	20	498	518	1602	670
Summa	230	637	1377	223	2151	7	4395	316	1382	1698	6093	2900

<sup>1</sup> 109 Dienstpflichtige und 16 Dienstfreie.

<sup>2</sup> Schätzzahlen aufgrund der Daten von 1805.

In den nächsten Monaten musste die Stettiner intermistische Kammer auf die Reform der Bauerndienste in pommerschen Domänen ganz verzichten. Am 18. April 1808 schrieb diese Kammer: „Die Räte, welche mit der speciellen Verwaltung der Aemter beauftragt waren, sind zum Theil seit dem Ausbruch des Krieges schon abwesend, zum Theil sind sie natürlicher Todes gestorben, zum Theil haben sie sich selbst das Leben genommen. Die jetzt noch anwesenden wenigen Mitglieder sind zu sehr beschäftigt, als daß sie solchen Recherchen in die Aemter gesandt werden können.“<sup>48</sup>

Noch wichtiger ist, dass die Zahl der Schulzen, Freien, Bauern und Krüger in den pommerschen Domänen in den Jahren 1803–1808 nur um 2% gesunken ist (Tab. 3).

Tabelle 3. Schulzen und Bauern in den pommerschen Domänen in den Jahren 1803–1808

Domänen	1803		1805		1808		Summa
	Schulzen	Bauern	Schulzen	Bauern	Schulzen	Bauern	
Vorpommern	140	1343	144	1310	145	1290	1435
Hinterpommern	611	4114	611	4119	577	4053	4630
Summa	751	5457	755	5529	722	5343	6065

Quelle: LA Greifswald, Rep. 12a, 787, vol. 1 f.

## REFORMY UWŁASZCZENIOWE W DOMENACH POMORSKICH

### Streszczenie

Autor artykułu, wychodząc od kalendarium reform i opierając się na solidnym i bogatym materiale ze źródeł archiwalnych, dochodzi do wniosku, że dotychczasowa interpretacja reform uwłaszczeniowych w domenach pomorskich przynosiła obraz zbyt optymistyczny i daleki od rzeczywistego stanu rzeczy.

<sup>48</sup> LA Greifswald, Rep. 12 b, Nr. 270, S. 56.

KAMILA FASZCZA  
Szczecin

### THE 1920–1922 DANISH HUMANITARIAN AID FOR POLAND

The events which occurred in the course of World War I did not affect Denmark directly. In December 1914 the monarchs representing Scandinavia met in Malmö for the purpose of emphasizing the will of their nations not to get involved, either politically, or militarily, in the ongoing conflict. The neutrality principle which Denmark's political spheres made use of found a reflection, however, in the country's previous foreign policy. The defeat which Denmark suffered as a result of the so-called second war of Schleswig-Holstein with Prussian in 1864 made the Danish people painfully aware of their country's weakness, a realization which effected in Denmark's withdrawal from taking part in big politics and her lingering at the margin of European affairs.<sup>1</sup> According to a theologian, Dr. Alfred Th. Jørgensen, Denmark's neutrality in World War I nevertheless made this country a tangible European state not without influence on the situation on the continent.<sup>2</sup> This influence, however, was hardly ever an effect of Denmark's military power, or her political significance in the international arena. Similarly to the other neutral countries, Denmark contributed enormously to the reconstruction of war-damaged countries by way of humanitarian aid. Its organization was supported also by both the highest authorities and self-governing units and private enterprises, or individual benefactors.

---

<sup>1</sup> W. Czapliński, K. Górski: *Historia Danii* [The History of Denmark], Wrocław 1965, p. 300.

<sup>2</sup> Rigsarkivet in Copenhagen (further: RA), Udenrigsministeriet (further: UM) 1909–1945, H28-28, 28.K.25, unpagged (further: unp.): The report "The Danish Charity Aid for Foreign Countries", 1925.

In the consequence of World War I, the overall number of the killed soldiers fighting on the side of both the Entente and the Central Powers amounted to about 8,020,780, wounded – 21,228,813, whereas the number of killed civilians amounted to 6,642,633.<sup>3</sup> When it comes to the number of the Poles mobilized to join three different armies who were therefore killed on three different fronts, their number amounted to about 450,000.<sup>4</sup> Due to Europeans' drastically lowered standard of living which resulted from the war damages but also from the migration of nations, hundreds of thousands of people were affected by famine, the epidemic of cholera, typhus, or the Spanish flu. Quoting the data of the American Relief Administration<sup>5</sup>, Professor Tomasz Nałęcz states that in the period in question about one third of the Polish population was under the jeopardy of the death by starvation, or complications resulting from malnourishment.<sup>6</sup> With regard to the Polish territories as depicted by their 1938 borders, the population decreased from about 29,000,000 in 1910 to 26,700,000 in 1920.<sup>7</sup>

The organized humanitarian aid for foreign states had not been known in Denmark before 1914. Although the first committee for aiding inhabitants of Messina, Italy after an earthquake was established as early as 1908, yet, its activity was limited and the idea of such a committee itself did not meet the understanding of the Danish.<sup>8</sup> On the other hand, the pre-World War I establishment by the Scandinavian countries of the Nordic Organization for Philanthropic Cooperation (*Det Nordiske Filantropiske Samarbejde*) whose pioneer activity contributed to the popularization of humanitarian aid among the northern states proved to be very significant.<sup>9</sup>

The outbreak of World War I in 1914 also prompted the International Red Cross Committee of which Denmark has been a member since 1876 to join the

<sup>3</sup> A. Wiest: *Historia I wojny światowej* [Illustrated History of World War I], trans. by J. Korpany, Warszawa 2003, p. 260.

<sup>4</sup> *Dzieje Polski* [The History of Poland], ed. by J. Topolski, Warszawa 1977, p. 609.

<sup>5</sup> The American Relief Administration – an organization for the postwar aid for Europe established on February 24, 1919 by the United States Congress for the purpose of aiding the states wronged in WW I. *Encyklopedia historii Stanów Zjednoczonych Ameryki* [The Encyclopedia of the United States of America], ed. by A. Bratnicki, K. Michałek, I. Rusinowa, Warszawa 1992, p. 16.

<sup>6</sup> H. Samsonowicz, J. Tazbir, T. Lępkowski, T. Nałęcz: *Polska. Losy państwa i narodu do 1939* [Poland. The Lot of the State and Its Nation until 1939], Warszawa 2003, p. 485.

<sup>7</sup> *Dzieje Polski ...* [The History of Poland ...], p. 610.

<sup>8</sup> RA, UM 1909–1945, H28-28, 28.K.25, unpubl.: The report “The Danish Charity Aid for Foreign Countries”, 1925.

<sup>9</sup> *Ibid.*

action of aiding war-stricken countries. Denmark's status of a neutral state caused the Danish Red Cross to not only undertake actions on behalf of itself, or the international organization it represented, but also mediate between the parties involved in the war struggles on both sides. The two main tasks that the Danish assumed responsibility for comprised the aid for war hostages (particularly from the eastern front), and the organization of collected or purchased medicines, food and clothes deliveries for war-stricken countries. Owing to a far-flung action, the Danish Red Cross gathered information on the place of hostage residence and kept it in 16 individual files consisting of 3,400,000 records, of which 2,500,000 concerned Russian citizens. The Danish also mediated in correspondence, packages, money and book transfer sending in the year 1917 alone 315,600 letters, mainly to Russia. In the same year the organization initiated the action of sending the sick and wounded hostages back home. Owing to a considerable financial aid of the state authorities which designated for this aim 10,000,000 Danish crowns, the detention camps for soldiers from foreign armies were established in Assens and Ribe, among others as well as the hospitals in Horserød og Hald from where the return to their motherlands was facilitated.<sup>10</sup>

Apart from collecting food, clothes and medicines, the Danish Red Cross accepted also money donations so as to purchase first aid means for destroyed countries. Until the end of 1920 over 6,000,000 Danish crowns was allocated for this aim.<sup>11</sup>

Also the revived Poland became a beneficiary of the Danish aid which increased significantly along with the recognition of the Polish Republic by the Scandinavian country and the establishment of their diplomatic relations in May 1919. Since the complete archival sources have been lacking, it is difficult to estimate the scale of the provided support. Still, on the basis of preserved bills we can assume that as late as 1921 money donations and the gifts of medicines, clothes and food were handed over to the Danish envoy to Warsaw.<sup>12</sup>

---

<sup>10</sup> Ibid.

<sup>11</sup> Ibid.

<sup>12</sup> In April 1921 via Gdańsk to Warsaw the transport arrived of 160 sacks of clothes and shoes of the overall weight of 4850 kg as well as 117 Danish crowns worth of a money order. In the early 1920 also 119 sacks, 20 boxes, 2 baskets, 3 barrels and one package of gifts, all weighing 4865 kg were sent from Denmark. RA, UM 1909–1945, H6-305, 6.U.273, unpub.: The bill of landing No. 74120, April 12, 1921; *ibid.*, unpub.: Voucher No. 1764, April 8, 1921; *ibid.*, unpub.: The bill (unnumbered), undated.

On August 10, 1914 under the auspices of the Danish Red Cross the Danish Aid Committee (*Dansk Hjælpeambulance Komité* – DHK) was established whose underlying aim was medical help in the form of sending medical and nursing personnel to the countries in need. Among these countries were: Belgium, France, Russia, Estonia, and Poland.<sup>13</sup>

Soon after the Danish envoy Preben Ferdinand Ahlefeld-Laurvig was appointed for the Warsaw post in October 1920, a meeting with General Joseph Haller, the then President of the Polish Red Cross was organized. In the course of this meeting the question of sending the mission of Danish military doctors was touched upon. Due to fact that that the warfare on the eastern front was nearly over at the time, this idea was rejected by the Polish party.<sup>14</sup> Yet, it was not definitively given relinquished and the mission of four Danish civilian doctors and nine nurses arrived in Poland on November 19, 1920 thus making a huge impression, as Countess Maria Róża Dzieduszycka wrote in a telegram.<sup>15</sup> The ambulance named *Dannebrog* after the Danish flag was located in Dęblin where a hospital with 100 beds had been established. The main task of the medical services employed there was the struggle against typhus.

Both the President of the DHK, Professor Edvard Ehlers and the Polish envoy to Copenhagen Aleksander Dzieduszycki with his wife as well as Professor Harald Hoffding and the wife of the Foreign Affairs Minister Harald Scavenius, Anna Sofie Scavenius enormously contributed personally in the organization of the above mentioned, very costly enterprise.<sup>16</sup> At first the Polish party did not participate in the costs of the action born by DHK supported by the Danish military medical corps which lent the necessary equipment (chirurgical tools, irrigators, tourniquets, aprons, blankets etc.). Then the supervision of the mission was handed over to the Danish Committee for Aiding Poland (*Komiteen Dansk Hjælp til Polen*). It had been established in Denmark for the purpose of coordinating charity actions undertook for the sake of the revived state. Among its members were the following people: Countess Brita Ahlefeldt-Laurvig, Countess Maria Dzieduszycka, Countess Mimi Moltke, Professor of the Copenhagen Uni-

---

<sup>13</sup> Ibid., H28-28, 28.K.25, unsp.: The report “The Danish Charity Aid for Foreign Countries”, 1925.

<sup>14</sup> Ibid., H6-305, 6.U.273, unsp.: The letter of the Danish envoy P. Ahlefeld-Laurvig to the Danish Minister of Foreign Affairs H. Scavenius, February 11, 1921.

<sup>15</sup> Ibid., unsp.: Countess Maria Róża Dzieduszycka’s wire to Professor E. Ehlers, November 23, 1920.

<sup>16</sup> *Ambulancen til Polen*, “Politiken”, 1920, 314 of November 16, p. 2.

versity Knud Berlin, Consul General Carl Claudius, Professor of the Copenhagen University Stanisław Rożniecki, Professor of the Royal School of Agriculture and Veterinary Practice Heinrich Oscar Günther Ellinger, the French Legation Secretary Eduoard Hansen, Professor of the Copenhagen University Kristoffer Nyrop and Pierre Oesterby.<sup>17</sup> In the meeting organized on August 31, 1920 the committee members resolved to establish the Danish Unit of the Polish Red Cross (*Den Danske Afdeling af det Polske Røde Kors*). This idea effected from the need to broaden the committee's functioning by the supervision of the planned *Dannebrog* mission in Poland. In the early 1921 the supervision was ready to hand over the management of the action on the behalf of the *Komiteen Dansk Hjælp til Polen* which took place in January of the same year.<sup>18</sup>

The Danish medical mission was at first managed by Captain Valdemar Anton Carl Klein who, in order to “avoid a scandal”, and owing to the insistent requests of the Danish envoy, General Haller and Countess Dzieduszycka, was dismissed and went back to Copenhagen as early as January 1921.<sup>19</sup> The decision could have seemed surprising as the officer in question had been highly esteemed as the president of the mission of the Danish ambulance Valdemar Sejr in Estonia and had full trust of Professor Ehlers. However, in a private letter to the Minister of Foreign Affairs Harald Scavenius, Envoy Preben Ahlefeld-Laurvig accused Captain Klein of the offensive, towards the Polish authorities, demeanour and blamed him for the delays in the hospital's functioning.<sup>20</sup> This is because the first patients were admitted to hospital only as late as February 7, hence after Captain Klein had been dismissed. He was replaced by Doctor Axel Nørgaard.<sup>21</sup>

After his return to Copenhagen, the mentioned officer gave a long interview for “Politiken”, one of the most important Danish journals, in which he took a stance on the accusation of his financial lawlessness.<sup>22</sup> Captain Klein expressed his critique of both his coworkers, particularly Maria Dzieduszycka who accompanied he mission on its way to Poland and working conditions which he depicted

---

<sup>17</sup> *Dansk Hjælp til Polen*, “Berlingske Tidende”, 1920, 236/172 årsag of September 1, p. 8.

<sup>18</sup> RA, UM 1909–1945, H6-305, 6.U.273, unpub.: The Letter of the Danish Committee for Aiding the Polish Red Cross to the Danish Ministry of Foreign Affairs (further: MFA), January 28, 1921.

<sup>19</sup> *Ibid.*, unpub.: M. Dzieduszycka and Countess B. Ahlefeld-Laurvig's wire to Prof. E. Ehlers, November 25, 1920.

<sup>20</sup> *Ibid.*, unpub.: The Danish envoy P. Ahlefeld-Laurvig's letter to the Danish Minister of Foreign Affairs H. Scavenius, February 11, 1921.

<sup>21</sup> *Ibid.*, unpub.: The wire of the Danish Committee for Aiding Poland to the Danish MFA, January 22, 1921.

<sup>22</sup> These accusations have never been confirmed by the archival sources.

as disorganized and chaotic as the postwar Poland was these days. He stated that the Republic of Poland had not been prepared for a medical mission, a reason for which the costs encumbered in the initial period of the mission's functioning and pertaining to the hospital's equipment had not been foreseen earlier. He also explained his dismissal as resulting from his critical approach towards the *status quo* of the mission.<sup>23</sup>

Apart from Doctor Nørgaard, the doctors who arrived to Poland with the medical mission comprised: Th. Pedersen, E. E. Andersen and E. Kindt. The nursing personnel included the following persons: Johny Henriksen, Anna Christiansen, Tekla Madsen, Emilie Krogh, Anna Arentzen, Methy Sundblad, Glahn, Hansen and Christiansen, who in April were joined by Karoline Olsen.<sup>24</sup>

The activity of the Danish medical mission in Poland was planned for a mere 3–4 months. As early as in February, the personnel began complaining about the lacking provisions and finances, necessary in the hospital further functioning. In his wire to the Danish Red Cross, Envoy Preben Ahlefeld-Laurvig both expresses his hope for the quick deliveries of necessary materials and notices that the situation in which the hospital's first patients would be dismissed before their full recovery would be very harmful for the prestige of the Danish state.<sup>25</sup> As early as February the long-awaited, though incomplete (stealth) deliveries arrived in Dęblin.<sup>26</sup> The first financial support in the form of 5000 Danish crowns was sent to the legacy's Warsaw address in March 1921.<sup>27</sup> Thus the Danish mission activity period in Poland was prolonged till, first, April 1, and then to June 1. Still, the decision turned out to be unsatisfactory due to the insufficient medical care and high disease incidence resulting from the poor health conditions of the Polish society. Therefore the Polish party undertook the actions leading to the prolongation of the mission's functioning. Despite its great efforts, the League of Nations refused to take the mission over.<sup>28</sup> Due to this negative stand, the Dęblin hospital

---

<sup>23</sup> *Ambulancen "Dannebrog's Togt til Polen*, "Politiken", 1921, 38 of February 7, p. 5.

<sup>24</sup> *Den Danske Hjælpeambulance til Polen*, "Socialdemokraten", 1920, 302 of October 29, p. 7; *Ambulancen Dannebrog til Polen*, "Berlingske Tidende", 1921, 101/173 årsag of April 13, p. 7.

<sup>25</sup> RA, UM 1909–1945, H6-305, 6.U.273, unpub.: The wire of the Warsaw Legacy of the Danish Kingdom to the Danish Red Cross, February 4, 1921.

<sup>26</sup> *Ibid.*, H73-11, 73.B.3c, unpub.: The Letter of the Warsaw Legacy of the Danish Kingdom to the Danish MFA, February 14, 1921.

<sup>27</sup> *Ibid.*, H6-305, 6.U.273, unpub.: The Letter of the Warsaw Legacy of the Danish Kingdom to the Danish MFA, March 5, 1921.

<sup>28</sup> *Ibid.*, unpub.: The wire of the Warsaw Legacy of the Danish Kingdom to the Polish Legacy in Copenhagen, May 15, 1921.

was handed over, at first for three months, to the Polish Red Cross which committed itself to covering all the costs concerning the mission's further functioning. Due to the lack of new contracts, the Danish personnel was forced to return back home as early as the beginning of June, which equaled to the mission's end. The hospital remained under the care of the Polish Red Cross, 23,000 Danish crowns worth a part of its equipment (blankets, beds, aprons, sanitary materials etc) was also offered at its disposal. At the time of the mission's functioning in Poland over 200 patients were treated there.<sup>29</sup> The Danish left Dęblin on June 29.<sup>30</sup> After the arrival in Warsaw, the Polish Red Cross gave a party in their honor in the course of which General Joseph Haller expressed his gratitude on behalf of the entire Polish nation for the Danish's devoted work. The Danish began their journey back home on July 5, 1921.<sup>31</sup>

However, the activity of the *Dansk Hjælpskomité for det Polske Røde Kors* was not limited merely to the patronage over the Danish medical mission. Owing to the former's initiative also the emergency aids such as money or first aid means collecting were organized by the Danish society. This effected in sending to Poland e. g. 50,000 pairs of shoes<sup>32</sup> collected as a result of the action "The Day of Used Shoes" (*Mine gamle Støvlers Dag*) which Countess Dzieduszycka organized.<sup>33</sup> The concerts which the committee organized were also for the sake of charity aids. One such a concert was played by a well-known in Denmark Polish piano player, Bronisław Huberman.<sup>34</sup> Also, the committee managed to involve the Danish press in the charity action. In one of the most popular journals, "Berlingske Tidende" a plea for help was published for "Poland is struggling to save herself and the whole Europe from the soviet Russia. It is therefore our duty to support her materially and morally".<sup>35</sup> The Danish Red Cross estimated the overall worth of the collected by *Dansk Hjælpskomité for det Polske Røde Kors*, at the

---

<sup>29</sup> Archiwum Akt Nowych w Warszawie [The New Files Archives in Warsaw – further: AAN Warszawa], Ministerstwo Spraw Zagranicznych [the Ministry of Foreign Affairs – further: MSZ], 7407, p. 23: The Letter of the Polish Legacy in Copenhagen to the MSZ, July 7, 1922.

<sup>30</sup> RA, UM 1909–1945, No. H6-305, 6.U.273, unpub.: The Letter of the Warsaw Legacy of the Danish Kingdom to the Polish Legacy in Copenhagen, June 29, 1921.

<sup>31</sup> *Den Danske Ambulance "Dannebrog's Hjemkomst fra Polen*, „Berlingske Tidende”, 1921, 190/173 årsag of July 12, p. 2.

<sup>32</sup> RA, UM 1909–1945, H28-28, 28.K.25, unpub.: The Report "The Danish Charity Aid for Foreign Countries", 1925.

<sup>33</sup> *Den Danske Hjælpeambulance til Polen*, "Berlingske Tidende", 1920, 280/172 årsag of October 15, p. 2.

<sup>34</sup> *Dansk Hjælp* ..., p. 8.

<sup>35</sup> *Den Danske Hjælpeambulance* ..., p. 1.

turn of 1920 and 1921 gifts to amount to about 750,000 Danish crowns plus the collected sum of 110,000 Danish crowns in cash.<sup>36</sup> The decision of December 20, 1921 transformed it subsequently into the Danish Committee for Helping Polish Children (*Dansk Hjælpekommité for Polske Børn*). Its presiding officers became, in the course of the election: General Consul Carl Claudius, Engineer Nicolaj Holten-Andersen, H. F. Ulrichsen, President Benny Dessau and Envoy Mathilde Houschultz.<sup>37</sup> In spite of difficult working conditions and numerous obstacles, until the mid-1922 the committee managed to collect 6000 Danish crowns.<sup>38</sup>

The members of the *Komiteen Dansk Hjælp til Polen* did not limit themselves in their actions to a mere support for the *Dannebrog* mission in Poland, either. With the help of 2800 Danish scouts they organized a clothes and shoes collection, among others. As a result of this gathering, in the period of November 21, 1920 – May 12, 1921, nine wagons arrived in Warsaw with the gifts transport of the overall weight amounting to 32,394 kg. Owing to the initiative of Countess Brita Ahlefeldt-Laurvig a committee was established on the spot for the purpose of segregating and handing those gifts over to appropriate units. The committee comprised the following persons: Countess Zofia Maria Sobańska, Dutchess Jadwiga Klementyna Sapieha, Countess Irena Tyszkiewicz, and Misses: Sapieha, Dembińska, Starzyńska and Szeptycka. The packages oftentimes had short letters from donors attached, the letters whose content clearly confirmed the sympathy and good intentions of the Danish society for the ruined Polish nation.<sup>39</sup>

The diplomatic legacies in Copenhagen and Warsaw must also be appreciated for their wide activity concerning aiding the needy in Poland. As early as 1920, owing to the initiative of Consul Tadeusz Biliński the first money gathering was organized in Denmark. As a result, 23,000 Danish crowns were collected.<sup>40</sup> According to the estimates of the Polish envoy to Copenhagen, Aleksander Dzie duszycki, within the entire period of the legacy's existence until the mid-1922,

---

<sup>36</sup> AAN Warszawa, MSZ, 7407, p. 23: The Letter of the Polish Legacy in Copenhagen to the MSZ, July 7, 1922.

<sup>37</sup> RA, UM 1909–1945, H6-305, 6.U.294, unpubl.: The Letter of the Danish Committee for Helping Polish Children to the Danish General Committee for Aiding War-Damaged Countries, December 24, 1921.

<sup>38</sup> AAN Warszawa, MSZ, 7407, p. 23: The Letter of the Polish Legacy in Copenhagen to the MSZ, July 7, 1922.

<sup>39</sup> A. Marylski: *Danji w podzięce* [Thanking Denmark], "Kurjer Warszawski", 1921, 150 of June 7, p. 3.

<sup>40</sup> AAN Warszawa, MSZ, 7407, p. 23: The Letter of the Polish Legacy in Copenhagen to the MSZ, July 7, 1922.

owing to its initiative and by its agency, 14,863.39 Danish crowns worth of gifts was sent to Poland.

The wife of the Danish envoy to Warsaw, Countess Ahlefeldt-Laurvig also contributed to the charity action for the Polish children. In June 1921 she organized in the Scandinavian country a “one-crown” gathering which was enthusiastically supported by also the Danish press, both state and local. As a result about 6000 Danish crowns were collected<sup>41</sup> to be subsequently handed over to state and church charity organizations for the aid of the children in Warsaw, Cracow, Łódź, Vilnius and Lvov.<sup>42</sup>

On November 1, 1920, by the government’s order and in consultation with the Parliament the Danish Committee for Aiding War-damaged Countries (*Dansk Fælleskomité for Hjælp til de krigshærgede Lande*) was established.<sup>43</sup> Owing to the continuous state subsidies it very quickly became an efficient and believable mediator between donors and the most wronged states participating in World War I. In July 1922 on the behalf of the committee 10,000 Danish crowns was handed over to the Danish envoy to Warsaw. Converted to Polish marks, this was a lump sum of 12,300,000.<sup>44</sup> After long consultations, a decision was made to hand almost the entirety of this sum over to the Central Committee for Aiding Russian Refugees whose president was the Speaker of the Sejm Wojciech Trąmpczyński, to help children. According to the reports of the American Relief Administration which the Danish used for their purposes, until January 1, 1922 1,500,000 repatriates from Russia crossed the Polish border, and 750,000 more were expected, of which number 30%, that is, about 45,000 comprised minors under 15.<sup>45</sup> Due to the accusations against the Danish envoy to Warsaw that the financial means were handed over to Catholic rather than Protestant or Jewish organizations, Niels Peter Arnstedt explained that, analogically to populational relations, these units comprise the minority and therefore their position was more advantageous than

---

<sup>41</sup> Ibid.

<sup>42</sup> RA, UM 1909–1945, H6-305, 6.U.294, unpub.: The Letter of the Danish MFA to the Danish General Committee for Aiding War-Damaged Countries, February 28, 1922.

<sup>43</sup> Ibid., H28-28, 28.K.25, unpub.: The report “The Danish Charity Aid for Foreign Countries”, 1925.

<sup>44</sup> Ibid., H6-305, 6.U.294, unpub.: The Letter of the Danish MFA to the Danish General Committee for Aiding War-Damaged Countries, August 10, 1922.

<sup>45</sup> Ibid., unpub.: The report “The Tasks for the Future for The Action for Helping Children Organized by ARA in Poland”, undated.

this of Catholic units.<sup>46</sup> Despite this, out of the sum donated by the Dansk Fælleskomité for Hjælp til de krigshærgede Lande, 100 000 Polish marks was allocated for the orphanage *Kolo Pracy Kobiet* [Women's Working Circle], whereas another 100,000 – for the Jewish orphanage *Kropla Mleka* [A Drop of Milk].<sup>47</sup> Also the Danish press joined in the charity action for children by asking its readers of money donations, for only as little as 90 øre sufficed to feed a Polish child for a month.<sup>48</sup>

*Dansk Fælleskomité for Hjælp til de krigshærgede Lande* also supported financially the organization for helping children from Germany, France, Austria, Belgium, and Hungary.<sup>49</sup>

The charity action for Poland won additional support on the part of the Peer Aid (*Kollegahjælpen*) organization established in 1919 and associating 195 smaller units which represented workers from various branches in Denmark, Norway, and Sweden. Until July 1922 this organization donated to the Polish party 45,000 Danish crowns, mainly in cash.<sup>50</sup> Charity donations were made by the following organizations: The Railwaymen Association (*Jernbaneforeningen*), The Danish Actors Association (*Dansk Skuespillerforbund*), The Association for Self-Governmental Officers of Frederiksberg (*Frederiksberg Kommunalunion*), The Central Association for Ministry Workers, Officers and Assistants (*Centralforeningen af Ministeriernes Embedsmænd, Assistenten og Kontorister*), The Bankers Association (*Bankforeningernes Fællesdelegation*), The Association for Local Merchants (*Provinshandelskammeret*), The Association for the Danish Merchant Unions (*De Samvirkende Købmandsforeninger i Danmark*), The Danish Policemen Association (*Dansk Politi Forbund*), The Danish Telegraphers Association (*Dansk Telegrafforening*), The Copenhagen Deliverers Association (*Kjøbenhavns Vognmandsforening*), The Danish Teachers Association (*Danmarks Lærerforening*), The Central Association for the Academic Teachers at University, Technical University, Royal School of Agriculture and Veterinary Practice, and School of

<sup>46</sup> Ibid., unpag.: The Letter of the Danish MFA to the Warsaw Legacy of the Danish Kingdom, April 4, 1922.; ibid., unpag.: The Letter of the London Legacy of the Danish Kingdom to the Danish MFA, February 28, 1922.

<sup>47</sup> Ibid., unpag.: The Letter of the Danish MFA to the Danish General Committee for Aiding War-Damaged Countries, August 10, 1922.

<sup>48</sup> *Flygtningene fra Rusland*, "Politiken", 1922, 114 of April 26, p. 4.

<sup>49</sup> RA, UM 1909–1945, H28-28, 28.K.25, unpag.: The report "The Danish Charity Aid for Foreign Countries", 1925.

<sup>50</sup> AAN Warszawa, MSZ, 7407, p. 23: The Letter of the Polish Legacy in Copenhagen to the MSZ, July 7, 1922.

Pharmaceutics (*Centralforeningen af Lærere ved Universitetet, den polytekniske Lærestalt, den kgl. Veterinær- og Landbohøjskole og den farmaceutiske Lærestalt*), The Danish Dentists Association (*Dansk Tandlægeforening*), and The Central Council for Children's Affairs (*Børnesagens Fællesraad*).<sup>51</sup>

Being a member of the League of Nations since its origination, Denmark was actively aiding Poland within this organization's frames, too, and she hardly limited herself to mere guidelines. Instead, Denmark initiated concrete actions for Poland's sake. At the end of October 1920 Dr. Thorvald Madsen, President of the State Institute of Public Health (*Statens Serum Institut*) residing in Copenhagen left for Poland as this institute's delegate in order to personally scrutinize the scale of the typhus and cholera epidemics threat.<sup>52</sup> The latter issue the League of Nations tackled with great attention to details thus establishing in 1920 the Committee to Combating Typhus and Other Epidemics in Poland (*Komité til Bekæmpelse af Tyfus og Andre Epidemier i Polen*). Thorvald Madsen presented his report as early as November 26 in the course of the meeting of the second Committee and he stressed the urgent need to take up immediate steps so as to both liquidate the focus of the diseases in question and delimit their spread to other countries. Three days later the member states delegates after long discussions resolved that a sum of about 2,000,000 British pounds would be collected as charity donations to meet this aim. Since concrete declaration were lacking, the representative of Denmark Henni Forchhammer committed himself on his government's behalf to financially support the initiative with the undefined then sum of money.<sup>53</sup> The delegates of France, Great Britain, India, Persia, Greece, China, and Spain joined in his declaration in the course of the committee's meeting on December 7.<sup>54</sup>

Denmark was in the group of the first states which aided Poland by donating 10,000 British pounds for the aim of combating typhus and cholera. Owing to Poland's plea, one half of this sum was donated to her in the form of 200 litres of serum whose cost in Danish crowns amounted to 108,000. It was sent by sea

<sup>51</sup> A. Marylski: *Danji w podzięce ...* [Thanking Denmark ...]; *Pomoc Danji dla Polski* [Denmark's Aid for Poland], "Robotnik" [The Worker], 1921, 141 of May 30, p. 3; *Kollegahjælpen og Polen*, "Berlingske Tidende", 1921, 166/173 årsag of June 18, p. 5.

<sup>52</sup> RA, UM 1909–1945, H73-11, 73.B.3C, unpub.: The Letter of the Danish Ministry of Justice to the MSZ, November 1, 1920.

<sup>53</sup> *Ibid.*, unpub.: The Letter of the Danish Delegation for the Session of the Second Committee of the League of Nations to the Danish MFA, December 4, 1920.

<sup>54</sup> *Ibid.*, unpub.: The Letter of the Danish Delegation for the Session of the Second Committee of the League of Nations to the Danish MFA, December 24, 1920.

as early as January 1921<sup>55</sup> and despite the fact that a part of the serum had been stolen on the way, the package arrived in Poland untouched.<sup>56</sup> The remaining 5000 pounds was donated to the Committee for Combating Typhus and Other Epidemics in Poland on June 10, 1921<sup>57</sup> for which the Polish government officially thanked the Danish envoy to Warsaw.<sup>58</sup>

According to the Polish envoy to Copenhagen, the overall sum which the Danish donated for the sake of aiding Poland until 1922 amounted to 974,000 Danish crowns, or else, 860,000,000 Polish marks.<sup>59</sup> This money comprised only the sum donated for humanitarian aids, excluding the costs of the medical and veterinary missions as well as the credits which the Scandinavian country granted Poland for the sake of her reconstruction. The numbers are conspicuous when a conclusion is at stake. In the period in question the population of Denmark amounted to 3,267,831 people<sup>60</sup>, hence the donation for Poland was about 30 øre per inhabitant. Even though this sum seems small, its purchasing power was huge in Poland, for it allowed for the purchase of food sufficient for 10 days.<sup>61</sup> Poland must have been the country towards which Denmark's generosity was directed in the first place. Moreover, the granted aid was not limited to mere material support. The credit for this must go in the first place to Danish people themselves who, due to the events of World War I, engaged themselves in the humanitarian aid for others for the first time in history. Nevertheless it is worth mentioning that the generosity of Danish was founded on the activity of Denmark's extraordinary individuals who did not remain indifferent to the lot of the ruined nation. Among these people there are: Preben Ahlefeldt-Laurvig and his wife, Professor Stanisław Rożniecki, Professor Edvard Ehlers, Consul General Carl Claudius, Countess Nina Moltke as well as Aleksander Dzieduszycki and his wife, the man

---

<sup>55</sup> Ibid., unpub.: The Letter of the Danish MFA to the Warsaw Legation of the Danish Kingdom, January 4, 1921.

<sup>56</sup> Ibid., unpub.: The Letter of the Warsaw Legation of the Danish Kingdom to the Danish MFA, February 14, 1921.

<sup>57</sup> Ibid., unpub.: The Letter of the London Legation of the Danish Kingdom to the Danish MFA, July 15, 1921.

<sup>58</sup> Ibid., unpub.: The Letter of the Warsaw Legation of the Danish Kingdom to the Danish MFA, June 10, 1921.

<sup>59</sup> AAN Warszawa, MSZ, 7407, p. 23: The Letter of the Polish Legation in Copenhagen to the MSZ, July 7, 1922.

<sup>60</sup> The data of the Danish Statistical Office (*Danmarks Statistik*) of 1921, available on the official Internet page: <http://www.statistikbanken.dk/statbank5a/SelectVarVal/Define.asp?Maintable=FT&PLanguage=0> (June 2010).

<sup>61</sup> *Flygtningene ...*, p. 4.

who was honoured with the Honorary Diploma of the Red Cross in recognition of his merits.

*Translated by Beata Zawadka*

## DUŃSKA POMOC HUMANITARNA UDZIELONA POLSCE W LATACH 1920–1922

### Streszczenie

W konsekwencji pierwszej wojny światowej na mapę Europy powróciła niepodległa Polska jako kraj wyniszczony, pogrążony w chaosie administracyjnym, o niesprecyzowanych granicach. Problemom aprowizacyjnym i związanej z nimi groźbie klęski głodu towarzyszyły liczne choroby szerzące się wśród społeczeństwa, takie jak tyfus, cholera czy odmiana grypy zwana hiszpanką. Wobec braku odpowiednich środków oraz wystarczająco liczne go personelu medycznego młoda republika była zmuszona korzystać z pomocy humanitarnej udzielanej przez inne państwa.

Wśród nich wyjątkowe miejsce zajmowała Dania. Jej obywatele wielokrotnie dawali dowód solidarności z Polakami, przez udział w akcjach charytatywnych organizowanych przez Duński Czerwony Krzyż (*Den Danske Røde Kors*), Duński Komitet Pomocy Polsce (*Komiteen Dansk Hjælp til Polen*) oraz utworzony przez jego członków Duński Oddział Polskiego Czerwonego Krzyża (*Den Danske Afdeling af det Polske Røde Kors*), Duński Komitet Pomocy Dzieciom w Polsce (*Dansk Hjælpekomité for Polske Børn*), Duński Generalny Komitet Pomocy Krajom Zniszczonym na skutek Wojny oraz organizacji zwanej Pomoc Koleżeńska (*Kollegahjælpen*). Często inicjatorami akcji zbiorów pieniędzy, odzieży, obuwia i żywności byli dyplomaci zarówno polscy w Kopenhadze, jak i duńscy w Warszawie. Jak oceniał poseł RP Aleksander Dzieduszycki, ogólna suma pomocy udzielonej Polsce przez Duńczyków do połowy 1922 r. wyniosła 974 tys. koron duńskich, czyli w przeliczeniu na marki polskie – 860 mln marek. Na szczególną uwagę zasługuje również misja czterech lekarzy i dziewięciu pielęgniarek, przybyła do Polski 19 listopada 1920 r. Ambulans noszący nazwę flagi duńskiej – *Dannebrog* – ulokowany został w Dęblinie, gdzie założono szpital wyposażony w sto łóżek. Nadzrędnym zadaniem zatrudnionych w nim służb medycznych była walka z tyfusem. Mimo początkowych planów, zakładających działanie misji przez 3–4 miesiące, Duńczycy opuścili Polskę dopiero na początku lipca 1921 r. Fakty te skłaniają zatem do konkluzji, iż Rzeczpospolita należała do grona krajów, którym Dania po zakończeniu pierwszej wojny światowej udzieliła największej pomocy humanitarnej pod różnymi postaciami.



*IWONA PIETKIEWICZ*

Gdynia

## **THE HISTORY OF KRYNICA MORSKA LIGHTHOUSE**

The town of Krynica Morska, where is the furthest Eastern Polish lighthouse, is situated by the Vistula sandbar. The development of Krynica Morska, which German name was Kahlberg, took place in the middle of the 19<sup>th</sup> century when, due to Elbląg (Elbing) merchants' initiative, a consortium governing the Vistula sailing was established. Thanks to their effort, a sailing line between Królewiec (Königsberg) and Elbląg was born, thus first tourists started coming to Kahlberg. Soon, the town has become a popular and liked resort among the people living in Gdańsk and Elbląg area. Now it is also often visited by the tourists from the whole Poland and Germany.

### **Kahlberg lighthouse 1895–1945**

A lighthouse on the Vistula Spit (Frische Nehrung) proved to be necessary at the end of the 19<sup>th</sup> century, due to a lack of full protection of night-time navigation in the Gulf of Gdańsk. The existing lighthouses of Hel (Hela), Nowy Port (Neufahrwasser), Pillau, Brusterort (currently Baltiysk and Mayak in Kaliningrad Oblast) and Rozewie (Rixhöft) allowed a good definition of the position for ships *en route* to Gdańsk coming from the west. But the ships from Pillau to Gdańsk encountered difficulties in defining their place in the centre of the Gulf.

One of the first masters who drew the attention of authorities to this issue was Spalding. He sent a letter to the Maritime Administration, dated January 15, 1887 in which he informs about a dangerous gap in the marking of the coast. This information became spurred various institutions to start the process of ac-

cumulating resources to design and build a new lighthouse in a place that would best ensure the safety of navigation in the Gulf. The greatest minds in this field of navigation expressed their views on the details of how a new lighthouse should be built. There were plans to install an isophase light with equal durations of light and eclipse of 6 min and 40 s. However, a special committee changed these plans and decided that the light of the lighthouse situated on a dune near the village of Kahlberg will flash with a period of three to five s. The light should be visible from a distance of 16 nautical miles (NM) in summer, and 10 NM in winter.

Thanks to the efforts of the Gdańsk Merchant Office, the design of the lighthouse was finally approved in Berlin, but the construction started only in 1894.<sup>1</sup>

An interesting fact in the design phase of the new lighthouse was an attempt to use the design of the Heisternest (Polish name: Jastarnia-Bór) lighthouse. This design was presented in 1890 but failed to gain acceptance of the Ministry of Public Works. One reason for the rejection of the design of the lighthouse and the adjacent buildings was probably a small height of the tower – 13 m.

Another design was adopted, dated 1893, which featured a tower more than 20 m high (exactly 23.3 m), as well as an adjacent residential building and out-buildings in the vicinity. The implementation started soon, a full cost estimate amounted to 115,000 marks, of which particular items:

– the lighthouse tower	40,000 marks,
– the lantern room	27,000 marks,
– office building	25,000 marks,
– stable	4,000 marks,
– costs of implementing	11,000 marks,
– other expenditure	8,000 marks. <sup>2</sup>

The biggest difficulties were encountered when attempts were made to obtain Fresnel lens with a diameter of 750 mm. The German firm Gebrüder Picht, Rathenow, was unable to make and deliver a lens of this size. The advice was then used from a well-known specialist Walter Körte who previously oversaw and managed the implementation of a number of German lighthouses.

In 1894 the construction made quick progress, and the lighthouse was practically completed in the same year. The ceremony to launch the new lighthouse Kahlberg took place only on May 1, 1895.

<sup>1</sup> S. Hartmann: *Danziger Leuchttürme und Seezeichen im 19. und beginnenden 20. Jahrhundert*, "Westpreußen Jahrbuch", 44, 1994, p. 95.

<sup>2</sup> Ibid.



Fig. 1. Kahlberg lighthouse on the old postcard  
Source: Author's collection

The lighthouse was finally equipped with burners fuelled with benzol<sup>3</sup>, and with third-order Fresnel lens placed on a table rotated using a weight mechanism and screens. The range of the light was 18 NM.

An inspection carried out in 1898 demonstrated that the tower and the optic were in good condition. There was only a small loss in the inner wall, due to the use of stone not very much suitable for the construction of lighthouses. In 1903 it turned out that the access to lantern room was difficult because of numerous holes in the wooden floor of the room. It was necessary to perform a repair shortly. Four years later, cracks were detected in the glass screens of the lantern room. The structure was modified by installing special cylindrical bands. In addition, the service room for the lighthouse keepers had to be enlarged, because it was too small due to the stove and devices mounted there. The Ministry of Public Works provided a total of 10,000 marks to do the necessary repairs, which was

---

<sup>3</sup> Benzol – a by-product of coal carbonization, a mixture of benzene, toluene and xylene. Toxic liquid, also used as an additive to gasoline in the 1930s.

too small to complete all repairs. All the work was completed only in the subsequent years.<sup>4</sup>

In 1918, the research station Friedrichshagen presented a proposal to replace the lens with a new one, with a focal length of 375 mm, and to change the way the new burner was fuelled. New fuel was to be *Steinöl* (*Steinkohlegas*). In place of a three-wick burner a new burner was proposed, with a brightness of 8–10 HK/cm<sup>2</sup> and less fuel consumption.<sup>5</sup> This project has not been accepted because of the difficulty in handling the gas and the need to build special gas-works. Other projects to change the light system of the Kahlberg lighthouse were put forward only in 1926 and 1927, and suggested the use of liquefied gas and a burner called *Brenner Flügge* with a hanging cover – the filament. In parallel, considered was also the supply of electricity on a permanent basis (electrical power was at that time an emergency power supply). The company *Aktiengesellschaft Kahlberg* undertook to provide it in the amount of 15–30 kW DC 220 V a day. However, the power source of the lighthouse was replaced later.

In 1928 the lighthouse was renovated, and the supply of the light system was switched to liquid gas. This facilitated to a large extent the operation of burners, which since then required maintenance every six hours. The gas installation was assembled by Julius Pintsch firm. The problem that remained was the freezing of lantern room glass in winter. The heating of the lantern room did not help. Similar problems were also faced by other lighthouses, and were solved by mounting double glazing and applying forced ventilation in lantern rooms.

In 1935 the lighthouse, already fed with kerosene, had this characteristic: 2 s light and 4 s eclipse, which gave a period of 6 s. The light was visible for 18 NM.<sup>6</sup>

During World War II an additional military crew stationed at the lighthouse. But there is no information about how the lighthouse operated then.

In 1943, i. e., during the war, the lighthouse had the following characteristic: light 2 s, eclipse 9.5 s, period 11.5 s. The burner of the light system was fed with liquefied gas (*Flüssiggas*), and electricity was still an emergency power supply. The range was 17 miles.<sup>7</sup>

---

<sup>4</sup> S. Hartmann: *Danziger Leuchttürme* ..., p. 96.

<sup>5</sup> Geheimes Staatsarchiv Preußischer Kulturbesitz in Berlin-Dahlem, I. Hauptabteilung, Rep. 93 B, Ref. 5027, 5056. HK = *Hefnerkerze*, an old unit for light measurement.

<sup>6</sup> *Verzeichnis der Leuchtf Feuer und Signalstellen aller Meere*, Teil II, Berlin 1935, p. 20.

<sup>7</sup> *Ibid.*, issue from 1943, p. 52.

The end of the Kahlberg lighthouse came in 1945, when the blowing charges installed by retreating German troops exploded. Several Russian soldiers died, buried under the rubble.

Table 1. LH Kahlberg characteristic data, 1943

Coordinates	54° 23' N 19° 27' E
Light characteristic	White, flashing 2.0 s, eclipse 9.5 s
Period	11.5 s
Height of tower	23.3 m
Height of light above water	48 m
Range	17 NM
Appearance	Round, red-brick tower with a lantern room and green roof, adjacent to one-storey building

Source: Author's study.

### Postwar history of Krynica Morska lighthouse

After the end of World War II, until 1958, the hill on which lighthouse's remains were was called Łysica and in the first period of time it was under the jurisdiction of the Soviet army staying there. Such conditions meant difficult work for Polish Maritime Office experts and it made it next to impossible to explore the lighthouse's remains and its quick rebuilding. The lack of the lighthouse's light made sailing in this part of the Gdańsk Bay and the Vistula Lagoon hard, especially at night. That is why, in order to change this situation, Gdańsk Maritime Office ordered in 1949 to install an acetylene navigating light, with 10 NM<sup>8</sup> range, on the roof of a resort building "Bałtyk", only half a mile away from the destroyed lighthouse. This made the elimination of the lack of light possible.

Gdańsk Maritime Office wanted to restart lighthouses' activities in places where it used to be present before the World War II. That is why a decision was made to built three new lighthouses: Kikut on Western coast and Jastarnia and Krynica Morska. In the late 40s, a new lighthouse for Łysica-Krynica Morska was designed. Just like in the 19<sup>th</sup> century, in the 20<sup>th</sup> few projects were taken

<sup>8</sup> R. Techman: *Slużba hydrograficzna terenowej administracji morskiej w latach 1945–1951* [The Hydrographic Service of the Local Maritime Administration 1945–1951], "Nautologia" [Nautology], 2003, 1–4, p. 31.

under consideration, including engineer Krzyżaniak's and Building Department of Technical University of Gdańsk's – with its then principle, professor Stanisław Puzyna.<sup>9</sup> The latter project was chosen. It included building the lighthouse from hollow bricks, fastened on foundations having 7.2 diameter, situated 2 m below the earth's surface. A round, 6-meters wide tower of a lighthouse narrows at the top and is 4.5 m wide there. On the top of it there is a metal lantern area with a small gallery and conical roof.



Fig. 2. The Krynica Morska lighthouse, a present-day view  
Source: Author's collection

A lighthouse's red tower is 27 m high and is situated 15 m from the place where the previous lighthouse stood. There are 115 stairs leading to lantern area, inside which there is a light system containing drum lenses and a two-position changer, in which there are two filament bulb each of them having the power of 1000 W. One bulb lights, the other is a spare one and starts working automatically and immediately when the other one is burned out. Since the beginning of the

---

<sup>9</sup> Archiwum Państwowe w Gdańsku, Oddział Gdynia [State Archives in Gdańsk, Division in Gdynia], Gdański Urząd Morski [Gdańsk Maritime Office], 3/141.

lighthouse's activity in 1951, its light system has not changed.<sup>10</sup> The light emitted by the lighthouse is seen from the distance of 19,5 NM.



Fig. 3. Lenses optics LH Krynica Morska  
Source: Author's collection

The celebration of activating the lighthouse took place on August 25, 1951 at 6 : 57 p. m. Waldemar Wallas, then the manager of Gdynia Maritime Office, was the leader of the ceremony.<sup>11</sup>

Table 2. The Krynica Morska Lighthouse's characteristic data, 2002

Coordinates	54° 23' 13" N 19° 27' 12" E
Light characteristic	White, flashing 2.0 s, eclipse 9.5 s
Period	12 s
Height of tower	27 m
Height of light above water	53 m
Range	19.5 NM
Appearance	Round, red tower with a lantern room white

Source: Author's study.

<sup>10</sup> Author's conversation with lighthouse keepers of LH Krynica Morska: Andrzej Marczyk and Andrzej Włoch (19.05.2006).

<sup>11</sup> A. Łysejko: *Latarnia w Krynicy Morskiej* [The Lighthouse in Krynica Morska], Gdańsk 2007, p. 24.

The lighthouse's tower and its technical building was redecorated in 1996. It was covered with new plaster and paint but in respect to its original colors.

The Krynica Morska lighthouse has always been guarded. Nowadays there are two lighthouse keepers who do this job who are tour guides and show the tourist around the building in free time and explain to them what their duties are.

A senior lighthouse keeper, Andrzej Marczyk, has been working here since 1961. At first he thought that it would be a temporary job, but he has been here for over 48 years. Mr. Marczyk can be retired from 7 years, but it is a difficult decision for him to leave a place where he has spent so much life.

Mr. Marczyk's subordinate is a lighthouse keeper Andrzej Włoch. He has been working here since 1985 after leaving the army and coming back to his hometown.

Both gentlemen feel strongly attached to their place of work and hope that despite the development of navigating technology, lighthouses will still illuminate the way to the sailors, and will also remain visited tourist buildings.

## HISTORIA LATARNI MORSKIEJ W KRYNICY MORSKIEJ

### Streszczenie

Miejscowość Krynica Morska, w której znajduje się najdalej na wschód położona polska latarnia morska, znajduje się na Mierzei Wiślanej. Rozwój miejscowości, która nosiła niemiecką nazwę Kahlberg, nastąpił w połowie XIX w., kiedy to z inicjatywy kupców elbląskich powstało konsorcjum zajmujące się sprawami żeglugi po Zalewie Wiślanym. Dzięki ich staraniom uruchomiono wówczas linię żeglugową między Królewcem a Elblągiem – do Kahlbergu zaczęli przybywać pierwsi wczasowicze.

Latarnia morska Kahlberg (1895–1945) wzniesiona została 300 m na wschód od miejscowości Kahlberg, na 29-metrowej zalesionej wydmie. Wybudowano ją w celu wypełnienia luki nawigacyjnej (brak widoczności świateł nawigacyjnych), jaka istniała pomiędzy zasięgami świateł latarni na Helu i w Piławie, co utrudniało orientację statkom znajdującym się w centralnej części Zatoki Gdańskiej.

Do realizacji przyjęto zatwierdzony w Berlinie 4 maja 1893 r. projekt wykonany przez Waltera Körtego, specjalisty zajmującego się od wielu lat niemieckimi latarniami morskimi. Wybudowano wieżę o wysokości 23,3 m z przylegającym do niej podpiwniczonym, jednokondygnacyjnym budynkiem mieszkalnym oraz zabudowaniami gospodarczymi. Zarówno budynek mieszkalny, jak i wieżę latarni wykonano z czerwonej cegły licówki. Szczyt wieży zakończono ośmiokątną latarnią z zielonym dachem. We-

wnętrz laterny zainstalowano aparat Fresnela III klasy, który składał się z urządzenia optycznego, czyli soczewki Fresnela, wewnątrz której umieszczona była lampa zasilana benzolem. Przez środek wieży latarni przebiegał tunel, wewnątrz którego znajdowały się ciężarki stanowiące napęd mechanizmu zegarowego, dzięki któremu uzyskiwano odpowiednią charakterystykę światła. Od momentu uruchomienia do wybuchu drugiej wojny światowej latarnia morska Kahlberg kilkakrotnie przeszła modernizację systemu optycznego, co pociągało za sobą również zmiany charakterystyki światła latarni.

Na czas działań drugiej wojny światowej latarnię dodatkowo obsadzono załogą wojskową. Kres funkcjonowania latarni nastąpił w roku 1945, kiedy na wieży wybuchły ładunki założone przez wycofujące się oddziały niemieckie, grzebiąc pod gruzami kilku żołnierzy radzieckich.

Wzniesienie, na którym znajdowały się gruzy latarni, do 1958 r. zwane było Łysicą i przez pierwsze lata po zakończeniu wojny znajdowało się pod jurysdykcją stacjonujących tam wojsk radzieckich. Taki stan uniemożliwiał polskim specjalistom z Urzędu Morskiego zbadanie pozostałości latarni i szybkie jej odbudowanie. Brak światła latarni znacznie utrudniał żeglugę w tej części Zatoki Gdańskiej i Zalewu Wiślanego, zwłaszcza w porze nocnej. Dlatego też, aby zmienić istniejącą sytuację, decyzją Gdańskiego Urzędu Morskiego w czerwcu 1949 r. na dachu ówczesnego domu wypoczynkowego „Bałtyk”, w odległości pół mili od zniszczonej latarni, zainstalowano nawigacyjne światło acetylenowe o zasięgu 10 mil morskich. Dzięki temu zlikwidowano lukę w świeceniu, która pojawiła się w tej części akwenu już po raz kolejny.

Pod koniec lat czterdziestych XX w. rozpoczęto projektowanie, a następnie budowę nowej latarni morskiej w Krynicy Morskiej. Okrągła wieża latarni wzniesiona została z pustaków. Szczyt wieży zakończono okrągłą metalową latarną z galerijką i stożkowym dachem. Wieża latarni ma wysokość 27 m i stoi w odległości 15 m od miejsca usytuowania wcześniejszej latarni Kahlberg.

Wewnątrz laterny znajduje się system świetlny składający się z soczewki bębnowej i dwupozycyjnego zmieniaacza, w którym umieszczone są dwie żarówki żarowe o mocy 1000 W każda. Jedna żarówka świeci, druga natomiast jest zapasowa i włącza się automatycznie po przepaleniu się pierwszej. Od chwili oddania latarni do eksploatacji w 1951 r. system świetlny latarni nie uległ zmianie. Światło latarni widoczne jest z odległości 19,5 Mm. Obsługę latarni stanowi obecnie dwóch latarników: starszy latarnik Andrzej Marczyk i latarnik Andrzej Włoch.



*ANTONI F. KOMOROWSKI*

Gdynia

## **THE SHORT HISTORY OF THE HEL PENINSULA LIGHTHOUSES (2)**

Hel Peninsula, which back in the mid-17<sup>th</sup> century was an archipelago of islands, has been an obstacle to navigation posing hazard to sailors and merchants heading for Gdańsk from the west. To enable a safe pass along the peninsula and the nearby shoals, already in the 13<sup>th</sup> century a white light was lighted at night on its promontory. Later, two lighthouses at Rozewie (Rixhöft) and Hel (Hela) marked the way along the peninsula. Such arrangement of aids to navigation and lights turned out to be insufficient, as there were fairly frequent cases of ships running aground on shoals or sandy beaches before they reached the gulf, in places where the light of the lighthouses was poorly visible or invisible at all. It was only in the 19<sup>th</sup> century that a decision was made to build another lighthouse in the middle of Hel Peninsula, at a distance of about two-thirds the way from Rozewie to Hel.

### **The Heisternest lighthouse**

The new masonry lighthouse was built according to a design from 1871. It was named Heisternest, because it stood near a village of that name (later – Jastarnia-Bór).<sup>1</sup> A light buoy called Fedderort operated there for some time to ensure better marking of the region.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Already in 1526 Hel Peninsula was divided into two parts, with the town of Heisternest being split into Danziger Heisternest (currently Bór), which together with the part of the peninsula up to the promontory belonged to Gdańsk, and Putziger Heisternest, which included the other part of what is today Jastarnia and the peninsula up to its root and belonged to Puck (Putzig).

<sup>2</sup> S. Hartmann: *Danziger Leuchttürme und Seezeichen im 19. und beginnenden 20. Jahrhundert*, "Westpreußen Jahrbuch", 44, 1994, p. 99.



Fig. 1. The Heisternest lighthouse from 1902  
Source: Author's collection

The lighthouse was built on a high dune (21,5 m). The base of the tower was a quadrangle, and above 7.7 m – an octagon. Adjoining to the tower were the living quarters for two keepers who operated the lighthouse. A gallery was built at a height of more than 16 m, over which there was a metal-and-glass lantern. The light source was a two-wick lamp fuelled by rapeseed oil, inside of which was placed a fourth-order Fresnel lens. Rotating around the white-light lens was a group of screens and additional red lenses. Such solution allowed to display white light with red flashes, a feature that distinguished Heisternest lighthouse from those of Rozewie and Hel. The light characteristic, according to the List of Lights from 1899, was as follows: fixed light, period 90 s, with red flashes duration 10 s separated by 2 s pauses. The lighthouse was put into service in 1872.

The lighthouse passes through two major modernizations: of the optic and of the lantern room. The former was carried out already in 1877, by replacing the optic. The change consisted in the removal of several additional lenses and of six screens. In this way a different characteristic of light was obtained, with single flashes 10 s long and 10 s eclipse over a period of 2 minutes.

Another modernization of the lighthouse was carried out in 1907 according to a design which provided for two galleries and a new lantern room on the tower.<sup>3</sup> This was due to the need to repair cracks in the slab on which the existing lantern room was based. Initially, it was planned to place a new slab on the old one, but the design from 1906 was more ambitious.

The new lantern room with a diameter of about 3 m and 1150 mm high window panes made by Julius Pintsch company finally rested on a reinforced slab, a modification which did not affect the appearance or height of the tower. A new optic was installed inside the lantern, consisting of two lenses set at an angle of 60 degrees to each other, and with the focal length of 300 mm.<sup>4</sup> Each lens had four dioptric and six catadioptric elements, which was in line with the latest Prussian profile. The lenses were made by the optical firm Weule from Goslar. The light source was a kerosene lamp with three wicks and an incandescent mantle with a diameter of 50 mm. The range of the light at that time was 17 nautical miles, and the new light characteristic had two flashes of light of 0.24 s with an eclipse of 3 s and a longer one 6 s in a group, with a period of 9 s.



Fig. 2. Heisternest lighthouse after modernization in 1907  
Source: Author's collection

<sup>3</sup> Geheimes Staatsarchiv Preußischer Kulturbesitz in Berlin-Dahlem, I. Hauptabteilung, Rep. 93 B, Ref. 5057.

<sup>4</sup> Ibid.

The lantern room was also equipped with a rotating screen, which, together with the optic, was based on a float submerged in mercury. This minimized frictional resistance during the rotation of the system. The mechanical drive consisted of cogs and a weight on a steel cord which propelled the system by descending. It would take 17 hours for the weight to descend, so the keepers need not spin the crank too often to raise weight to its upper position.

A radiator and piping to distribute hot water from a furnace located in the porch were also installed in the new lantern room.<sup>5</sup>

The lighthouse, taken over by Poland from Germany in 1920, received a new name of Jastarnia-Bór and was operated until 1936, when a new lighthouse was built at Góra Szwedów, closer to Hel.

There is an interesting episode from the summer of 1937, associated with the Jastarnia-Bór lighthouse, when Polish President Ignacy Mościcki was on holiday at Jurata: “During his walks along the beach, Mościcki came across the lighthouse at Bór out of Jastarnia, where he met the keepers, Jan Detlof<sup>6</sup> and Piotr Miczyński. Excellent were especially the responses by Detlof. This old fisherman would always address Mr. President as ‘Your Excellency’. He presented all the positive signs which appeared on the Hel Peninsula over the last years thanks to state support, however, he didn’t fail to mention some deficiencies, in which Mr. President got particularly interested. As it turned out, bread was brought to the Bór lighthouse by a baker from Hel. Now, as Hel and its immediate neighbourhood became a military area, the access to the lighthouse had been denied. To get bread, the keepers had to travel a long way to Jastarnia. This problem was hard to solve, since military facilities have their own ways. Mr. President, however, sympathetic to the difficulties faced by the keeper family, and endeared by the warmth with which he was received by modest and plain people, found a way out of this situation, and ordered to send to each of the keepers 100 kg of flour and explore the possibility for making their shopping easier.”<sup>7</sup>

---

<sup>5</sup> The total cost of the construction investment amounted to 14,900 marks, and of the lantern – 10,600 marks. *Ibid.*, Rep. 93, Ref. 5057.

<sup>6</sup> Correct name of lighthouse keeper was Alfons Dettlaff.

<sup>7</sup> “Gazeta Gdańska” [Gdańsk Paper] of August 18, 1937, quoted after M. Abramowicz: *Jurata, kurort z niczego* [Jurata: A Health Resort Founded from Nothing], Gdańsk 2006, pp. 52–53. As is clear from this quote, the episode had taken place before the lighthouse ceased to operate.



Fig. 3. Alfons Dettlaff – lighthouse keeper from Heisternest in 1938  
Source: Author's collection

The optic and the whole lantern of Jastarnia-Bór were dismantled by the time, and the tower and buildings were taken over by military administration of the Fortification Region Hel. Jastarnia-Bór lighthouse has not survived to modern times, because in September 1939 it was blown up to make it harder for German artillery to shell the targets on the Hel peninsula.

### **The Jastarnia lighthouse**

Another lighthouse called Jastarnia was put into service in 1938. It was a metal skeleton tower 25 m high – similar to the lighthouse on Góra Szwedów. It was placed on a dune in the village of Jastarnia, just next to the Jastarnia's *Dom Zdrojowy* (Spa House). The lighthouse was equipped with a Swedish optic with an acetylene gas lamp. Gas cylinders were placed at the base of the tower. The lighthouse lighted three flashes, repeated every 4 seconds. The range of the light was four nautical miles.

Unfortunately, this lighthouse has not survived to modern times, since in 1939 it was destroyed for military reasons, as the previous one. Only four concrete anchors remained on the dune.



Fig. 4. The Jastarnia lighthouse from 1950  
Source: Author's photo (2010)

After the Second World War started most of the lighthouse along the Polish coast but missed marking the central part of the Hel Peninsula. Jastarnia lighthouse on the design of the pipe was put into operation only in 1950. It is 15.5 m tall tower with a concrete base, painted in horizontal bands of red and white. At the top of the tower is located lantern with a cylindrical lens with a diameter of 500 mm and bulbs to power 500 W. The lighthouse has the characteristics of the light corresponding to the letter "A" Morse Code, where the flash duration is 2 s, pause 2 s, long flash 7 s, the next pause 9 s, and period 20 s. The range of light is 15 nautical miles. It is the smallest lighthouse on the Polish coast, and is not available to the public.

## KRÓTKA HISTORIA LATARNI MORSKICH HELU (2)

### Streszczenie

W opracowaniu przedstawiono historię powstania i eksploatacji latarni morskich z rejonu środkowej części Półwyspu Helskiego. Pierwsza z nich, o nazwie Heisternest

(polska nazwa: Jastarnia-Bór), powstała w 1871 r. i funkcjonowała do 1936 r. System świetlny tej latarni był kilkakrotnie modernizowany. Wieżę i budynki latarni zburzyli obrońcy Helu w 1939 r.

Drugą latarnię, o nazwie Jastarnia, zbudowano w 1938 r. na wysokiej wydmie w miejscowości o tej samej nazwie. Była to metalowa wieża (kratownica) z latarną na szczycie. Ta latarnia też nie przetrwała zawieruchy wojennej, zburzono ją bowiem w 1939 r. z tych samych powodów, co latarnię Heisternest.

Trzecia latarnia morska Jastarnia powstała w 1950 r. Postawiono ją na tej samej wydmie, co poprzednią. Działająca do dziś latarnia ma kształt okrągłej wieży pomalowanej w poziome białe-czerwone pasy. Jej trzon jest metalowy i został pozyskany w wyniku likwidacji wieży buczka mgłowego z rejonu Stilo. Z uwagi na niewielkie rozmiary latarnia nie jest udostępniana turystom.





## C Z A S O P I S M A

wydane przez  
Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego  
w 2010 roku

„Przegląd Zachodniopomorski” 2010, z. 1, 2

„Analiza i Egzystencja” 10, 11

„Dyskurs” 5

„Europa Regionum” 12 (2009)

„Studia Językoznawcze” 9 (2010)

„Nowa Krytyka” 24–25 (2010)

„Rocznik Komparatystyczny” 1 (2010)

„Colloquia Theologica Ottoniana” 1–2 (2008), 1–2 (2009), 1 (2010)



71-101 Szczecin, ul. Mickiewicza 66  
tel. 91 444 20 06, tel./faks 91 444 21 52  
e-mail: [wnus@uoo.univ.szczecin.pl](mailto:wnus@uoo.univ.szczecin.pl)  
[www.us.szc.pl/wydawnictwo](http://www.us.szc.pl/wydawnictwo)